

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
"КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

УТВЕРЖДАЮ

Проректор

по довузовскому и дополнительному  
профессиональному образованию

О.В. Агрова



2018 г.

м.п.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА—  
ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ»

Квалификация: Переводчик английского языка в сфере  
профессиональной коммуникации

Объем: 1500 часов

Форма обучения: очно-заочная

Срок обучения: 3,5 года

Организация обучения: одновременно (непрерывно)

г. Краснодар

2018 г.

Разработчики программы:

Гурьева З.И., д.ф.н. \_\_\_\_\_  
Аксютенкова Л.Г., к.ф.н. \_\_\_\_\_  
Баклагова Ю.В., к.ф.н. \_\_\_\_\_  
Большак А.В., к.ф.н. \_\_\_\_\_  
Демьянова О.П., к.ф.н. \_\_\_\_\_  
Жандарова А.В., к.ф.н. \_\_\_\_\_  
Кодрле С.В., к.п.н. \_\_\_\_\_  
Котик О.В., к.ф.н. \_\_\_\_\_  
Лопатина Н.Р., к.ф.н. \_\_\_\_\_  
Макоедова Н.В., \_\_\_\_\_  
Савельева О.Г., к.ф.н. \_\_\_\_\_  
Семерджиди В.Н., к.ф.н. \_\_\_\_\_  
Спасова М.В. к.ф.н. \_\_\_\_\_

Программа рекомендована к реализации на заседании кафедры  
английского языка в профессиональной сфере ф-та РГФ (Протокол от 19  
мая 2018 года № 9 прилагается).

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Гурьева З.И.

Руководитель ИППК \_\_\_\_\_ Павлова Н.П.

## **1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ**

### **1.1. Нормативно-правовые основания разработки программы**

Нормативную правовую основу разработки программы составляют:

Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

Приказ Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;

Приказ Минтруда России от 12 апреля 2013 г. № 148н «Об утверждении уровней квалификаций в целях разработки проектов профессиональных стандартов»;

Методические рекомендации-разъяснения по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов (письмо Минобрнауки России от 22 апреля 2015 года № ВК-1032/06);

Методические рекомендации по реализации дополнительных профессиональных программ с использованием дистанционных образовательных технологий, электронного обучения и в сетевой форме (письмо Минобрнауки России от 21 апреля 2015 года № ВК-1013/06);

Методические рекомендации по итоговой аттестации слушателей (письмо Минобрнауки России от 30 марта 2015 года № АК-820/06).

Приказ КубГУ от 02 марта 2016г. № 270 «Об утверждении Норм времени для расчета учебной работы, выполняемой профессорско-преподавательским составом ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»;

Положение о порядке организации и осуществлении образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» от 28 сентября 2016 г. №2;

Положение об организации итоговой аттестации при реализации дополнительных профессиональных программ в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» от 27 января 2017 г. №6;

Правила приема на обучение по дополнительным профессиональным программам в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» от 01 марта 2017 г. №7;

Правила разработки бланков и документов о квалификации, их выдачи и учета в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» от 11 декабря 2017 г. №2098;

Программа разработана на основе:

ФГОС ВПО по направлению подготовки 035701 «Перевод и переводоведение», утвержденный приказ Минобрнауки РФ от 24 декабря 2010 г. № 2048.

Приказ Минздрава РФ от 16.05.2012 № 547 Н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности». Зарегистрировано в Минюсте 31 мая 2012 г. № 24410.

## 1.2. Цель реализации программы:

Настоящая программа направлена на приобретение слушателями квалификации «Переводчик английского языка в сфере профессиональной коммуникации».

## 1.3. Характеристика нового вида профессиональной деятельности (новой квалификации)

Область профессиональной деятельности: все виды межкультурной коммуникации в различных сферах.

Объекты профессиональной деятельности: иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков; способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах; информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

Виды и задачи профессиональной деятельности (ВД): осуществление письменного перевода по заданию заказчика; редактирование письменных переводов; оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы; применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности; изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований; проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

## 1.4. Требования к слушателям (категории слушателей)

К освоению программы допускаются лица, имеющие и (или) получающие высшее образование (специалитет, бакалавриат, магистратура).

## 1.5. Цель (планируемые результаты) обучения.

1.5.1. В результате освоения программы слушатель должен обладать следующими профессиональными компетенциями:

Код	Наименование профессиональных компетенций (ПК)
ВД	изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения, международных отношений и др.
ПК-4	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах

ПК - 8	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого языка
ВД	осуществление письменного перевода по заданию заказчика и редактирование письменных переводов
ПК - 10	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК - 11	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-14.	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК 15	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ВД	оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы
ПК-16	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК - 17	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-32	способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования
ПК-33	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

1.5.2. Слушатель, освоивший программу, должен:

уметь:

- характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемого языка с учетом их лингвострановедческой специфики;
- анализировать поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию;
- применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного перевода с иностранного языка;
- правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- оформлять деловую корреспонденцию в соответствии с установленными стандартами;
- проводить морфологический анализ слова в современном изучаемом языке с целью определения значения слова;
- оперировать основными понятиями и терминологией теории межкультурной коммуникации; применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения;
- ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии;

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в изучении иностранного языка и переводческой практике;
- свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу;
- применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- адекватно применять правила построения текстов на иностранном языке для достижения их связности, последовательности, цельности на основе композиционно-речевых форм;
- идентифицировать и продуцировать различные виды письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
- применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
- правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование перевода;
- проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории виды синтаксической связи, типы предложений, средства выражения темарематической структуры предложений; грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств;
- определять принадлежность текста к функциональному стилю;
- выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов, основные синонимические и антонимические ряды;
- определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные; анализировать структуру слова и модели словообразования.

знать:

- орфографическую, пунктуационную, фонетическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы современного русского литературного языка;
- теоретические основы межкультурной коммуникации; типы, виды и формы межкультурной коммуникации; наиболее значимые модели и формы межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и структурные компоненты; различные приемы коммуникативного поведения в различных сферах общественной жизни;
- структуру языкознания, основные понятия и категории лингвистики; общественные функции языка, гипотезы происхождения языка, законы и тенденции в историческом развитии языка; классификацию языков с использованием различных оснований; современные проблемы языкознания, современные подходы к изучению языка; орфографическую, пунктуационную, фонетическую, лексическую и грамматическую нормы, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики изучаемого иностранного языка; правила построения текстов на иностранном языке для достижения их связности на основе композиционно-речевых форм; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи; лингвистические маркеры социальных отношений;
- лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации; особенности географического положения стран изучаемых языков, основные географические регионы, природные ресурсы, административно-территориальное

устройство, культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных отношений стран изучаемого языка с РФ, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения;

- понятие и сущность информации, формы ее представления;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;
- составляющие прагматического потенциала текста, структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений, средства выражения темарематической структуры предложений; грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; основные текстовые категории, виды контекстов и правила сочетаемости слов; типы значения слова, структуру слова и модели словообразования; функциональные стили.

#### **1.6. Режим занятий:** 8 часов в неделю

**1.7. Документ, выдаваемый по результатам освоения программы** – документ о квалификации: диплом о профессиональной переподготовке установленного образца.

**1.8.** Программа разработана на основе **модульно-компетентного подхода** и состоит из 4-х модулей.

Первый модуль «Формирование базовых лингвистических и социокультурных компетенций» включает в себя в себя программы общих дисциплин: введение в языкознание, основы теории изучаемого языка (теоретическая грамматика, лексикология и лексикография, стилистика), стилистика русского языка и культура речи, практический курс английского языка, и два элективных курса – страноведение/межкультурная коммуникация.

Второй модуль «Формирование базовых переводческих компетенций» включает в себя наряду с продолжением практического курса иностранного языка и основ теории языка программы специальных дисциплин: теория перевода, практический курс профессионально-ориентированного перевода.

Третий модуль «Совершенствование лингвистических, социокультурных и переводческих компетенций» предполагает продолжение изучения практического курса иностранного языка, практического курса профессионально-ориентированного перевода и дисциплин и курсов по выбору студентов: деловая переписка, системы информационного поиска.

В четвертом модуле «Совершенствование практических навыков в переводческой деятельности в профессиональной сфере» наряду с завершением изучения практического курса профессионально-ориентированного перевода слушатели осваивают курс речевой коммуникации в профессиональной сфере, практикум по письменному переводу и проходят переводческую практику.

## 2. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

№ п/п	Наименование модулей и дисциплин	Всего часов учебной нагрузки (трудоемкость)	Всего аудиторных часов	в том числе					Внеаудиторная (самостоятельная) работа	Переводческая практика, в т.ч. консультации преподавателя	Форма контроля
				Лекции	Практические	Консультации	Промежуточная аттестация	Итоговая аттестация			
<b>1.</b>	<b>Модуль 1 «Формирование базовых лингвистических и социокультурных компетенций»</b>	<b>378</b>	<b>234</b>	<b>52</b>	<b>164</b>	<b>2</b>	<b>16</b>		<b>144</b>		
1.1.	Введение в языкознание	54	27	12	12		3		27		Зачет
1.2.	Основы теории изучаемого языка	54	33	16	14		3		21		Зачет
1.3.	Стилистика русского языка и культура речи	54	27	12	12		3		27		Зачет
1.4.	Практический курс изучаемого языка	162	114		108	2	4		48		Экзамен
1.5.	Страноведение/ Межкультурная коммуникация	54	33	12	18		3		21		Зачет
<b>2.</b>	<b>Модуль 2 «Формирование базовых переводческих компетенций»</b>	<b>396</b>	<b>261</b>	<b>30</b>	<b>210</b>	<b>6</b>	<b>15</b>		<b>135</b>		
2.1.	Основы теории изучаемого языка	54	36	14	16	2	4		18		Экзамен
2.2.	Теория перевода	54	36	16	14	2	4		18		Экзамен
2.3.	Практический курс изучаемого языка	180	126		120	2	4		54		Экзамен
2.4.	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	108	63		60		3		45		Зачет



<b>3.</b>	<b>Модуль 3 «Совершенствование лингвистических, социокуль- турных и переводческих компетенций»</b>	<b>432</b>	<b>258</b>		<b>240</b>	<b>4</b>	<b>14</b>		<b>174</b>		
3.1.	Практический курс изучаемого языка	144	66		60	2	4		78		Экзамен
3.2.	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	180	126		120	2	4		54		Экзамен
3.3.	Речевая коммуникация	54	33		30		3		21		Зачет
3.4.	Деловая корреспонденция / Технологии информационного поиска	54	33		30		3		21		Зачет
<b>4.</b>	<b>Модуль 4 «Совершенствование практических навыков переводческой деятельности в профессиональной сфере»</b>	<b>270</b>	<b>114</b>		<b>96</b>	<b>4</b>	<b>14</b>		<b>84</b>	<b>72</b>	
4.1.	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	90	54		48	2	4		36		Экзамен
4.2.	Речевая коммуникация	54	30		24	2	4		24		Экзамен
4.3.	Практикум по письменному переводу	51	27		24		3		24		Зачет
4.4.	Переводческая практика	75	3				3			72	дифф. зачет
<b>5</b>	<b>ВСЕГО часов по модулям</b>	<b>1476</b>	<b>867</b>	<b>82</b>	<b>710</b>	<b>16</b>	<b>59</b>		<b>537</b>	<b>72</b>	
<b>6</b>	<b>Итоговая аттестация</b>	<b>24</b>	<b>4</b>			<b>2</b>		<b>2</b>	<b>20</b>		Квалификационн ый экзамен
<b>ВСЕГО часов по программе</b>		<b>1500</b>	<b>871</b>	<b>82</b>	<b>710</b>	<b>18</b>	<b>59</b>	<b>2</b>	<b>557</b>	<b>72</b>	

**Календарный учебный график**  
**Модуль 1 «Формирование базовых лингвистических и социокультурных компетенций»**

Компоненты программы (дисциплины или модули)	Виды учебной нагрузки	Лекционные, практические занятия												Промежуточная аттестация	Лекционные, практические занятия												Промежуточная аттестация					
		1 неделя	2 неделя	3 неделя	4 неделя	5 неделя	6 неделя	7 неделя	8 неделя	9 неделя	10 неделя	11 неделя	12 неделя		13 неделя	14 неделя	15 неделя	16 неделя	17 неделя	18 неделя	19 неделя	20 неделя	21 неделя	22 неделя	23 неделя	24 неделя		25 неделя	26 неделя	27 неделя	28 неделя	29 неделя
		Введение языкознание	в ауд.	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2		2	2	3															
сам.	2		2	2	2	2	2	2	3	2	3	2	3																			
Основы теории изучаемого языка	ауд.														2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3		
	сам.														1	1	1	1	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	2			
Стилистика русского языка и культура речи	ауд.	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3																			
	сам.	2	2	2	2	2	2	3	2	3	2	3	2																			
Практический курс изучаемого языка	ауд.	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4		4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	6			
	сам.	2	2	2	2	2	2	1	1	1	1	1		2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2				
Страноведение/ Межкультурная коммуникация	ауд.													2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3			
	сам.													2	1	1	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	1				
ИТОГО:	ауд.	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	6	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	12			
	сам.	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6		5	4	4	4	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5				

## Модуль 2 «Формирование базовых переводческих компетенций»

Компоненты программы (дисциплины или модули)	Виды учебной нагрузки	Лекционные, практические занятия															Промежуточная аттестация	Лекционные, практические занятия															Промежуточная аттестация
		1 неделя	2 неделя	3 неделя	4 неделя	5 неделя	6 неделя	7 неделя	8 неделя	9 неделя	10 неделя	11 неделя	12 неделя	13 неделя	14 неделя	15 неделя		16 неделя	17 неделя	18 неделя	19 неделя	20 неделя	21 неделя	22 неделя	23 неделя	24 неделя	25 неделя	26 неделя	27 неделя	28 неделя	29 неделя	30 неделя	
		Основы теории изучаемого языка	ауд.	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	6															
сам.	1		1	1	1	1	1	1	1	1	2	1	2	1	2																		
Теория перевода	ауд.	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	6																		
	сам.	1	1	1	1	1	1	1	1	2	1	2	1	2	1																		
Практический курс изучаемого языка	ауд.	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4		4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	6	
	сам.	2	2	2	2	2	2	2	2	1	1	1	1	1		2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2		
Практический курс профессионально-ориентированного перевода	ауд.														4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	3		
	сам.														3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3			
ИТОГО:	ауд.	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	12	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	9		
	сам.	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4		5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5			

### Модуль 3 «Совершенствование лингвистических, социокультурных и переводческих компетенций»

Компоненты программы (дисциплины или модули)	Виды учебной нагрузки	Лекционные, практические занятия															Промежуточная аттестация	Лекционные, практические занятия															Промежуточная аттестация								
		1 неделя	2 неделя	3 неделя	4 неделя	5 неделя	6 неделя	7 неделя	8 неделя	9 неделя	10 неделя	11 неделя	12 неделя	13 неделя	14 неделя	15 неделя		17 неделя	18 неделя	19 неделя	20 неделя	21 неделя	22 неделя	23 неделя	24 неделя	25 неделя	26 неделя	27 неделя	28 неделя	29 неделя	30 неделя	31 неделя									
		ауд.	сам.	ауд.	сам.	ауд.	сам.	ауд.	сам.	ауд.	сам.	ауд.	сам.	ауд.	сам.	ауд.		сам.	ауд.	сам.	ауд.	сам.	ауд.	сам.	ауд.	сам.	ауд.	сам.	ауд.	сам.	ауд.	сам.									
Практический курс изучаемого языка	ауд.	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2		2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	6
	сам.	2	2	2	3	2	2	2	3	2	2	2	3	2	2	2		3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
Практический курс профессионально-ориентированного перевода	ауд.	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4		4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	6
	сам.	2	2	2	1	2	2	2	1	2	2	2	1	2	2	2		1	2	2	2	1	2	2	2	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Речевая коммуникация	ауд.																2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3
	сам.																	2	1	1	1	2	1	1	1	1	2	1	1	1	1	2	1	1	1	2	2	2	2		
Деловая корреспонденция / Технологии информационного поиска	ауд.	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3																									
	сам.	2	1	1	1	2	1	1	1	2	1	1	1	2	2	2																									
ИТОГО:	ауд.	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	3	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	15
	сам.	6	5	5	5	6	5	5	5	6	5	5	5	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	7	7	7		

## Модуль 4 «Совершенствование практических навыков переводческой деятельности» в профессиональной сфере»

Компоненты программы (дисциплины или модули)	Виды учебной нагрузки	Лекционные, практические занятия												Переводческая практика					Промежуточная аттестация	Итоговая аттестация		
		1 неделя	2 неделя	3 неделя	4 неделя	5 неделя	6 неделя	7 неделя	8 неделя	9 неделя	10 неделя	11 неделя	12 неделя	13 неделя	14 неделя	15 неделя	16 неделя	17 неделя		18 неделя	19 неделя	20 неделя
Практический курс профессионально-ориентированного перевода	ауд.	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4						6			
	сам.	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3									
Речевая коммуникация	ауд.	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2						6			
	сам.	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2									
Практикум по письменному переводу	ауд.	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2						3			
	сам.	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2									
Переводческая практика														16	16	16	16	8	3			
Итоговая аттестация	ауд.																					8
ИТОГО:	ауд.	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8						18			8
	сам.	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7							8	8	
	ПП													16	16	16	16	8	3			
	ИА																					8

## 4. РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ УЧЕБНЫХ ДИСЦИПЛИН

### Модуль 1 «Формирование базовых лингвистических и социокультурных компетенций»

#### 1.1. Введение в языкознание

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
<b>1.1. Введение в языкознание</b>	<b>Содержание</b>	<b>Уровень освоения</b>	
	Тема 1. Языкознание как система наук о языке и языках. Место языка в ряду культурно значимых средств коммуникации. Особые черты вербальной коммуникации. Коммуникативно-социальная функция языка. Язык и другие средства общения. Предмет языкознания, его особенности. Взаимосвязь языкознания с другими науками.	1, 2, 3	12
	Тема 2. Структура языка. Язык как знаковая система. Элементы структуры языка и их функции. Язык как знаковая система. Семиотика. Семиотические принципы в исследовании языка. Теория знака. Языковые единицы и структурные отношения между ними. Понятие кода. Кодовые системы. Искусственные языки. Дихотомия язык – речь. Языковая система и речевая деятельность. Текст как реализация языка в речи. Язык и дискурсивное мышление. Операция вывода.	1, 2, 3	12
	Тема 3. Основы общей фонетики и фонологии. Дисциплины, изучающие звуковую сторону языка. Звук и фонема. Акустические характеристики речи. Артикуляция звука. Артикуляционная база языка. Основные различия между гласными и согласными звуками. Транскрипция. Транслитерация. Фонетические процессы (явления). Фонетическое членение речи. Слог. Речевой такт, ударение. Фраза и интонация.	1, 2, 3	12
	Тема 4. Основы общей лексикологии. Слово как единство звуковой формы, морфемного строения и значения. Слово и его семантическое строение. Психологическая структура слова и его категориальное значение. Семантическое поле.	1, 2, 3	12

	<p>Многозначность (полисемия). Прямое и переносное значение слова. Виды переносных значений. Многозначные слова и омонимы. Синонимы. Типы и источники синонимов. Антонимы. Источники антонимов. Фразеология. Свободные и фразеологические сочетания слов.</p>		
	<p>Тема 5. Основы грамматики. Грамматическая форма и грамматическая категория. Грамматика как наука. Составные части грамматики. Морфология. Синтаксис. Структура слова. Понятие о морфеме. Классификация морфем. Виды анализа структуры слова. Типы словообразования. Способы или средства выражения грамматических значений: флексии (внутренняя и внешняя), супплетивизм, служебные слова, порядок слов, ударение, интонация, музыкальный тон. Понятие об аналитическом и синтетическом строе языков.</p>	1, 2, 3	12
	<p>Тема 6. Классификации языков. Генеалогическая классификация языков. Признаки генеалогического родства языков: материальная близость корней, обозначающих ряд жизненно важных понятий, а также слово- и формообразующих морфем, регулярность фонетических и морфолого-фонетических соответствий. Сравнительно-исторический метод. Типологическая классификация языков. Морфологический, формально-синтаксический и семантико-синтаксический варианты типологической классификации. Основные понятия теории языковых универсалий. Сопоставительный метод изучения языков. Лингвистическая карта мира.</p>	1, 2, 3	12
<b>Тематика учебных занятий</b>			24
<i>Лекция 1. «Природа и сущность языка»</i>			2
<i>Лекция 2. «Структура языка. Язык как знаковая система»</i>			2
<i>Лекция 3. «Основы общей фонетики и фонологии»</i>			2
<i>Лекция 4. «Основы общей лексикологии»</i>			2
<i>Лекция 5. «Основы грамматики»</i>			2
<i>Лекция 6. «Классификации языков»</i>			2
<i>Семинар 1. «Природа и сущность языка»</i>			2
<i>Семинар 2. «Структура языка. Язык как знаковая система»</i>			2
<i>Семинар 3. «Основы общей фонетики и фонологии»</i>			2
<i>Семинар 4. «Основы общей лексикологии»</i>			2
<i>Семинар 5. «Основы грамматики».</i>			2
<i>Семинар 6. «Классификации языков»</i>			2

	<b>Самостоятельная работа</b>	48
	Тема 1. «Природа и сущность языка»	8
	Тема 2. «Структура языка. Язык как знаковая система»	8
	Тема 3. «Основы общей фонетики и фонологии»	8
	Тема 4. «Основы общей лексикологии»	8
	Тема 5. «Основы грамматики»	8
	Тема 6. «Классификации языков»	8
	<b>Фонд оценочных средств – приложение № 1 к программе</b>	

## 1.2. Основы теории языка

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
<b>1.2 . Основы теории языка</b>	<b>Содержание</b>	<b>Уровень освоения</b>	30
	Тема 1. Введение в теоретическую грамматику. Проблема единиц языка и уровней языка. Морфемика как раздел грамматики. Морфема в дескриптивной лингвистике.	1, 2, 3	
	Тема 2. Существительное как главное назывное слово лексикона. Артикль и детерминативы. Прилагательное. Наречие.	1, 2, 3	
	Тема 3. Категории личного глагола. Неличные формы глагола. Инфинитив. Герундий Причастие 1. Причастие 2	1, 2, 3	
	Тема 4. Проблема отдельности и тождества. Понятие цельнооформленности слова. Явление нестойкого сложного слова. Критерии выделения слова (фонетический, семантический, графический, грамматический). Понятие и виды мотивировки слова. Причины утраты мотивировки. Понятие внутренней формы.	1, 2, 3	
	Тема 5. Предложение как основная единица синтаксиса. Предикация как фундаментальный конститутивный признак предложения. Предлог. Союзы. Частицы.	1, 2, 3	
	Тема 6. Предмет частной лексикологии. Синхронический и диахронический подход к изучению словарного состава языка. Обзор разделов курса. Понятие ономазиологии и семасиологии. Соотношение понятия, значения и звуковой формы в слове. Семасиологический треугольник.	1, 2, 3	
	Тема 7. Проблема отдельности и тождества. Понятие цельнооформленности слова. Явление нестойкого сложного слова. Критерии выделения слова (фонетический, семантический, графический, грамматический). Понятие и виды	1, 2, 3	



мотивировки слова. Причины утраты мотивировки. Понятие внутренней формы.		
<b>Тематика учебных занятий</b>		
<i>Лекция 1.</i> «Асемантический, прескриптивный, дескриптивный и семантико-функциональный подходы к грамматике в истории языкознания»		2
<i>Лекция 2.</i> «Синтаксико-позиционная классификация частей речи, противопоставленная традиционной»		2
<i>Лекция 3.</i> «Глагол-слово процессной семантики»		2
<i>Лекция 4.</i> «Герундий - слово процессной семантики»		2
<i>Лекция 5.</i> «Номинативный аспект предложения. Актуальное членение и предложения коммуникативного типа. Синтаксис текста»		2
<i>Лекция 6.</i> «Числительное в трёхслойном делении словарного состава»		2
<i>Лекция 7.</i> «Понятие общей и частной лексикологии».		2
<i>Лекция 8.</i> «Проблема определения слова. Знаковость слова»		2
<i>Практическое занятие 1.</i> «Характеристика морфологического и синтаксического уровней, синтагматических и парадигматических отношений».		2
<i>Практическое занятие 2.</i> «Глагол-слово процессной семантики»		2
<i>Практическое занятие 3.</i> «Категории личного глагола»		2
<i>Практическое занятие 4.</i> «Неличные формы глагола»		2
<i>Практическое занятие 5.</i> «Предложение как основная единица синтаксиса»		2
<i>Практическое занятие 6.</i> «Понятие общей и частной лексикологии»		2
<i>Практическое занятие 7.</i> «Проблема определения слова. Знаковость слова»		2
<b>Самостоятельная работа</b>		21
<i>Тема 1.</i> Предложение как основная единица синтаксиса. Предложение как единица сообщения. Предикация как фундаментальный конститутивный признак предложения. Номинативный аспект предложения в соотнесении с его предикативным аспектом. Предикация как синтаксическая модальность. Средства выражения предикации. Интонационное оформление предложения.		20
<i>Тема 2.</i> Проблема определения слова. Знаковость слова. Проблема отдельности и тождества. Понятие цельнооформленности слова. Явление нестойкого сложного слова. Критерии выделения слова (фонетический, семантический, графический, грамматический). Понятие и виды мотивировки слова		11
<b>Фонд оценочных средств – приложение № 2 к программе</b>		

### 1.3. Стилистика русского языка и культура речи

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов	
1	2		3	
<b>1.3. Стилистика русского языка и культура речи</b>	<b>Содержание</b>	<b>Уровень освоения</b>	24	
	Тема 1. Краткие сведения из истории стилистики и культуры речи как специфической отрасли гуманитарного знания. Современная теоретическая концепция стилистики языка и культуры речи.	2, 3		
	Тема 2. Понятия «язык» и «речь»: стилистический аспект. Язык как социальное явление. Функции языка в человеческом обществе.	2, 3		
	Тема 3. Отражение в национальном языке ментальных и мировоззренческих особенностей этноса, исторических, культурных, конфессиональных и духовных ценностей и традиций. Ярусы языка.	2, 3		
	<b>Тематика учебных занятий</b>			
	<i>Лекция 1.</i> «Русский язык как духовно-знаковое наследие и сокровищница российской культуры: основные направления изучения»			2
	<i>Лекция 2.</i> «Нормативность использования языка и речевая культура как визитная карточка языковой личности переводчика»			2
	<i>Лекция 3.</i> «Русский язык как государственный язык России: отражение в национальном языке ментальных и мировоззренческих особенностей этноса, исторических, культурных, конфессиональных и духовных ценностей и традиций».			2
	<i>Лекция 4.</i> «Функциональные стили современного русского литературного языка: языковые параметры и специфика взаимодействия».			2
	<i>Лекция 5.</i> «Официально-деловой стиль речи и языковые формулы официальных документов: интернациональный характер коммуникации».			2
	<i>Лекция 6.</i> «Этические и нравственные нормы русской речевой культуры: проблема речевого этикета».			2
	<i>Практическое занятие 1.</i> «Русский национальный язык и социально-профессиональная значимость культуры русской речи»			2
	<i>Практическое занятие 2.</i> «Виды норм и этико-профессиональная специфика их реализации в разных типах общения»			2
	<i>Практическое занятие 3.</i> «Типы языковых норм: акцентологические, орфоэпические, лексические, грамматические, стилистические».			2
<i>Практическое занятие 4.</i> «Языковые особенности различных стилей русской речи»			2	

	<i>Практическое занятие 5. «Языковые особенности различных стилей русской речи»</i>	2
	<i>Практическое занятие 6. «Языковые особенности различных стилей русской речи»</i>	2
	<b>Самостоятельная работа:</b>	27
	<i>Тема 1. «Структурные и коммуникативные свойства национального языка как системы»</i>	3
	<i>Тема 2. «Служебная документация в сфере официально-делового общения: особенности русской и зарубежной школ делового письма»</i>	4
	<i>Тема 3. «Принципы русской орфографии и пунктуации. Трудные случаи орфографии и пунктуации»</i>	4
	<i>Тема 4. «Языковая специфика и характерные черты стиля художественной литературы».</i>	4
	<i>Тема 5. «Функционально-смысловые типы речи (описание, повествование, рассуждение) как форма и средство выражения языкового сознания»</i>	6
	<i>Тема 6. «Красноречие и ораторское искусство как проявление культуры речи и умения убеждать»</i>	6
	<b>Фонд оценочных средств – приложение № 3 к программе</b>	

### 1.3. Практический курс английского языка

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
<b>1.4. Практический курс английского языка</b>	<b>Содержание</b>	<b>Уровень освоения</b>	108
	Тема 1. Friends. Getting to know you. How people communicate. Keeping in touch. Friendship expressions. Question forms. Tense review. Questions with prepositions. Subject questions. Adverbs of frequency. Useful phrases: Meeting friends.	1, 2, 3	
	Тема 2. Adrenalin. Exciting experiences. Sports. Injuries. Present perfect simple. Past simple and continuous. Comparatives and Superlatives. Gradable and non-gradable adjectives Time expressions. Adjectives. Exploring synonyms.		
	Тема 3. Relationships. Personal photos. Family. Firsts. Dating. Describing character. Present perfect simple and continuous. Sounds and spelling. Word stress. Тема 4. Party. Festivals. New Year. Parties. Festivals. Phrasal verbs. Future forms. Pronouns: <i>anybody</i> , <i>somebody</i> , etc. <i>do</i> and <i>make</i> . Тема 7. News. Celebrities and the paparazzi. News stories. Crime. Passive structures. Adjectives to describe celebrities. Headline language. Verb patterns. <i>ed</i> endings.		

Тема 8. Journey. Travelling. Describing places. Holidays. Modals of deduction. Past perfect. Geographical location. Describing places. Fixed expressions: <i>now or never, take it or leave it</i> , etc. Dictionary labels. English names for famous geographical features.		
Тема 9. Opinions. Men and women. Books, films and music. Reported statements and questions. <i>ed</i> and <i>ing</i> adjectives. Collocations. Word stress		
<b>Тематика учебных занятий</b>		108
<i>Практическое занятие 1. «Getting to know you»</i>		48
<i>Практическое занятие 2. «Keeping in touch»</i>		
<i>Практическое занятие 3. «How people communicate»</i>		
<i>Практическое занятие 4. «Sports»</i>		
<i>Практическое занятие 5. «Injuries»</i>		
<i>Практическое занятие 6. «Personal photos»</i>		
<i>Практическое занятие 7. «Family»</i>		
<i>Практическое занятие 8. «Firsts»</i>		
<i>Практическое занятие 9. «Dating»</i>		
<i>Практическое занятие 10. «Describing character»</i>		
<i>Практическое занятие 11. «Festivals»</i>		
<i>Практическое занятие 12. «New Year»</i>		
<i>Практическое занятие 13. «Chocolate»</i>		
<i>Практическое занятие 14. «Describing food»</i>		
<i>Практическое занятие 15. «Eating habits»</i>		
<i>Практическое занятие 16. «Time-keeping»</i>		
<i>Практическое занятие 17. «Work and jobs»</i>		
<i>Практическое занятие 18. «Celebrities and the paparazzi»</i>		
<i>Практическое занятие 19. «News stories»</i>		
<i>Практическое занятие 20. «Crime»</i>		
<i>Практическое занятие 21. «Travelling»</i>		
<i>Практическое занятие 22. «Describing places»</i>		
<i>Практическое занятие 23. «Holidays»</i>		
<i>Практическое занятие 24. «Men and women»</i>		
<i>Практическое занятие 25. «Books, films and music»</i>		
<i>Практическое занятие 26. «Book choice»</i>		
<i>Практическое занятие 27. «Revision»</i>		
<b>Самостоятельная работа:</b>		48
<i>Тема 1. «Friends»</i>		6
<i>Тема 2. «Adrenalin»</i>		6
<i>Тема 3. «Relationships»</i>		4
<i>Тема 4. «Party»</i>		4
<i>Тема 5. «Edible»</i>		4
<i>Тема 6. «Time»</i>		6
<i>Тема 7. «News»</i>		6
<i>Тема 8. «Journey»</i>		6
<i>Тема 9. «Opinions»</i>		6
<b>Фонд оценочных средств – приложение № 4 к программе</b>		

## 1.5. Страноведение (английский язык)

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа	Объем часов	
1	2	3	
<b>1.5. Страноведение</b>	<b>Содержание</b>	<b>Уровень освоения</b>	Кол-во часов на тему
	Тема 1. New Zealand. Geography of the country. Flora and fauna. Climate. History. Politics. The political system of New Zealand. The population. Economy. Culture. Customs. Traditions.	1, 2, 3	4
	Тема 2. Malta. Geography. Politics. The political system. Climate. History. Knights of Malta. Independence and Republic. The population. Economy. The Capital. Culture. Customs. Traditions.	1, 2, 3	4
	Тема 3. Great Britain. Geography of Great Britain. The United Kingdom. Forming the nation. History. Language. Political system. The Constitution. A popular monarchy. The way of life. Culture. Education.	1, 2, 3	6
	Тема 4. Ireland. History. Norman and English invasions. Politics. Republic of Ireland. Economy. Geography. Flora and fauna. Demographics. Languages. Culture. The way of life.	1, 2, 3	4
	Тема 5. Australia. Geography and climate. History. Political system. Government. States and territories. Foreign relations and military. Economy. Demographics. Education. Culture.	1, 2, 3	4
	Тема 6. The USA. Geography. Nature. Climate. Economy. Composition of the country. Political system. Federalism. Foreign relations. History. American people. The way of life. Education. Traditions. Culture.	1, 2, 3	4
	Тема 7. Canada. History. Aboriginal peoples. European colonization. Confederation and expansion. Modern times. Geography and climate. Government and politics. Foreign relations. Economy. Science and technology. Education. Ethnicity. Religion. Languages. Culture. Sport. The way of life.	1, 2, 3	4
	<b>Тематика учебных занятий</b>		<b>30</b>
	<i>Лекция 1. «Новая Зеландия»</i>		2
	<i>Лекция 2. «Мальта»</i>		2
	<i>Лекция 3. «Великобритания»</i>		2
	<i>Лекция 4. «Ирландия»</i>		2
<i>Лекция 5. «Австралия»</i>		2	
<i>Лекция 6. «США»</i>		2	
<i>Практическое занятие 1. «Новая Зеландия»</i>		2	

	<i>Практическое занятие 2. «Мальта»</i>	2
	<i>Практическое занятие 3. «Великобритания»</i>	6
	<i>Практическое занятие 4. «Ирландия»</i>	2
	<i>Практическое занятие 5. «Австралия»</i>	2
	<i>Практическое занятие 6. «США»</i>	2
	<i>Практическое занятие 7. «Канада»</i>	2
	<b><i>Самостоятельная работа</i></b>	<b>21</b>
	<i>Тема 1. «Новая Зеландия»</i>	2
	<i>Тема 2. «Мальта»</i>	2
	<i>Тема 3. «Великобритания»</i>	7
	<i>Тема 4. «Ирландия»</i>	2
	<i>Тема 5. «Австралия»</i>	2
	<i>Тема 6. «США»</i>	4
	<i>Тема 7. «Канада»</i>	2
	<b><i>Фонд оценочных средств – приложение № 5 к программе</i></b>	

### 1.6. Межкультурная коммуникация

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
<b>1.6. Межкультурная коммуникация</b>	<b>Содержание</b>	<b>Уровень освоения</b>	
	Тема 1. Общая характеристика дисциплины «Межкультурная коммуникация», её место в учебном процессе в программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Актуальность проблем межкультурной коммуникации в современных условиях. Цели и задачи курса. Становление МКК как научной дисциплины. Междисциплинарный характер исследований межкультурной коммуникации. Соотношение язык и речь, язык и мышление, язык и общество в аспекте межкультурной коммуникации. Языковая картина мира.	1, 2, 3	2
	Тема 2. Проблема определения понятия «культура». Культура и коммуникация. Свойства и функции культуры. Основопологающие элементы культуры: язык – познавательный знаково-символический элемент; ценностная система; образцы поведения (традиции, обычаи, обряды).	1, 2, 3	2
	Тема 3. Социокультурный аспект и разнозначность слов. Лексический аспект МКК. Язык и национальный характер. Выражение национального характера посредством грамматики. Политическая корректность и лингвистический такт. Язык и коммерческий аспект МКК. Культурно-идеологическая основа	1, 2, 3	2

языковых различий. Вербальные и невербальные правила общественного поведения.		
Тема 4. Э.Т. Холл о роли контекста в коммуникативных процессах. Проксемика. Монохронное и полихронное время. Типы культур с точки зрения коммуникативных процессов. Культуры с высокой / низкой степенью ориентации на контекст.	1, 2, 3	2
Тема 5. Классификация Г. Хофстеде. Индивидуализм-коллективизм. Дистанция власти. Терпимость к неопределённости. Степень социальной дифференциации полов. Краткосрочная или долгосрочная ориентация на будущее.	1, 2, 3	2
Тема 6. Модель межкультурной коммуникации Беннета. Проявление национальных верований, ценностей и установок в процессе межкультурной коммуникации. Правила МКК.	1, 2, 3	2
Тема 7. Симптомы культурного шока. Этноцентризм как свойство культуры. Этнорелятивизм. Роль стереотипов в межкультурном общении.	1, 2, 3	2
Тема 8. Вербальная и невербальная коммуникация. Понятие успешной коммуникации. Личностные факторы. Ситуационные факторы.	1, 2, 3	4
Тема 9. Сущность культурных ценностей. Универсальные и специфические ценности культур. Нормы и ценности в межкультурной коммуникации.	1, 2, 3	2
Тема 10. Особенности менталитета. Характерные черты речевого поведения. Традиции, нравы, привычки и обычаи.	1, 2, 3	4
Тема 11. Понятие и сущность аккультурации. Основные формы аккультурации. Результаты аккультурации.	1, 2, 3	2
Тема 12. Дистанцирование. Предположение. Смягчение. Способы поддержать беседу. Особенности употребления некоторых формул вежливости. Формулы приказа, вежливой просьбы, предложения. Формальная и неформальная речь: некоторые различия.	1, 2, 3	2
Тема 13. Проблема правильного / неправильного понимания текста. Текст и проблемы перевода.	1, 2, 3	2
<b>Тематика учебных занятий</b>		<b>30</b>

	<i>Лекция 1. «Межкультурная коммуникация как академическая дисциплина. Язык и межкультурная коммуникация»</i>	2
	<i>Лекция 2. «Проблема определения понятия «культура». Свойства, функции, основополагающие элементы культуры. Культура и коммуникация»</i>	2
	<i>Лекция 3. «Язык как средство межнационального и межкультурного общения»</i>	2
	<i>Лекция 4. «Смысл и контекст»</i>	2
	<i>Лекция 5. «Культуры в «четырёхмерном измерении»</i>	2
	<i>Лекция 6. «Процесс межкультурного общения и его структура»</i>	2
	<i>Семинар 1. «Явление культурного шока»</i>	2
	<i>Семинар 2. «Эффективность коммуникации и факторы, влияющие на нее»</i>	4
	<i>Семинар 3. «Культурные нормы и культурные ценности»</i>	2
	<i>Семинар 4. «Некоторые особенности британской, американской культуры и культур по выбору студентов»</i>	4
	<i>Семинар 5. «Аккультурация как освоение чужой культуры»</i>	2
	<i>Семинар 6. «Стратегии вежливого речевого поведения (вербальные выражения). Теория речевой тактичности»</i>	2
	<i>Семинар 7. «Текст и межкультурная коммуникация»</i>	2
	<i>Тема 1-13. «Презентация»</i>	6
	<i>Фонд оценочных средств – приложение № 6 к программе</i>	

## Модуль 2 «Формирование базовых переводческих компетенций»

### 2.1. Основы теории английского языка

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа	Объем часов
1	2	3
<b>2.1. Основы теории английского языка</b>	<b>Содержание</b>	<b>Уровень освоения</b>
	Тема 1. Лексикология. Понятие словообразования, производящей и производной основ, словообразовательной модели, продуктивности. Аффиксальные и безаффиксальные способы словообразования (префиксация, суффиксация, конверсия). Характеристика наиболее распространенных аффиксов в современном английском языке. Омонимия, синонимия и антонимия аффиксов. Конверсия как источник моделированной омонимии. Проблема выделения производящей основы в конверсионной паре. Конверсия и тождество слов. Словосложение: проблема разграничения слова и	1, 3



словосочетания. Второстепенные способы словообразования		
Тема 2. Доминанта группы. Полисемия слова и ее различные трактовки как языкового и речевого явления. Понятие смысловой структуры слова. Образование омонима как результата размежевания значений слова. Омонимия лексическая и грамматическая. Омонимы полные, неполные, лексические и графические. Синонимия: понятие синонимического ряда. Типология синонимов: идеографические, стилистические, абсолютные синонимы. Антонимия и виды антонимов	1, 3	
Тема 3. Устойчивое сочетание и фразеологическая единица. Критерии выделения фразеологических единиц (немотивированность, метафоричность значения, воспроизводимость в речи). Типология фразеологических единиц. Одновершинные и многовершинные фразеологические единицы. Пословицы, клише, афоризмы»	1, 3	
Тема 4. Дифференциальные признаки стилей. Различные точки зрения на классификацию стилей. Классификация стилей и виды стилистических значений»	1, 3	
Тема 5. Метафора, метонимия. Сравнения. Эпитет. Фигуры контраста: оксюморон, зевгма, каламбур, парадокс. Сравнительная характеристика оксюморона и зевгмы: лексические и синтаксические особенности	1, 3	
Тема 6. Инверсия и обособление, их виды. Параллельные конструкции. Хиазм как особый тип синтаксического параллелизма. Лексико-семантические повторы: анафора, эпифора, подхват, рамочный повтор	1, 3	
Тема 7. Эстетическая функция фонетических средств. Аллитерация. Ассонанс. Ономатопея (звукоподражание). Эвфонический эффект»	1, 3	
<b>Тематика учебных занятий</b>		<b>30</b>
<i>Лекция 1. «Словообразование. Словосложение»</i>		2
<i>Лекция 2. «Понятие семантической группы (ЛСГ)»»</i>		2
<i>Лекция 3. «Свободные и устойчивые словосочетания.</i>		2
<i>Лекция 4. «Проблема стиля в английском языке.</i>		2
<i>Лекция 5. «Лексико-семантические и фразеологические выразительные средства и стилистические приемы»</i>		2
<i>Лекция 6. «Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы»</i>		2
<i>Лекция 7. «Фонетические стилистические приемы</i>		2

	<i>Практическое занятие 1. «Понятие словообразования, Словосложение, Второстепенные способы словообразования»</i>	2
	<i>Практическое занятие 2. «Понятие смысловой структуры слова. Омонимия, Синонимия, Антонимия»</i>	2
	<i>Практическое занятие 3. «Типология фразеологических единиц. Пословицы, клише, афоризмы»</i>	2
	<i>Практическое занятие 4. «Классификация стилей и виды стилистических значений»</i>	2
	<i>Практическое занятие 5. «Лексико-семантические и фразеологические выразительные средства и стилистические приемы»</i>	2
	<i>Практическое занятие 6. «Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы»</i>	2
	<i>Практическое занятие 7. «Фонетические стилистические приемы»</i>	2
	<b><i>Самостоятельная работа:</i></b>	42
	<i>Тема 1. «Понятие словообразования, производящей и производной основ, словообразовательной модели, продуктивности. Аффиксальные и безаффиксальные способы словообразования».</i>	18
	<i>Тема 2. «Выразительные средства и стилистические приемы».</i>	24
	<b><i>Фонд оценочных средств – приложение № 7 к программе</i></b>	

## 2.2. Теория перевода

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
<b>2.2. Теория перевода</b>	<b>Содержание</b>	<b>Уровень освоения</b>	
	Тема 1. Теория перевода и ее задачи. Краткая история переводческой деятельности. Общая теория перевода и ее задачи. Переводческая практика и ее осмысление в древности: древний Восток и античность. Перевод в средневековой Европе и арабском мире. Эпоха Возрождения и Реформации. Переводческое дело и исследования перевода на Западе в Новое Время. XX век: становление лингвистики перевода.	2	10
	Тема 2. Эквивалентность и адекватность перевода. Виды и способы перевода. Перевод как объект лингвистического исследования. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Виды языкового посредничества. Постановка проблемы переводимости. Концепция	2	12

	<p>«уровней эквивалентности» (В.Н. Комиссаров). Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. Единицы перевода и модель перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Психолингвистическая классификация перевода.</p>		
	<p>Тема 3. Лексические трудности перевода. Основные возможности передачи слова как лексической единицы. Лексические, грамматические и стилистические приемы перевода. Типы смысловых отношений между единицами языков. Понятие эквивалента, адекватного соответствия и контекстуальной замены</p>	2	12
	<p>Тема 4. Грамматические трудности перевода. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Перевод устойчивых фразеологических словосочетаний. Особенности перевода терминов. Особенности перевода имен собственных. Перевод атрибутивных словосочетаний.</p>	2	12
	<p>Тема 5. Стилистические трудности перевода. Трудности перевода, связанные с морфологическими особенностями изучаемого языка. Перевод пассивных конструкций. Способы перевода инфинитивных и герундиальных конструкций. Способы перевода причастия I и причастия II. Способы перевода причастных групп. Особенности перевода модальных и фразовых глаголов.</p>	2	12
	<p>Тема 6. Переводческие трансформации. Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе. Основные приемы стилистического преобразования: замена словесного состава, замена фонетического стилистического приема, изъятие переносного значения и дословный перевод.</p>	2	14
	<p>Тема 7. Основные типы лексико-семантических трансформаций: практическая транскрипция, транслитерация; калькирование и лексико-семантические замены. Основные типы лексико-грамматических трансформаций: адекватная замена (описательный перевод,</p>	2	

	антонимический перевод, компенсация), добавление, опущение, эмфатизация/нейтрализация, переводческий комментарий, местоименный повтор.		
	Тема 8. Основные типы грамматических трансформаций: синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены, перемещение, местоименный повтор. Критерии оценки качества перевода. Ошибки в переводе. Переводческая этика.	2	
	<b>Тематика учебных занятий</b>		30
	<i>Лекция 1.</i> «Теория перевода и ее задачи. Краткая история переводческой деятельности»		2
	<i>Лекция 2.</i> «Эквивалентность, адекватность, оценка перевода. Виды и способы перевода»		2
	<i>Лекция 3.</i> «Виды преобразования в переводе. Установление значения слов»		2
	<i>Лекция 4.</i> «Лексические трудности перевода»		2
	<i>Лекция 5.</i> «Грамматические трудности перевода»		2
	<i>Лекция 6.</i> «Стилистические трудности перевода»		2
	<i>Лекция 7.</i> «Основные типы лексико-семантических и лексико-грамматических трансформаций»		2
	<i>Лекция 8.</i> «Основные типы грамматических трансформаций. Типология переводческих ошибок»		2
	<i>Семинар 1.</i> «Теоретические проблемы перевода»		2
	<i>Семинар 2.</i> «Оценка качества перевода»		2
	<i>Семинар 3.</i> «Виды преобразования в переводе»		2
	<i>Семинар 4.</i> «Лексические трудности перевода»		2
	<i>Семинар 5.</i> «Грамматические и стилистические трудности перевода»		2
	<i>Семинар 6.</i> «Типы переводческих трансформаций»		2
	<i>Семинар 7.</i> «Типология переводческих ошибок. Прагматика перевода»		2
	<b>Самостоятельная работа</b>		42
	<i>Тема 1.</i> «Краткая история переводческой деятельности»		6
	<i>Тема 2.</i> «Эквивалентность, адекватность, оценка перевода. Виды и способы перевода»		6
	<i>Тема 3.</i> «Виды преобразования в переводе. Установление значения слов»		6
	<i>Тема 4.</i> «Лексические трудности перевода»		6
	<i>Тема 5.</i> «Грамматические трудности перевода. Стилистические трудности перевода»		6
	<i>Тема 6.</i> «Основные типы переводческих трансформаций»		6
	<i>Тема 7.</i> «Типология переводческих ошибок»		6
	<b>Фонд оценочных средств – приложение № 8 к программе</b>		

### 2.3. Практический курс английского языка

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
<b>2.3. Практический курс английского языка</b>	<b>Содержание</b>	<b>Уровень освоения</b>	120
<p>Тема 1. Childhood. Children and parents. Bringing children up. Describing objects. Defining relative clauses. Real conditionals (first conditional). Indirect questions. Phrasal verbs. Verb-noun collocations. Proverbs. <i>make</i> and <i>let</i>. Word families. Words with silent letters.</p> <p>Тема 2. Age. Ageing rockers. Regrets. Age. Discussing dilemmas. Unreal conditionals (second and third conditionals). Wishes and regrets. Adverbs of attitude and manner. Idiomatic expressions. Word stress.</p> <p>Тема 3. Style. Physical description. Describing yourself. Describing a film character. Adjective order. <i>have something done</i>. Clothes. Physical description. Verb phrases. Exploring meanings. Sounds and spelling.</p> <p>Тема 4. Impressions. Famous events. Things in common. People's self-image, clothes. Tense review. <i>so</i> and <i>neither</i>. Question tags. Indirect questions. Collocations to do with appearance. Word formation: prefix <i>re</i>. Clothes idioms Intonation in question tags.</p> <p>Тема 5. Generations. Ages and stages. School exchanges. Meeting the parents. Home stays. Verb patterns. Adjective structures. Language learning. Describing people. Sayings. Social register. Learning about words. Single vowel sounds.</p> <p>Тема 6. Gold. Spending money. Having money. If you governed your country. Reported speech. Unreal conditionals. <i>have, make, take</i> collocations. Metaphor. Money expressions. The schwa /;}/ in sayings about money.</p> <p>Тема 7. Challenge. Challenging situations. Doing things for charity. The future. Health and exercise. Healthy eating. Narrative tenses. Future continuous and perfect. Word formation: prefix <i>self-</i>; suffixes <i>able / ible</i>. Collocations. Phrasal verbs. Sounding sympathetic.</p> <p>Тема 8 Ritual. Personal rituals. Habits and routines past and present. Marriage and romance. <i>will, would &amp; used to</i> for present and past habits. Verb patterns. Guessing from context.</p>	1, 2, 3		

	<p>Collocations. Expressions with <i>go</i>. Sounding annoyed.</p> <p>Тема 9. Eat. Restaurant experiences. Food. Vegetarianism. Using linkers. Food waste. Significant numbers. Present perfect simple and continuous. Passives review. Parts of the body. Body collocations. Food collocations. Guessing from context. Linkers. Numbers. Exploring synonyms. Pronouncing numbers.</p> <p>Тема 10. Escape. Beach holidays. Travel experiences. People you meet on holiday. Travel guide. Reporting verbs with or without direct. Objects. Past modals of obligation. Articles. Reporting verbs Word formation: suffixes <i>Jul, ish</i> and <i>less</i>. Spoken discourse markers. Pronunciation of <i>the</i> in place names.</p>		
	<b>Тематика учебных занятий</b>		<b>120</b>
	Практическое занятие 1. «Children and parents»		
	Практическое занятие 2. «Bringing children up»		
	Практическое занятие 3. «Ageing rockers»		
	Практическое занятие 4. «Regrets»		
	Практическое занятие 5. «Age»		
	Практическое занятие 6. «Discussing dilemmas»		
	Практическое занятие 7. «Physical description»		
	Практическое занятие 8. «Describing yourself»		
	Практическое занятие 9. «Describing a film character»		
	Практическое занятие 10. «Famous events»		
	Практическое занятие 11. «Things in common»		
	Практическое занятие 12. «People’s self-image, clothes»		
	Практическое занятие 13. «Ages and stages»		
	Практическое занятие 14. «School exchanges»		
	Практическое занятие 15. «Meeting the parents»		
	Практическое занятие 16. «Spending money»		
	Практическое занятие 17. «Having money»		
	Практическое занятие 18. «If you governed your country»		
	Практическое занятие 19. «Challenging situations»		
	Практическое занятие 20. «Doing things for charity»		
	Практическое занятие 21. «The future»		
	Практическое занятие 22. «Health and exercise»		
	Практическое занятие 23. «Healthy eating»		
	Практическое занятие 24. «Personal rituals»		
	Практическое занятие 25. «Habits and routines past and present»		
	Практическое занятие 26. «Marriage and romance»		
	Практическое занятие 27. «Food»		
	Практическое занятие 28. «Vegetarianism»		
	Практическое занятие 29. «Beach holidays»		
	Практическое занятие 30. «Travel guide»		

	<b>Самостоятельная работа:</b>	54
	Тема 1. «Childhood»	6
	Тема 2. «Age»	6
	Тема 3. «Style»	6
	Тема 4. «Impressions»	6
	Тема 5. «Generations»	6
	Тема 6. «Gold»	6
	Тема 7. «Challenge»	6
	Тема 8. «Ritual»	4
	Тема 9. «Eat»	4
	Тема 10. «Escape»	4
	<b>Фонд оценочных средств – приложение № 4 к программе</b>	

## 2.4. Практический курс профессионально-ориентированного перевода

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов	
1	2		3	
<b>2.4. Практический курс профессионального перевода</b>	<b>Содержание</b>	<b>Уровень освоения</b>	60	
	Тема 1. Перевод. Виды перевода. Процесс перевода. Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации	1, 2, 3		
	Тема 2. Лексические соответствия. Перевод безэквивалентной лексики. Передача имен и названий при переводе	1, 2, 3		
	Тема 3. Эквивалентность и адекватность перевода. Эквивалентность и адекватность. Типы лексических значений. Степень совпадения значений слов в ИЯ и ПЯ. Тема 4. Перевод лексических стилистических приемов. Перевод необразных устойчивых словосочетаний. Перевод идиом.	1, 2, 3		
	<b>Тематика учебных занятий</b>			60
	<i>Практическое занятие 1. «Перевод как вид текстовой деятельности. Этика перевода»</i>			
	<i>Практическое занятие 2. «Переводческая компетенция»</i>			
	<i>Практическое занятие 3. «Виды перевода. Понятие переводческой стратегии»</i>			
	<i>Практическое занятие 4. «Этапы процесса перевода. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения»</i>			
	<i>Практическое занятие 5. «Лексические соответствия»</i>			
<i>Практическое занятие 6. «Передача имен и названий при переводе»</i>				

	<i>Практическое занятие 7. «Эквивалентность и адекватность. Типы лексических значений. Перевод интернациональных и слов (ложные друзья переводчика)»</i>	
	<i>Практическое занятие 8. «Перевод полисемантической лексики»</i>	
	<i>Практическое занятие 9. «Перевод неологизмов. Семантическая прогрессия. Перевод аббревиатур»</i>	
	<i>Практическое занятие 10. «Перевод синонимов»</i>	
	<i>Практическое занятие 11. «Перевод свободных словосочетаний»</i>	
	<i>Практическое занятие 12. «Перевод идиом»</i>	
	<i>Практическое занятие 13. «Перевод пословиц и поговорок»</i>	
	<i>Практическое занятие 14. «Перевод фразовых глаголов»</i>	
	<i>Практическое занятие 15. «Перевод лексических стилистических приемов»</i>	
	<b><i>Самостоятельная работа</i></b>	45
	<i>Тема 1. «Перевод. Виды перевода. Процесс перевода»</i>	
	<i>Тема 2. «Лексические соответствия.»</i>	
	<i>Тема 3. «Эквивалентность и адекватность перевода»</i>	
	<i>Тема 4. «Перевод лексических стилистических приемов»</i>	
	<b><i>Фонд оценочных средств – приложение № 9 к программе</i></b>	

### Модуль 3. «Совершенствование лингвистических, социокультурных и переводческих компетенций»

#### 3.1. Практический курс английского языка

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
3.1. Практический курс английского языка	<b>Содержание</b>	<b>Уровень освоения</b>	54
	Тема 1. Attraction. Beauty. Grammar I Vocabulary I Pronunciation review. Cosmetic surgery. Dating and relationships. The law of attraction. Passive report structures. <i>have/get something done</i> . Unreal conditionals: alternatives to <i>if</i> . Appearance and character. Compound adjectives. Word building. Metaphor. Word stress: nouns and adjectives. Тема 2. Genius. Buildings and places Ancient ruins. Art and paintings. Inventions. Past modals of deduction. Describing places. Time expressions. Collocations. Word families. Word stress. Тема 3. Sell. Logos and adverts. Celebrities and the media. Product placement in films. Relative clauses. Emphasis (cleft sentences). Verbs: look at and see. Sales and Marketing collocations. Spoken discourse markers. Collocations. Stress in cleft sentences.	1, 2, 3	



	<p><u>Тема 4. Student. Education. The future. Student holidays. Telling a dramatic story. CV and letter of application for a job. Writing a letter of application. Future forms review. Future time clauses after <i>when, if ... is likely to, is to, is expected to</i>. Colloquial expressions. Exaggeration. Abbreviations and acronyms.</u></p> <p>Тема 5. Home. Houses and lifestyles. Rooms. Breakfasts. A holiday home. Participle clauses. Nouns and quantity expressions. Collocations. Furnishings.</p> <p><i>Review: Grammar I Vocabulary I Pronunciation review.</i></p>		
<b>Тематика учебных занятий</b>			54
Практическое занятие 1. «Beauty»			54
Практическое занятие 2. «Cosmetic surgery»			
Практическое занятие 3. «Dating and relationships»			
Практическое занятие 4. «The law of attraction»			
Практическое занятие 5. «Buildings and places»			
Практическое занятие 6. «Ancient ruins»			
Практическое занятие 7. «Art and paintings»			
Практическое занятие 8. «Inventions»			
Практическое занятие 9. «Logos and adverts»			
Практическое занятие 10. «Celebrities and the media»			
Практическое занятие 11. «Product placement in films»			
Практическое занятие 12. «Bonfire of the Brands»			
Практическое занятие 13. «Licence to sell»			
Практическое занятие 14. «Commercial breakdown»			
Практическое занятие 15. «Revision»			
Практическое занятие 16. «Education»			
Практическое занятие 17. «The future»			
Практическое занятие 18. «Student holidays»			
Практическое занятие 19. «Telling a dramatic story»			
Практическое занятие 20. «Why students love a journey to hell?»			
Практическое занятие 21. «Exaggeration»			
Практическое занятие 22. «Houses and lifestyles»			
Практическое занятие 23. «Rooms»			
Практическое занятие 24. «Breakfasts»			
Практическое занятие 25. «A holiday home»			
Практическое занятие 26. «The earth shelter and the lighthouse»			
Практическое занятие 27. «Home»			
Практическое занятие 28. «Revision»			
Практическое занятие 29. «Review»			
Практическое занятие 30. «End of Course Test»			
<b>Самостоятельная работа</b>			78

	<i>Тема 1. «Attraction»</i>	<i>16</i>
	<i>Тема 2. «Genius»</i>	<i>14</i>
	<i>Тема 3. «Sell»</i>	<i>16</i>
	<i>Тема 4. «Student»</i>	<i>16</i>
	<i>Тема 5. «Home»</i>	<i>16</i>
	<b><i>Фонд оценочных средств – приложение № 4 к программе</i></b>	

### 3.2. Практический курс профессионально-ориентированного перевода

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
<b>3.2. Практический курс профессионального перевода</b>	<b>Содержание</b>	<b>Уровень усвоения</b>	120
	Тема 1. Грамматические аспекты перевода. Перевод многофункциональных слов. Перевод глаголов в пассивном залоге. Перевод инфинитивных оборотов. Перевод причастия. Перевод герундиальных оборотов. Перевод модальных глаголов. Перевод условных предложений.	1, 2, 3	
	Тема 2. Перевод артиклей		
	Тема 3. Виды лексических трансформаций при переводе. Добавление. Опускания. Контекстуальные замены. Прием антонимического перевода.		
	Тема 4. Типы грамматических трансформаций. Транспозиция/пермутация. Тема и рема. Замена грамматической категории. Замена частей речи.		
	Тема 5. Синтаксические трансформации. Объединение предложений. Расчленение предложения. Замена типа предложения.		
	Тема 6. Анализ текста.		
	<b><i>Тематика учебных занятий</i></b>		
<i>Практическое занятие 1. «Грамматические аспекты перевода»</i>			
<i>Практическое занятие 2. «Перевод пассивных конструкций»</i>			
<i>Практическое занятие 3. «Перевод неличных форм глагола»</i>			
<i>Практическое занятие 4. «Модальность при переводе»</i>			
<i>Практическое занятие 5. «Перевод сложных предложений»</i>			
<i>Практическое занятие 6. «Перевод форм сослагательного наклонения»</i>			

	<i>Практическое занятие 7. «Перевод условных предложений»</i>		
	<i>Практическое занятие 8. «Перевод артиклей»</i>		
	<i>Практическое занятие 9. «Виды лексических трансформаций при переводе»</i>		
	<i>Практическое занятие 10. «Контекстуальные замены».</i>		
	<i>Практическое занятие 11. «Типы грамматических трансформаций»</i>		
	<i>Практическое занятие 12. «Тема и рема»</i>		
	<i>Практическое занятие 13. «Замена грамматической категории»</i>		
	<i>Практическое занятие 14. «Изменения структуры предложения»</i>		
	<i>Практическое занятие 15. «Синтаксические замены в сложном предложении»</i>		
	<i>Практическое занятие 16. «Общий анализ текста»</i>		
	<b><i>Самостоятельная работа</i></b>		<b>54</b>
	<i>Тема 1. «Грамматические аспекты перевода»</i>		<b>54</b>
	<i>Тема 2. «Перевод пассивных конструкций»</i>		
	<i>Тема 3. «Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов»</i>		
	<i>Тема 4. «Перевод причастных оборотов»</i>		
	<i>Тема 5. «Перевод неличных форм глагола»</i>		
	<i>Тема 6. «Перевод форм сослагательного наклонения»</i>		
	<i>Тема 7. «Перевод условных предложений»</i>		
	<i>Тема 1. «Виды лексических трансформаций при переводе»</i>		
	<i>Тема 2. «Контекстуальные замены»</i>		
	<i>Тема 3. «Типы грамматических трансформаций»</i>		
	<i>Тема 4. «Тема и рема»</i>		
	<i>Тема 5. «Замена грамматической категории»</i>		
	<i>Тема 6. «Изменения структуры предложения»</i>		
	<i>Тема 7. «Синтаксические замены в сложном предложении»</i>		
	<i>Тема 8. «Общий анализ текста»</i>		
	<b><i>Фонд оценочных средств – приложение № 9 к программе</i></b>		

### 3.3. Речевая коммуникация в профессиональной сфере

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
<b>3.3.Речевая коммуникация</b>	<b>Содержание</b>	<b>Уровень освоения</b>	<b>30</b>
	Тема 1. Job Application. Resume. Cover Letter.	3	
	Тема 2. Presentations and Speeches. Interview and Introductions. Problem-Solution Speech.	3	

	Explaining visuals. Definition Speech. Speech from Your Area of Study. Summary Speech. Final Speech from Your Major Area of Study. Phrases Used to Make Conversation Moves.		
	<b>Тематика учебных занятий</b>		
	Практическое занятие 1. «Resume»		3
	Практическое занятие 2. «Cover Letter»		3
	Практическое занятие 3. «Interview and Introductions»		3
	Практическое занятие 4. «Problem-Solution Speech»		3
	Практическое занятие 5. «Explaining visuals»		3
	Практическое занятие 6. «Definition Speech»		3
	Практическое занятие 7. «Speech from Your Area of Study»		3
	Практическое занятие 8. «Summary Speech»		3
	Практическое занятие 9. «Final Speech from Your Major Area of Study»		3
	Практическое занятие 10. «Phrases Used to Make Conversation Moves»		3
	<b>Самостоятельная работа:</b>		6
	Тема 1. «Resume»		1
	Тема 2. «Cover Letter»		1
	Тема 3. «Interview and Introductions»		0,5
	Тема 4. «Problem-Solution Speech»		0,5
	Тема 5. «Explaining visuals»		0,5
	Тема 6. «Definition Speech»		0,5
	Тема 7. «Speech from Your Area of Study»		0,5
	Тема 8. «Summary Speech»		0,5
	Тема 9. «Final Speech from Your Major Area of Study»		0,5
	Тема 10. «Phrases Used to Make Conversation Moves»		0,5
	<b>Фонд оценочных средств – приложение № 10 к программе</b>		

### 3.4. Деловая корреспонденция

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
<b>3.4. Деловая корреспонденция</b>	<b>Содержание</b>	<b>Уровень освоения</b>	
	Тема 1. Business Correspondence Style. Basic Features of Business Style. Requirements for Business Documents. Business Correspondence Genres.	1	4
	Тема 2. Writing Business Letters (general Guidelines). Business Letter Structure. Block Style. The date. Inside address. Salutation. Subject. Body of the Letter. Closing Phrases. Signature. Enclosures.	2	4

Тема 3. Business Letter Models. Resume and CV. Covering Letter. Enquiry Letters. Reply to Enquiry Letter. Placing an Order. Confirming an Order. Letter of Complaint. Apology Letters. E-mails.	1	8
Тема 4. Improving Letter Writing Skills. Spelling Difficulties. Capital Letters. Lexical Difficulties. Grammatical Difficulties. Stylistic Difficulties.	2	6
Тема 5. National Peculiarities of Business Correspondence. Basic Differences between British and American English Correspondence. Spelling Differences. Lexical Differences. Grammatical Differences. Stylistic Differences.	3	4
Тема 6. Useful Information for Business Correspondence. Abbreviations and Contractions. Useful Expressions and Cliches. The List of Frequently Misspelled Words. Words Often Confused	3	4
<b>Тематика учебных занятий</b>		
<i>Практическое занятие 1. «Basic Features of Business Style»</i>		
<i>Практическое занятие 2. «Requirements for Business Documents»</i>		
<i>Практическое занятие 3. «Business Correspondence Genres»</i>		
<i>Практическое занятие 4. «Business Letter Structure»</i>		
<i>Практическое занятие 5. «Resume and CV»</i>		
<i>Практическое занятие 6. «Covering Letter»</i>		
<i>Практическое занятие 7. «Enquiry Letters. Reply to Enquiry Letter»</i>		
<i>Практическое занятие 8. «Placing an Order. Confirming an Order».</i>		
<i>Практическое занятие 9. «Letter of Complaint. Apology Letters»</i>		
<i>Практическое занятие 10. «E-mails»</i>		
<i>Практическое занятие 11. «Spelling Difficulties. Capital Letters. Lexical Difficulties»</i>		
<i>Практическое занятие 12. «Grammatical Difficulties»</i>		
<i>Практическое занятие 13. «Basic Differences between British and American English Correspondence»</i>		
<i>Практическое занятие 14. «Abbreviations and Contractions. Useful Expressions and Cliches»</i>		
<i>Практическое занятие 15. The List of Frequently Misspelled Words. Words Often Confused</i>		
<b>Самостоятельная работа:</b>		21
<i>Тема 1. «Business Letter Models»</i>		6
<i>Тема 2. «Improving Letter Writing Skills»</i>		4
<i>Тема 3. «Письмо. Написание деловых и неофициальных писем»</i>		4

	Тема 4-5. «Грамматика и лексика. Повторение пройденного, выполнение упражнений на закрепление грамматического материала»	3
	Тема 6. Подготовка презентации. Составление презентации по теме основного образования.	4
<b>Фонд оценочных средств – приложение № 11 к программе</b>		

### 3.5. Технологии информационного поиска

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
<b>1.5. Технологии информационного поиска</b>	<b>Содержание</b>	<b>Уровень освоения</b>	
	Тема 1. Introduction to Online Reference Tools Different ways to look for and find online content. Some basic information about electronic dictionaries. How to use online thesauri and online encyclopedias. Translation websites. Electronic spell-checks. Using concordancers.	1	3
	Тема 2. Improving Your Reading Skills via Internet Identifying the right online context for you. Learning English with the help of news websites. How to work with feature-length articles, journals and company websites. Blogs as reading and interacting practice for English learners. Broadening your vocabulary through Entertainment websites.	2	3
	Тема 3. Online Writing and Its Peculiarities Various aspects of writing. E-mails: the subject line is a crucial piece of your communication. Some unwritten rules on beginning and ending e-mails. Two approaches to number of topics in e-mails. Some advice about formality and tone in e-mails. E-mail pals – a good way of practicing your written English. Writing letters. Writing reports: general structure and related Internet resources. Blogs: keeping a professional and personal diary	1	5
	Тема 4. How to Use Internet to Refine Your Listening and Speaking Online audio and video news and four different strategies for using them. The use of podcasts for improving your listening skills. Making podcasts for practicing your pronunciation and intonation. Online webcasts and conferences. Interactive voice boards. Internet telephony: fun and practice.	2	5
	Тема 5. Improving Your Grammar and Vocabulary A range of activities that can help you improve your grammar and vocabulary. Online grammar quizzes and exercises. Where to get online help for grammar and vocabulary questions. Online vocabulary quizzes	3	7

	and exercises. Some tips for learning new words. How to create your own personal dictionary.		
	Тема 6. Getting Online Help for Specific Situations Exploring websites with useful language for presentations. Vocabulary for presentations and negotiations. The ways of expressing your opinions, agreeing and disagreeing. Closing remarks. Telephoning in a foreign language. The importance of socializing and small talk.	3	7
	<b>Тематика учебных занятий</b>		30
	<i>Практическое занятие</i> 1. «Introduction to Online Reference Tools»		2
	<i>Практическое занятие</i> 2. «Improving Your Reading Skills via Internet»		2
	<i>Практическое занятие</i> 3. «Online Writing and Its Peculiarities».		4
	<i>Практическое занятие</i> 4. «How to Use Internet to Refine Your Listening and Speaking»		6
	<i>Практическое занятие</i> 5. «Improving Your Grammar and Vocabulary»		8
	<i>Практическое занятие</i> 6. “Getting Online Help for Specific Situations»		8
	<b>Самостоятельная работа:</b>		21
	<i>Тема 1.</i> «Лексика. Изучение сайтов, посвященных работе с лексикой»		2
	<i>Тема 2.</i> «Чтение. Заучивание новых лексических единиц, отработка в упражнениях»		4
	<i>Тема 3.</i> «Письмо. Написание деловых и неофициальных писем»		8
	<i>Тема 4.</i> «Аудирование. Прослушивание новостей BBC и CNN в режиме онлайн»		2
	<i>Тема 5.</i> «Грамматика и лексика. Повторение пройденного, выполнение упражнений на закрепление грамматического материала»		2
	<i>Тема 6.</i> «Подготовка презентации. Составление презентации по теме основного образования»		3
	<b>Фонд оценочных средств – приложение № 12 к программе</b>		

## Модуль 4 «Совершенствование практических навыков в переводческой деятельности в профессиональной сфере»

### 4.1. Практический курс профессионально-ориентированного перевода

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов
1	2		3
4.1. Практический курс профессионального перевода	Содержание	Уровень освоения	

	<p>Тема 1. Лексические аспекты перевода. Лексические аспекты перевода: поиск лексических соответствий, перевод имен собственных и географических названий (транскрипция, транслитерация, калькирование), перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов, функциональные аналоги при переводе реалий, ложные друзья переводчика, полисемия, перевод терминов, аббревиатур.</p>	1, 2, 3	
	<p>Тема 2. Способы передачи экспрессии. Основные экспрессивные средства (Метафора, Сравнение, Метонимия, Каламбур, Оксюморон, Эпитет, Перифраза, Эвфемизмы, Аллюзия, Ирония, Риторический вопрос). Эмфатические конструкции, Повтор, Градация, Стилистическая инверсия, Противопоставление, Эллиптические конструкции, Обособление. Перевод заголовков.</p> <p>Тема 3. Структурные трансформации при переводе. Порядок слов при переводе с русского языка на английский. Способы перевода логически выделенного подлежащего. Перераспределение семантических компонентов (замена частей речи). Компрессия. Перевод каузативных конструкций. Передача русских атрибутивных конструкций с родительным падежом. Перевод текстов, содержащих реалии.</p> <p>Тема 4. Реферативный перевод текста. Информативная и индикативная аннотации. Общий лингвистический анализ текста.</p> <p>Тема 5. Общий лингвистический анализ текста.</p>		48
<b>Тематика учебных занятий</b>			48
	<p><i>Тема 1.</i> «Revision. Лексические аспекты перевода». Перевод связанных словосочетаний. Перевод фразеологических единиц.</p>		
	<p><i>Тема 2.</i> «Способы передачи экспрессии. Перевод заголовков. Эмфатические конструкции»</p>		
	<p><i>Тема 3.</i> «Структурные трансформации при переводе. Грамматические соответствия при переводе. Особенности передачи вида русского глагола. Грамматические соответствия при переводе. Перевод пассивных конструкций. Перевод русских конструкций посредством английского пассива. Синтаксические преобразования при переводе»</p>		
	<p><i>Тема 4.</i> «Практика перевода текстов. Перевод текстов, содержащих реалии. Реферативный перевод текста. Информативная и индикативная аннотации»</p>		
	<p><i>Тема 5.</i> «Общий лингвистический анализ текста»</p>		



	<b>Самостоятельная работа:</b>	36
	Тема 1. «Лексические аспекты перевода. перевод связанных словосочетаний. Перевод фразеологических единиц»	
	Тема 2. «Способы передачи экспрессии. Перевод заголовков. Эмфатические конструкции»	
	Тема 3. «Структурные трансформации при переводе. Грамматические соответствия при переводе. Особенности передачи вида русского глагола. Грамматические соответствия при переводе. Перевод пассивных конструкций. Перевод русских конструкций посредством английского пассива. Синтаксические преобразования при переводе»	
	Тема 4. «Практика перевода текстов. Перевод текстов, содержащих реалии. Реферативный перевод текста. Информативная и индикативная аннотации»	
	Тема 5. «Общий лингвистический анализ текста»	
	<b>Фонд оценочных средств – приложение № 9 к программе</b>	

#### 4.2. Речевая коммуникация

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа	Объем часов	
1	2	3	
4.2. Речевая коммуникация	<p align="center"><b>Содержание</b></p> <p>Тема1. Resume writing. Тема2. Cover letter writing. Тема3. Speech making. Тема4. Presentation making. Тема 5. Business Communication in Action Be Positive. Be Positive. Be Thoughtful. Be a Team Player. Be Interested. Be Organized. Be Punctual. Be prepared. Be polite. Be Patient. Be Loyal. Jonson &amp; Jonson Inc. Levi Strauss &amp; Co. Airbus Industry and Boeing Co.</p>	<p align="center"><b>Уровень освоения</b></p> <p>2, 3</p>	24
	<b>Тематика учебных занятий</b>		
	Практическое занятие 1. «Be Positive»		2
	Практическое занятие 2. «Be Thoughtful»		2
	Практическое занятие 3. «Be TeamPlayer»		2
	Практическое занятие 4. «Be Interested»		2
	Практическое занятие 5. «Be Organized»		2
	Практическое занятие 6. «Be Punctual»		2
	Практическое занятие 7. «Be prepared»		2
	Практическое занятие 8. «Be polite»		2
	Практическое занятие 9. «Be Patient»		2
	Практическое занятие 10. «Be Loyal»		2
	Практическое занятие 11. «Jonson&Jonson Inc.»		2
	Практическое занятие 12. «Levi Strauss&Co»		2
<b>Самостоятельная работа:</b>		12	

	Тема 1. «Be Positive»	1
	Тема 2. «Be Thoughtful»	1
	Тема 3. «Be a Team Player»	1
	Тема 4. «Be Interested»	1
	Тема 5. «Be Organized»	1
	Тема 6. «Be Punctual»	1
	Тема 7. «Be prepared»	1
	Тема 8. «Be polite»	1
	Тема 9. «Be Patient»	1
	Тема 10. «Be Loyal»	1
	Тема 11. «Jonson & Jonson Inc.»	1
	Тема 12. «Levi Strauss & Co»	1
	<b>Фонд оценочных средств – приложение № 10 к программе</b>	

### 4.3. Практикум по письменному переводу

Наименование дисциплин программы	Содержание учебного материала, практические занятия, внеаудиторная (самостоятельная) учебная работа		Объем часов	
1	2		3	
<b>4.3. «Практикум по письменному переводу»</b>	<b>Содержание</b>	<b>Уровень освоения</b>	36	
	Тема 1. Lexical aspects of translation. Translation of Terms. Translation of Neologisms, Semantic Progression. Translation of Abbreviations. Translation of Translator False Friend. Translation of Polysemantic Words. Translation of Partnerships. Translation of Synonyms. Translation of Free Word Combinations. Translation of Bound Word Combinations. (idioms, proverbs and sayings). Translation of Phrasal Verbs.	2		
	Тема 2. Stylistic aspects of translation. Lexical Stylistic Devices (metaphors, simile, allusion, repetition, oxymoron, hyperbole, personification, zeugma, pun, metonymy, euphemism). Syntactical Stylistic Devices	2		
	Тема 3. Grammatical aspects of translation. Translation of Multifunctional Words. Translation of the Passive Voice. Translation of the Non-Finite Forms of the Verb. Translation of Modal Verbs. Translation of Complex Sentences. Translation of Sentences with Repeated Past Actions.	2		
	<b>Тематика учебных занятий</b>			24
	<i>Практическое занятие 1. «Lexical aspects of translation»</i>			6
	<i>Практическое занятие 2. «Stylistic aspects of translation»</i>		4	
	<i>Практическое занятие 3. «Grammatical aspects of translation»</i>		4	
<i>Практическое занятие 4. «Lexical-grammatical transformations»</i>		4		
<i>Практическое занятие 5. «Study tips»</i>		6		

	<b>Самостоятельная работа:</b>	24
	<i>Тема 1. «Составление таблиц по лексическим аспектам перевода выбранной статьи»</i>	4
	<i>Тема 2. «Составление таблиц по стилистическим аспектам перевода выбранной статьи»</i>	4
	<i>Тема 3. «Составление таблиц по грамматическим аспектам перевода выбранной статьи»</i>	4
	<i>Тема 4. «Анализ лексико-грамматических трансформаций переводимой статьи»</i>	4
	<i>Тема 5. «Эссе к переводимой статьи»</i>	6
	<b>Фонд оценочных средств – приложение № 13 к программе</b>	

#### 4.4. Переводческая практика

Виды работ на практике	Объем практики (в часах)	Результаты (профессиональные компетенции)
Устный (последовательный) перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в соответствии с текущими потребностями организации	10 – 20	ПК-4, ПК-10, ПК-11, ПК-14, ПК-16
Ознакомительное чтение литературы по темам перевода, а также материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	10	ПК-15, ПК-32
Выполнение индивидуального задания. Индивидуальное задание включает в себя перевод оригинального текста по специальности объемом 63000-65000 печатных знаков (без пробелов), изданного не ранее января текущего года, и лингвистический анализ	20	ПК-8, ПК-11, ПК-14, ПК-16, ПК-17, ПК-32, ПК-33
Ведение дневника. Оформление отчета	7	
Консультации с руководителем от университета	5	
Презентация отчет по переводческой практике	3	
<b>Фонд оценочных средств – приложение № 14 к программе</b>		

## 5. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

### 5.1. Кадровое обеспечение образовательного процесса.

Реализация программы осуществляется педагогическими кадрами кафедры английского языка в профессиональной сфере, кафедры английской филологии ф-та РГФ, а также кафедры общего и славяно-русского языкознания филологического ф-та КубГУ, имеющими степень доктора филологических наук (3), кандидата филологических наук (21), кандидата педагогических наук (2) и опыт работы в системе ДПО от 5 до 20 лет. К учебному процессу привлекаются специалисты-практики различных предприятий, организаций и бизнес-структур, в которых они осуществляют свою переводческую практику и получают опыт работы в соответствующей сфере (ООО «КЛААС», ЗАО «Тандер», ЗАО «Филип Моррис», ООО «Нестле Кубань» и др.).

### 5.2. Материально-техническое обеспечение.

Реализация программы предполагает наличие учебной аудитории (Ауд. 344), оснащенной CD магнитофоном, видеоманитофоном, спутниковым телевидением, проектором, ноутбуком.

### 5.3. Информационное и учебно-методическое обеспечение

Перечень используемых учебных изданий, дополнительной литературы, интернет-ресурсов

#### ОСНОВНЫЕ ИСТОЧНИКИ:

##### Введение в языкознание

1. Березин Ф. М. Головин Б. Н. Общее языкознание: учебное пособие для студентов педагогических институтов. М.: Альянс, 2014. – 416 с.
2. Касевич В. Б. Введение в языкознание: учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования. М.: Академия, 2012; СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2012. – 229 с.
3. Кодухов В. И. Введение в языкознание. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Альянс, 2012. – 286 с.
4. Куликова И. С. Салмина Д. В. Введение в языкознание. М.: Юрайт, 2013. – 699 с.

##### Основы теории языка

1. Ривлина А.А. Теоретическая грамматика английского языка. – 2013 г. Код доступа: <http://www.twirpx.com/file/1042606/>
2. *Арнольд И.В. Лексикология* современного английского языка : учеб. пособие / И.В. *Арнольд*. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА, Наука, 2012. – 376 с.
3. Гальперин И.Р. *Стилистика английского языка* – М.: Высшая школа, 2013

##### Стилистика русского языка и культура речи

1. Анохина Т.Я., Гонтарева О.П., Дашевская Е.И. и др.; под ред. Т.Я. Анохиной. *Стилистика и культура русской речи: учебник для вузов*. М., 2013.
2. Буянова Л.Ю., Нечай Ю.П. *Эмотивность и эмоциогенность языка: механизмы экспликации и концептуализации: Монография*. М.: Флинта; Наука, 2016. – 232с.
3. Голуб И.Б. *Стилистика русского языка* // [www.hi-edu.ru/e-books/](http://www.hi-edu.ru/e-books/)

4. Есакова М.Н., Кольцова Ю.Н., Литвинова Г.М. Русский язык и культура речи. Нормы современного русского литературного языка. М.: Флинта; Наука, 2012.
5. Козырев В.А., Черняк В.Д. Современная языковая ситуация и речевая культура: учебное пособие. М.: Флинта; Наука, 2012.
6. Черняк В.Д., Дунев А.И., Ефремов В.А., Сергеева Е.В. Русский язык и культура речи. Учебник и практикум. М., 2016.

### **Практический курс английского языка**

1. Sue Kay, Vaughan Jones, Inside Out, Intermediate, Student's Book, Macmillan, 2012.
2. Phil Kerr, New Inside Out, Intermediate (WB), Macmillan, 2012
3. Helena Gomm, Jon Hird, New Inside Out, Intermediate (TB), Macmillan, 2012
4. Sue Kay, Vaughan Jones, New Inside Out, Upper intermediate (SB), Macmillan, 2012
5. Phil Kerr, Ceri Jones, New Inside Out, Upper intermediate (WB), Macmillan, 2012
6. Helena Gomm, New Inside Out, Upper intermediate (TB), Macmillan, 2012
7. CD- ROM ко всем учебникам

### **Страноведение**

1. Голицынский Ю. Б. Великобритания = Great Britain : [пособие по страноведению] / Ю. Б. Голицынский - Санкт-Петербург : КАРО, 2012. - 477 с.
2. Голицынский Ю. Б. Соединенные Штаты Америки = United States of America : [пособие по страноведению] / Ю. Б. Голицынский - Санкт-Петербург : КАРО, 2013. - 447 с.
3. Кодрле С.В. System of Education: Britain and the USA. (Система образования: Британия и США): учеб. пособие / С.В. Кодрле – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2013. – 94 с.

### **Межкультурная коммуникация**

1. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. М.: Альфа-М, Инфра-М, 2014.
2. Тер - Миасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2008.

### **Теория перевода**

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. Москва: Р. Валент, 2014. – 407 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков. Москва: Альянс, 2013. – 253 с.
3. Слепович В. С. Курс перевода (английский↔русский язык) = Translation course (English↔Russian): учебник для студентов вузов по специальности "Мировая экономика". Минск: ТетраСистемс, 2014. – 317 с.

### **Практический курс профессионально-ориентированного перевода**

1. A.V. Bolshak, V.N. Semerdzhidi. Translation Workshop. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2016.
2. Гурьева З.И., Макоедова Н.В. Метаязык экономики и бизнеса: переводческий аспект. Практикум по переводу. Кубанский гос. ун-т, 2002.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб. 2012.
4. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. М., 2016.
5. Попова Н.В. Учебные задания по переводу с русского языка на английский. Санкт-Петербург, 2004.
6. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. М., 2012.

7. Читалина Н.А. Учитесь переводить. Москва, 1975.
8. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. М., 2012.

### **Речевая коммуникация**

1. Слепович В.С. Business Communication. Учебное пособие. Мн.: Тетра Системс, 2012.

### **Деловая корреспонденция**

1. В.С. Слепович. Деловой английский. Мн.: 2012 – 272 с.
2. Как вести деловую переписку на английском языке: учебное пособие / И.В. Шеленкова, Н.Л. Никульшина, М.Н. Макеева, Н.А. Гунина, О.А. Гливенкова. - Тамбов: Изд-во ГОУ ВПО ТГТУ, 2011. - 116 с.

### **Технологии информационного поиска**

1. Baber E. Fifty ways to improve your Business English using the Internet. Summertown Publishing Ltd. Oxford, 2012.
2. Williams E.J. Presentations in English. Macmillan, 2014.

### **Практикум по письменному переводу**

- Bolshak A.V., Semerdzhidi V.N., Translation Workshop, Краснодар, 2016

### **Переводческая практика**

1. Тюленев С.В. Теория перевода, М., 2004.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М-С-Пб., 2004.
3. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. М., 2007.

## **ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ИСТОЧНИКИ:**

### **Введение в языкознание**

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стер. М.: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. Балли Ш. Язык и жизнь. М.: Едиториал УРСС, 2003. – 230 с.
3. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: Едиториал УРСС, 2002. – 447 с.
4. Бондарко А. В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. М.: Едиториал УРСС, 2003. – 207 с.
5. Бондарко Л. В. Вербицкая Л. А. Гордина М. В. Основы общей фонетики: учебное пособие для студентов. М.: Академия, 2004 ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2004. – 160 с.
6. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. Москва: URSS, 2015. – 349 с.
7. Левицкий Ю. А. Боронникова Н. В. История лингвистических учений: учебное пособие. М.: Высшая школа, 2009. – 302 с.
8. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская Энциклопедия, 2002. - 709 с.
9. Пиневиц Е. В. Стародубцев В. Ф. Стародубцев. Социоллингвистика: учебное пособие для студентов и магистрантов вузов. М.: Экономика, 2011. – 215 с.

10. Реформатский А. А. Введение в языковедение: учебник для студентов филол. спец. высших пед. учеб. заведений. М.: Аспект Пресс, 2007. – 536 с.
11. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. М.: Едиториал УРСС, 2004. – 272 с.
12. Уфимцева А. А. Опыт изучения лексики как системы (на материале английского языка). М.: Едиториал УРСС, 2004. – 287 с.
13. Широков О. С. Языковедение: введение в науку о языках. М.: Добросвет, 2003. – 734 с.
14. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык: в 2 т. / под общ. ред. А. Н. Тихонова, Р. И. Хашимова. М.: Флинта: Наука, 2008. – 813 с.

### **Основы теории языка**

1. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка: Учебник (на английском языке). – М.: Высшая школа, 2008. – 423 с.
2. Ginzburg R.S et andere. A Course in Modern English Lexicology. М., 2006.
3. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка. М, 2005
4. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка, М, 1958.

### **Стилистика русского языка и культура речи**

1. Буянова Л.Ю. Русский язык как ментально-знаковое хранилище православно-духовного опыта и нравственных ценностей нации//Язык и духовная культура современного общества. Краснодар: КубГАУ, 2010. С. 13-17.
2. Буянова Л.Ю., Коваленко Е.Г. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности: Монография. М.: Флинта; Наука. 2012. – 184с.
3. Буянова Л.Ю. Термин как единица логоса: Монография. М.: Флинта; Наука, 2012. – 224с.
4. Буянова Л.Ю. Русский язык и культура речи: Учебно-методическое пособие. Краснодар: КЮУ МВД РФ, 2007.
5. Буянова Л.Ю. Лингвокультурный потенциал русского слова// Русский язык в системе славянских языков: история и современность: сборник научных трудов. Вып. 3. М., 2009. С.45-49.
6. Буянова Л.Ю. Русский язык как уникальный вербально-семиотический континуум аккумуляции и сохранения духовных ценностей славянского мира// Славянский сборник. Вып. 9: мат-лы IX Всероссийских (с Международным участием) Славянских чтений «Духовные ценности и нравственный опыт русской цивилизации в контексте третьего тысячелетия». Орёл: Орловский гос. Ин-т искусств и культуры, 2011. С. 16-20.
7. Буянова Л.Ю., Курьян Л.Н. Культура речи в современной России: от нормы – к свободе выбора//Актуальные проблемы культуры современной русской речи: сборник научных статей. Армавир, 2012. С.12-15.
8. Буянова Л.Ю. Православные основы русской культуры и культуры русской речи// Материалы Седьмых научных чтений, посвящённых Дню славянской письменности и культуры (Майкоп, 24 мая 2014 г.). Майкоп, 2015. С. 27-33.
9. Гурьева З.И. Речевая коммуникация в сфере бизнеса: лингвопрагматический аспект. Краснодар, 2003.
10. Маслов В.Г. Культура русской речи. М.: Наука, 2010.
11. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 2012.
12. Практикум по русскому языку и культуре речи. Нормы современного русского литературного языка: для студентов-нефилологов. М.: «Флинта»; «Наука», 2004.
13. Словарь трудностей русского языка. М., 1984.

## Периодические издания:

Журналы:

1. «Русский язык»
2. «Русская речь»
3. «Русский язык за рубежом»

## Практический курс изучаемого языка (английский язык)

1. Virginia Evans, Round – Up 5, English Grammar Practice, New and updated, Longman, 2012
2. Virginia Evans, Round – Up 6, English Grammar Practice., Longman, 2012
3. Raymond Murphy, English Grammar in Use. Cambridge University Press, 2012
4. Michael McCarthy, Felicity O'Dell, Test Your English Vocabulary in Use. Cambridge University Press, 2013
5. British Council, <http://learnenglish.britishcouncil.org>

## Периодические издания

1. Hot English Magazine, Hot English, 12 issues a year, <http://frenchenglish.ru>
2. Speak Out Magazine, Глосса-Пресс, 6 issues a year
3. The Times, Newspaper, UK, <http://en.kiosko.net>

## Страноведение

1. Австралия и Новая Зеландия : лингвострановедческий словарь : около 5000 единиц / [В. В. Ощепкова и др.] ; под общ. рук. В. В. Ощепковой, А. С. Петриковской. - М. : Русский язык, 1998. - 213 с
2. Весь мир : страны ; флаги ; гербы : [справочник] / [отв. за вып. Ю. Г. Хацкевич]. - Минск : Харвест, 1999. - 698 с. : - (Энциклопедический справочник).
3. Фаррелл, М. Британская жизнь и общество / М. Фаррелл ; М. Фаррелл. - Обнинск : Титул, 2000. - 144 с.
4. Федорова, Н. В. Обсуждаем проблемы образования : пособие по страноведению Великобритании : учебное пособие / Н. В. Федорова. - М. : Высшая школа, 1987. - 111 с.
5. Datesman, M. K., Crandal, J. American Ways. An Introduction to American Culture / M. K. Datesman, J. Crandal – Longman, Pearson Education ESL; 4 edition, 2014. – 324 p.
6. Fiedler, Eckhard. America in close-up / Fiedler, Eckhard, Jansen, Reimer, Norman-Risch, Mil ; Eckhard Fiedler, Reimer Jansen. - China : Longman, 1996. - 284 p.
7. Heat-Moon, William Least. Blue Highways: A Journey into America : Phot. by the Author / Heat-Moon, William Least ; William Least Heat-Moon. - Boston : Houghton Mifflin Company, 1991. - 421 p.
8. Lands and Peoples : the World in Color. Vol. 5 : Africa. Australia. Oceania / Editor in chief Merrick H. H. - New York : Grolier Inc., 1970. - 384 p.
9. Lands and Peoples : the World in Color. Vol. 6 : Canada. The United States / Editor in chief Merrick H. H. - New York : Grolier Inc., 1970. - 432 p.
10. O' Driscoll, James. Britain : the country and its people : an introduction for learners of English / O' Driscoll, James ; James O'Driscoll. - First published 1995. - [Oxford] : Oxford University Press, 2007. - 224 p.



## Межкультурная коммуникация

1. Андреева И.В., Балобанова Л.А. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – Владивосток: Изд-во вгуэс, 2011. – 96 с. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация. – М., Академия, 2003.
3. Водак Р. Язык. Дискурс. Политика. - Волгоград: "Перемена". 1997
4. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М., Академия, 2006.
5. Грушевицкая Л.Д., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации. – М., Юнити-Дана, 2003.
6. Ильянова И.А. Культура общения. Опыт философско-методологического анализа. Воронеж: Издательство Воронежского университета. 1989.
7. Кашкин В.Б. Основы теории коммуникации, - М., АСТ: Восток – Запад, 2007.
8. Кузьменкова Ю.Б. ABS's of Effective Communication. - Изд-во Титул, 2001.
9. Льюис Д. Тренинг эффективного общения. М.: "Эксмо-Пресс", 2002.
10. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. - М/СПБ.: ГЛОССА/КАРО, 2004.
11. Персикова М.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура. – М., Логос, 2002.
12. Рогов Е.И. Психология общения. - М.: "Владос". 2002.
13. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М., В.Ш., 2005.
14. Тарасова И.П. Речевое общение, толкуемое с юмором, но всерьез. - М.: "Высшая школа". 1992
15. Тарнаева Л.П. Культура и общение. С.-П.: "Союз", 2001.
16. Фаенова М.О. Обучение культуре общения на английском языке. М.: "Высшая школа", 1991.
17. Дж. Фаст. Язык тела. Э.Холл. Как понять иностранца без слов. Москва. 1995.
18. Шамне Н.Л. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 1999.
19. Collie J., Martin A. What's it like? (Life and Culture in Britain today)-CUP, 2004.
20. Gudykunst. William B, & Kim, Young Yun (eds.). Reading on Communicating with Strangers. McGraw-Hill, Inc., 1992.
21. Hofstede. G. Culture's Consequences. International Difference in Work Related Values. Sage. 1984.
22. Hofstede. G. Cultural Dimensions in Management and Planning. In: W. B. Gudykunst. Young Yun, Kim (eds.) Readings on Communicating with Strangers. McGraw-Hill. Inc., 1992, pp. 89-109.
23. Oxford Guide to British and American Culture, OUP, 2003.
24. Samovar, Larry A., Porter, Richard E. Communication between cultures. Second edition. Wadsworth Publishing. Company 1995.
25. Samovar, Larry A., Porter, Richard E. (eds.) Intercultural Communication. A Reader. 7<sup>th</sup> edition. Wadsworth Publishing. Company. 1994.
26. The Values Americans Live By L Robert Kohls, Executive Director, The Washington International Center, Washington, D.C., April 1984
27. Zdanosky, Julie E. Crossing Cultural Borders – Russia. Petrozavodsk: Verso? 2003.

## Периодические издания

1. Вестник Воронежского государственного университета. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация.

## Теория перевода

1. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку для студентов вузов. М.: Книжный дом "Университет", 2006. – 240 с.
2. Бреус Е. В. Курс перевода с английского языка на русский: учебное пособие для студентов. Москва: Р. Валент, 2010. – 311 с.
3. Бузаджи Д. М. Ланчиков В. К. Текст. Анализ. Перевод: практикум по письменному переводу с английского языка на русский. Москва: Р. Валент, 2012. – 199 с.
4. Бурак А. Л. Перевод и межкультурная коммуникация-2. Семантика предложения и абзаца = Translating culture-2. Sentence and paragraph semantics. Москва: Р. Валент, 2013. – 207 с.
5. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопросы (учебное пособие). М.: Книжный дом "Университет", 2004. – 236 с.
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник для студентов вузов. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 543 с.
7. Ланчиков В. К. Чужакин А. П. Мир перевода-6. Handbook for Sight Translation: Difficult Cases & Pitfalls Translated into Russian: трудности перевода в примерах. М.: Р. Валент, 2004. – 60 с.
8. Латышев Л. К. Технология перевода: учебное пособие для студентов вузов [с примерами на нем. яз.]. М.: Академия, 2007. – 317 с.
9. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода. Москва: Р. Валент, 2010. – 240 с.
10. Рябцева Э. Г. Сидорова Л.И. Теория и практика перевода: лексико-семантические вопросы: учебное пособие. Краснодар: Просвещение-Юг, Кубанский государственный университет, 2014. – 163 с.

## Практический курс профессионально-ориентированного перевода

1. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. Москва, 2007.
2. Classe, O. Encyclopedia of Literary Translation into English, Chicago: Fitzroy Dearborn, 2000.
3. Matthews P.H. Oxford concise dictionary of Linguistics. Oxford, 2008.
4. Munday, J. Introducing Translation Studies. London and New York, 2008.
5. Murphy R. English Grammar in Use. Cambridge University Press, 2012.
6. Strelkova, N. Introducing Russian-English Translation: Tactics and Techniques for the Translator. New York, 2012.

## Периодические издания

1. Газеты: The Times, The Sunday Times, English Today, The Daily Telegraph, The Financial Times, The Guardian
2. Журналы: The Economist, Business and Society Review

## Речевая коммуникация

4. 1. Dainty P. Timesaver. Newspaper Articles to get Teenagers Talking. London, 2006.
5. 2. MacAndrew R. Instant Discussions. UK. Thomson, 2010.
6. 3. Williams Erica J. Presentations in English. London. Macmillan, 2010.

### **Периодические издания**

7. 1. Journal of Business Communication
8. 2. The economist
3. Forbes
4. Financial Times
5. Finance enquiry
9. 6. The new economy
7. Manager magazine
8. Finance gates
9. Energy global
10. 10. Property review
11. 11. Your mortgage

### **Деловая корреспонденция**

1. Е.А. Кутний. Бизнес корреспонденция на английском языке. М.: 2002 – 207с.
2. З.И. Гурьева, Н.В. Макоедова. Метаязык экономики и бизнеса: переводческий аспект (перевод деловых текстов). Краснодар: - 2008.
3. Л. Васильева. Business Correspondence in English, М.: 1998.

### **Технологии информационного поиска**

1. Кошманова И. Тесты по английскому языку. Орфография, лексика, грамматика. Айрис-Пресс. — Серия: «Домашний репетитор».—2012 г.
2. Качалова К.Н. Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. М.: ЛадКом, 2014.
3. Evans V. Round-UP: English Grammar Practice-5. Longman, 2013.
4. Murphy R. English Grammar in Use. Cambridge University Press, 2014.

### **Периодические издания**

1. The Daily Telegraph
2. The Guardian
3. The Times
3. New York Times
4. TheIndependent

### **Практикум по письменному переводу**

1. Яшина Н.К., Практикум по переводу с английского языка на русский, Москва, Флинта, 2013.

### **Переводческая практика**

1. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М., 2004.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2001.
3. 5. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.
6. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988
7. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Якобсон Р. Избранные работы. М., 1985

## ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ:

### Введение в языкознание

1. Бельдиян, В.М. Языкознание: учебно-практическое пособие [Электронный ресурс]. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90884>.
2. Демьянков В.З. Типология языков и лингвистические универсалии (Курс лекций для аспирантов) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.infolex.ru/Aspcom.htm>.
3. Научная электронная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>.

### Основы теории языка

- <http://englishtips.org> – обширный источник учебной, художественной, журнальной литературы и других материалов по английскому языку: учебники, пособия, книги, аудио- и видео-материалы. См. Меню
- <http://uz-translations.su> – многоязычный учебный и образовательный портал
- <http://durov.com> – общероссийский филологический сайт. См. внутри Меню соответствующие разделы
- <http://orlapubs.org/ORLAPUBS-L/L81.html> - электронные учебники по отдельным вопросам лингвистики и грамматики
- <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms/> - словарь лингвистических терминов с перекрёстными ссылками
- [http://www.sil.org/linguistics/glossary\\_fe/](http://www.sil.org/linguistics/glossary_fe/) - словарь лингвистических терминов на английском и французском языках
- <http://tristram.let.uu.nl/UiL-OTS/Lexicon/> - словарь лингвистических терминов (Утрехтский университет)
- <http://www.usingenglish.com/glossary.html> - словарь по практической грамматике английского языка
- <http://home.bluemarble.net/~langmin/> - LanguageMiniatureCollection: коллекция эссе (миниатюр) на лингвистические темы (включая грамматику)
- [http://dir.yahoo.com/Social\\_Science/linguistics\\_and\\_human\\_languages/](http://dir.yahoo.com/Social_Science/linguistics_and_human_languages/) - ресурсы сети в области лингвистики и изучения языков
- <http://www.uni-kassel.de/fb8/misc/html/text/0.html> - курс лингвистики для начинающих на английском языке
- <http://www.cal.org/ericell/faqs/RGOs/linguistics.html> - сайт Центра прикладной лингвистики. Предоставляет материалы для изучающих иностранные языки и теорию языка
- <http://www.cal.org/ericcill/digest/ca100001.html> - дайджест общих вопросов лингвистики
- <http://www.lingnet.org/> - ресурсы в области лингвистики и изучения языков
- <http://www ldc.upenn.edu/> - лингвистический сайт университета Пенсильвании
- <http://www.sciencedirect.com/science/referenceworks/0080430767> - международная энциклопедия по социальным наукам

### Страноведение

<http://www.wikipedia.org>  
<http://www.bbc.com>  
<http://www.britannica.com>  
<http://www.news.com>  
<http://cisco.netacad.net>

<http://www.gigapedia.org>  
<https://www.telegraph.co.uk>  
<https://www.royal.uk/>  
<https://www.usa.gov/about-the-us>  
[www.usatoday.com/](http://www.usatoday.com/)  
[www.newzealand.com/](http://www.newzealand.com/)  
[www.australia.gov.au/](http://www.australia.gov.au/)  
[www.australia.com/](http://www.australia.com/)  
<https://www.gov.mt/>  
[www.malta.com/](http://www.malta.com/)  
[www.cbc.ca/news/canada](http://www.cbc.ca/news/canada)  
[www.globalnews.ca/canada/](http://www.globalnews.ca/canada/)  
[www.irishnews.com/news/republicofirelandnews](http://www.irishnews.com/news/republicofirelandnews)

### **Межкультурная коммуникация**

<http://www.wikipedia.org>  
<http://www.bbc.com>  
<http://www.britannica.com>  
<http://www.news.com>  
<http://www.elibrary.ru>  
<http://lib.volsu.ru>  
<http://www.biblioclub.ru>  
<http://www.knigafund.ru>  
<http://www.bibliotech.ru>

### **Практический курс профессионально-ориентированного перевода**

1. [www.englishclub.com](http://www.englishclub.com)
2. [www.businessenglishsite.com](http://www.businessenglishsite.com)
3. [www.businessenglishpod.com](http://www.businessenglishpod.com)
4. [www.videovocab.tv](http://www.videovocab.tv)
5. [www.tefl.net](http://www.tefl.net)

### **Речевая коммуникация**

1. [www.linguist.ru](http://www.linguist.ru)
2. [www.languageofschool.com](http://www.languageofschool.com)
3. [www.englishforbusiness.ru](http://www.englishforbusiness.ru)
4. [www.begin-english.ru](http://www.begin-english.ru)
5. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)
6. [www.frenghish.ru](http://www.frenghish.ru)
7. [www.maru-english.ru](http://www.maru-english.ru)
8. [www.EnglishWell.org](http://www.EnglishWell.org)
9. [www.English-Source.ru](http://www.English-Source.ru)

### **Деловая корреспонденция**

1. <http://learnenglish.britishcouncil.org>
- 2.

### **Технологии информационного поиска**

1. [www.dictionary](http://www.dictionary)

2. [www.thefreedictionary.com](http://www.thefreedictionary.com)
3. [www.englishclub.com/speaking/presentations-lang.htm](http://www.englishclub.com/speaking/presentations-lang.htm).
4. [www.englishclub.com/business-english/vocabulary\\_presentations.htm](http://www.englishclub.com/business-english/vocabulary_presentations.htm)
5. [www.effective-public-speaking.com](http://www.effective-public-speaking.com).
6. [http://news.bbc.co.uk/1/video\\_and\\_audio](http://news.bbc.co.uk/1/video_and_audio)
7. [www.cnn.com/video](http://www.cnn.com/video)

### **Переводческая практика**

[www.britannica.com](http://www.britannica.com)  
[www.ozhegov.org](http://www.ozhegov.org)  
[www.randomhouse.com](http://www.randomhouse.com)  
[www.oup.com](http://www.oup.com)  
[www.multilex.ru/slovari.htm](http://www.multilex.ru/slovari.htm)  
[www.titania.bham.ac.uk](http://www.titania.bham.ac.uk)  
[www.vusnet.ru/bibliotranslations.web-3.ru](http://www.vusnet.ru/bibliotranslations.web-3.ru)  
[www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net)  
[www.lingvoda.ru](http://www.lingvoda.ru)

5.4. Слушатели имеют доступ к фондам научной библиотеки КубГУ, включающим в себя учебную и научную литературу, фондам периодических изданий, а также к электронным ресурсам:

<http://kubsu.ru/University/library/resources/Poisk2.php> – электронный каталог Научной библиотеки КубГУ;

[www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru) – электронная библиотечная система "Университетская библиотека ONLINE"

Учебный процесс обеспечен учебной и учебно-методической литературой, нормативной документацией, презентационными материалами, раздаточным материалом и др. (*указать какими*)

Слушатели имеют доступ к фондам научной библиотеки КубГУ, включающим в себя учебную и научную литературу, фондам периодических изданий, а также к электронным ресурсам:

<http://kubsu.ru/University/library/resources/Poisk2.php> – электронный каталог Научной библиотеки КубГУ;

[www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru) – электронная библиотечная система "Университетская библиотека ONLINE"

#### **5.4. Организация образовательного процесса.**

В учебный процесс по программе внедрены и используются инновационные методы обучения, предусматривающие интерактивное обучение, направленное на активное и глубокое усвоение изучаемого материала, развитие умения решать комплексные задачи. Основные виды интерактивных образовательных технологий включают в себя:

1. Работа в малых группах (команде) - совместная деятельность студентов в группе под руководством лидера, направленная на решение общей задачи путём творческого сложения результатов индивидуальной работы членов команды с делением полномочий и ответственности.

2. Проектная технология – индивидуальная или коллективная деятельность по отбору, распределению и систематизации материала по определенной теме, в результате которой составляется проект.

3. Анализ конкретных ситуаций (case study)- анализ реальных проблемных ситуаций, имевших место в соответствующей области профессиональной деятельности, и поиск вариантов лучших решений.

4. Ролевые и деловые игры - ролевая имитация студентами реальной профессиональной деятельности с выполнением функций специалистов на различных рабочих местах.

5. Модульное обучение – использование знаний в виде: а) отдельных модулей, автономных частей курса, интегрируемых с другими частями курса; б) блоков взаимосвязанных курсов, которые можно изучать независимо от другого блока дисциплин.

6. Контекстное обучение - мотивация студентов к усвоению знаний путём выявления связей между конкретным знанием и его применением.

7. Развитие критического мышления – образовательная деятельность, направленная на развитие у слушателей разумного, рефлексивного мышления, способного выдвинуть новые идеи и увидеть новые возможности.

8. Проблемное обучение - стимулирование слушателей к самостоятельному приобретению знаний, необходимых для решения конкретной проблемы.

9. Индивидуальное обучение - выстраивание слушателем собственной образовательной траектории на основе формирования индивидуальной образовательной программы с учётом интереса каждого обучаемого.

10. Опережающая самостоятельная работа - изучение слушателями нового материала до его изучения в ходе аудиторных занятий.

11. Междисциплинарное обучение - использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте решаемой задачи.

12. Обучение на основе опыта - активизация познавательной деятельности обучаемых за счёт ассоциации их собственного опыта с предметом обучения.

13. Информационно-коммуникационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам (теоретически к неограниченному объёму и скорости доступа), увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки и объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

14. Обучение иностранному языку с использованием таких средств мультимедиа как:

- цифровое спутниковое телевидение;
- мультимедийный проектор;
- компьютерные программно-методические комплексы;
- электронные учебники и пособия, демонстрируемые с помощью компьютера и мультимедийного проектора.

– DVD и CD диски с иллюстрациями, видеофильмами, аудиозаписями;

– образовательные ресурсы Интернета.

15. Для проведения текущего контроля по всем дисциплинам программы используются: письменные контрольные работы, тесты, устный опрос/собеседование,

реферативные задания, эссе, деловые (ролевые) игры, кейс-задачи, круглый стол/дискуссии и др.;

16. Промежуточная аттестация по программе проводится в форме экзамена, дифференцированного зачета, зачета.

### 5.5. Контроль и оценка результатов освоения дополнительной профессиональной программы

Результаты (освоенные профессиональные компетенции)	Основные показатели оценки результата		
	Знания	Умения	Практический опыт
ОК 6 – способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач; ПК 4. - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации; особенности географического положения стран изучаемых языков, основные географические регионы, природные ресурсы, административно-территориальное устройство, культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения	характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемого языка с учетом их лингвострановедческой специфики; применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения	Владение методикой интерпретации различных видов коммуникативного поведения, использования полученных знаний в изучении иностранных языков и культур
ПК 8 - способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе	основные понятия и категории лингвистики; законы и тенденции в историческом развитии языка; современные подходы к изучению языка; составляющие	свободно оперировать лингвистическими понятиями; определять принадлежность текста к функциональному стилю; применять дискурсивные способы	Владение методами анализа языковых единиц любого уровня; методикой подготовки к выполнению



<p>системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений, средства выражения темарематической структуры предложений; грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; основные текстовые категории, виды контекстов и правила сочетаемости слов; типы значения слова, структуру слова и модели словообразования; функциональные стили</p>	<p>выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем</p>	<p>письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
<p>ПК 10 – способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>орфографическую, пунктуационную, фонетическую, лексическую и грамматическую нормы, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики изучаемого иностранного языка; регистры общения</p>	<p>свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра</p>	<p>Владение всеми видами речевой деятельности на иностранном языке для решения профессиональных задач; навыками оформления деловой документации; всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; формулами речевого этикета в изучаемом иностранном языке, невербальными средствами общения</p>
<p>ПК 11 - способность адекватно применять</p>	<p>правила построения текстов на иностранном языке для достижения их связности на основе</p>	<p>идентифицировать и продуцировать различные виды письменных текстов на</p>	<p>Владение навыками построения текстов на</p>

<p>правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	<p>композиционно-речевых форм; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи</p>	<p>иностранным языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; адекватно применять правила построения текстов на иностранном языке для достижения их связности, последовательности, цельности на основе композиционно-речевых форм</p>	<p>иностранным языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания</p>
<p>ПК 14. - способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; составляющие прагматического потенциала текста, структуру и смысловую архитектуру текста</p>	<p>анализировать поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию; проводить морфологический анализ слова в современном изучаемом языке с целью определения значения слова; .применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного перевода с иностранного языка</p>	<p>Владение методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>
<p>ПК 15 - способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>понятие и сущность информации, формы ее представления</p>	<p>правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой</p>	<p>Владение методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>

<p>ПК 16 - способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>виды и подвиды перевода, применяемые в определенной профессиональной сфере; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации</p>	<p>применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода</p>	<p>Владение навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе, методикой подготовки к переводу в специальных областях</p>
<p>ПК 17 - способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>орфографическую, пунктуационную, фонетическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы современного русского литературного языка; основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи</p>	<p>правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование перевода</p>	<p>Владение навыками оформления деловой документации</p>
<p>ПК 32 - способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p>	<p>современные проблемы языкознания; современные подходы к изучению языка; теоретические основы межкультурной коммуникации</p>	<p>использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач; оперировать основными понятиями и терминологией лингвистики, теории межкультурной коммуникации и переводоведения</p>	<p>Владение приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах</p>
<p>ПК 33 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и</p>	<p>лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации</p>	<p>самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим</p>	<p>Владение методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка, анализа фонетических,</p>

лингвострановедческий комментарий к тексту		контекстом.	морфологических, лексических и других явлений языка; сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языке
--	--	-------------	---

## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ (ФОС)

Итоговая аттестация по программе проводится в форме квалификационного экзамена.

### 6.1. ПАСПОРТ КОМПЛЕКТА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Предмет оценивания	Объект оценивания	Показатели оценки
ПК 4 - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	<b>Умение:</b> характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемого языка с учетом их лингвострановедческой специфики; применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения	Уровень сформированности компетенций – высокий, хороший, недостаточный
ПК 8 - способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	свободно оперировать лингвистическими понятиями; определять принадлежность текста к функциональному стилю; применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	Уровень сформированности компетенций – высокий, хороший, недостаточный
ПК 10 – способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической	свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях	Уровень сформированности компетенций – высокий, хороший, недостаточный

организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	общения, вести беседу; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра	
ПК 11 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	идентифицировать и продуцировать различные виды письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм; адекватно применять правила построения текстов на иностранном языке для достижения их связности, последовательности, цельности на основе композиционно-речевых форм	Уровень сформированности компетенций – высокий, хороший, недостаточный
ПК 14 - способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	анализировать поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию; проводить морфологический анализ слова в современном изучаемом языке с целью определения значения слова; применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного перевода с иностранного языка	Уровень сформированности компетенций – высокий, хороший, недостаточный
ПК 15 - способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой	Уровень сформированности компетенций – высокий, хороший, недостаточный
ПК 16 - способность применять переводческие трансформации для достижения	применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация,	Уровень сформированности компетенций – высокий, хороший, недостаточный

необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода	
ПК 17 - способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование перевода	Уровень сформированности компетенций – высокий, хороший, недостаточный
ПК 32 - способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования	использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач; оперировать основными понятиями и терминологией лингвистики, теории межкультурной коммуникации и переводоведения	Уровень сформированности компетенций – высокий, хороший, недостаточный
ПК 33 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом.	Уровень сформированности компетенций – высокий, хороший, недостаточный

### **Описание организации оценивания и правил определения результатов оценивания**

Аттестационная комиссия, осуществляющая итоговую аттестацию слушателей по ДПП профессиональной переподготовки, создается в целях: комплексной оценки уровня знаний слушателей с учетом целей обучения, установленных требований к содержанию программы обучения; рассмотрения вопросов о присвоении слушателям по результатам обучения квалификации «Переводчик английского языка в сфере профессиональной коммуникации».

Аттестационную комиссию возглавляет председатель, кандидатуру которого утверждает Ученый Совет университета, организующий и контролирующей ее деятельность, обеспечивающий единство требований, предъявляемых к слушателям. Председателем аттестационной комиссии является преподаватель сторонних образовательных организаций по профилю осваиваемой слушателями программы.

Состав Аттестационной комиссии утверждается соответствующим приказом университета. Аттестационная комиссия формируется из преподавателей университета и

преподавателей сторонних образовательных организаций по профилю осваиваемой слушателями программы. Количественный состав не должен быть больше, чем 5 человек, включая председателя, заместителя председателя аттестационной комиссии, секретаря.

- **организация оценивания:**

Решение Аттестационной комиссией принимается на закрытых заседаниях простым большинством голосов членов комиссий, участвующих в заседании, и квалифицируется отметками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно". При равном числе голосов голос председателя является решающим. Решение комиссий принимается непосредственно на заседании и сообщается слушателю.

Результаты итоговой аттестации фиксируются в протоколе, который подписывает председатель, члены аттестационной комиссии, секретарь. В протоколе по результатам итоговой аттестации фиксируется оценка по четырехбалльной системе.

Итоговая аттестация слушателей проводится в форме квалификационного экзамена. Данный экзамен нацелен на демонстрацию ключевых компетенций, приобретенных в результате освоения ДПП профессиональной переподготовки.

Квалификационный экзамен: состоит трех практических заданий. На подготовку ответов на первые два вопроса отводится 1,5 часа. Выполнение третьего вида задания не требует подготовки. На устный ответ слушателя отводится 0,5 часа.

- **процедура определения результатов оценивания:**

Отметка "неудовлетворительно" ставится, если: при ответе обнаруживается отсутствие умения свободно оперировать лингвистическими понятиями; определять принадлежность текста к функциональному стилю; применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; применять основные лексико-грамматические трансформации для достижения эквивалентности во всех видах перевода; анализировать поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию; проводить морфологический анализ слова в современном изучаемом языке с целью определения значения слова; применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного перевода с иностранного языка.

Отметка "удовлетворительно" ставится, если: в ответах на вопросы при раскрытии содержания вопросов недостаточно проявляются навыки применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе, владения методикой подготовки к переводу в специальных областях; недостаточно используются материалы современных пособий и первоисточников; допускаются фактические ошибки; ответы на вопросы не имеют логически выстроенного характера; редко используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; личная точка зрения слушателя носит формальный характер без умения ее обосновывать и доказывать.

Отметка "хорошо" ставится, если: при переводе текстов с иностранного языка не всегда учитываются их коммуникативная функция, функциональный стиль; соблюдаются грамматические и синтаксические нормы, но адекватно применяются правила построения текстов на русском языке для достижения их связности, последовательности, цельности на основе композиционно-речевых форм; при описании лингвистических приемов и способов перевода используются материалы современных пособий и первоисточников; при ответе используется терминология соответствующая теории языка и практики профессионально-ориентированного перевода; ответы на вопрос не имеют логически выстроенного характера, но используются такие мыслительные операции как сравнение, анализ и обобщение; имеется личная точка зрения слушателя, основанная на фактическом и

проблемном материале, приобретенной на лекционных, семинарских, практических занятиях и в результате самостоятельной работы.

Отметка "отлично" ставится, если: в ответах используются материалы современных учебных пособий и первоисточников, а также используются принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения конкретных задач перевода; проявляется умение оперировать основными понятиями и терминологией лингвистики, теории межкультурной коммуникации и переводоведения; ярко выражено умение самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом; свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические и специальные темы в рамках экзаменационного материала, а также вести беседу с экзаменаторами; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; обнаруживается владение фактическим и проблемным материалом, полученным на лекционных, практических, семинарских и в результате самостоятельной работы.

## **6.2.КВАЛИФИКАЦИОННЫЙ ЭКЗАМЕН**

### **Образец билета квалификационного экзамена:**

1. Письменный перевод (с иностранного языка на русский) и редактирование профессионально-значимого текста (объемом 2500 печатных знаков) за 1,5 часа;
2. Анализ переведенного текста и аргументирование выбора переводческих решений;
3. Устный перевод без словаря специального текста (делового письма) с иностранного языка на русский (1000-1500 печатных знаков).

### **Образцы выполнения практических заданий квалификационного экзамена:**

1. Прочитайте текст и письменно переведите указанный отрывок текста:

#### **Sociology and the Internet**

*The internet has created a new and interesting concept of sociology and how applied sociology can be used which wasn't quite perceptible to begin with. When the internet was first conceived it was seen as more of a tool for research and learning. And it has been just that, greatly so for the field of sociology.*

*However, as advancements were made with internet technology and more people began using it the landscape changed. No longer is the internet just a creation for calculations, it is also a place for mass communication. It is a place for people to gather, to find like-minded and not so like-minded people that they can interact with. Eventually the groups that formed began to be organized into the internet communities that they are today. This burgeoning world of societies is an amusement park for the science of sociology. It's a whole new way to look at how we group ourselves and what it is that forms and regulates these groups. It is even more interesting considering that location isn't one of the boundaries for internet societies and rarely does actual physical interaction occur.*

*In these new societies we must act as applied sociologists to understand how we are to interact within those communities that are cropping up every day as the internet expands. Analysis is also needed to understand how these internet communities of the virtual world intertwine and affect us in real world societies.*

One of the most widely used methods of applied sociology is observation. It is a quick, effective way to gather information about the behavior of a particular society, including those of the internet. Because you won't be physically gathering behavior cues it is key to concentrate on



what is being said and how it is delivered. This is what is known as content analysis in applied sociology. You should have a good idea of the type of community to expect if you know the subject or topic that's at the core of a website.

However, not until you observe the interaction within the internet community will you understand the norms of the internet society, what's appropriate opposed to what's not. This couldn't be truer for social networking sites like MySpace. These internet phenomena interlace thousands of people at once, however the rules of stratification that can be found in regular societies still hold true in internet communities.

Within MySpace alone there are dozens of ways to categorize yourself which automatically leads to division within the larger group. This takes the internet society from macro level to meso level which in and of itself changes the social structure. The more you break it down the more significant the changes become between the internet communities leading to different sets of behavioral rules.

Beyond the giants like MySpace there are millions of micro level internet communities that are even more concentrated in the types of people that form the society and the guidelines they've created for interacting within it. Asking questions like what influences have brought them together or if there is a common cause will help you better understand the culture behind the internet community. What people share is part of the creation of a society. Socialization is the term for the creation of these shared symbols and beliefs.

**2. Дайте лингвистический анализ переведенного текста и аргументируйте выбор переводческих решений по следующей схеме:**

LINGUISTIC ANALYSIS  
SCHEME

1. Specific Features of the Source Text

1.1. Lexical Features

1.1.1. Terms

Type of term	English	Russian	Method of translation
Simple			
Derivative			
Word blending			
Compound			
Derivational compound			
Word combination			
Multinomial construction			

\*\*\* Method of translation: established equivalent (= recognized translation), calque (= loan translation), semicalque, descriptive translation, transliteration, transcription, naturalization

1.1.2. Abbreviations & Acronyms

Type of abbreviation	English & Meaning	Russian	Way of translation
Letter abbreviation			
Syllable abbreviation			
Mixed abbreviation			
Acronym			
Shortened word			
Clipping			

\*\*\* Way of translation: established equivalent (= recognized translation), calque (= loan translation), semicalque, descriptive translation, transliteration, transcription, transformation into full words

1.1.3. Geographical & Proper Names

Name	Translation	Way of translation
------	-------------	--------------------

\*\*\* Way of translation: transliteration, transcription, naturalization, established equivalent (=recognized translation), calque (= loan translation), semicalque

#### 1.1.4. Borrowings (=Internationalisms) & Words of Foreign Origin

Language of Origin	In the source text	In the target text
--------------------	--------------------	--------------------

\*\*\*False Friends of a Translator

#### 1.1.5. Neologisms & Archaisms

In the source text	In the target text	Translator's commentary
--------------------	--------------------	-------------------------

#### 1.1.6. Synonymy

Type of synonymy	Synonyms & meanings	English	Russian
Full synonyms			
Close synonyms			
Contextual synonyms			

#### 1.1.7. Polysemy

Polysemantic word & its meanings	English	Russian
----------------------------------	---------	---------

### 1.2. Grammatical Features

#### 1.2.1. Free Word Combinations

Type of word combination	In the source text	In the target text	Translator's commentary
attribute group			
multinuclear nominal combination			

#### 1.2.2. Bound Word Combinations

Type of word combination	In the source text	In the target text	Translator's commentary
Set-expression			
Idiom			

#### 1.2.3. The Passive Voice

In the source text	In the target text	Translator's commentary
--------------------	--------------------	-------------------------

#### 1.2.4. Subjunctive Mood

In the source text	In the target text	Translator's commentary
--------------------	--------------------	-------------------------

#### 1.2.5. Modals

Modal verb & its function	In the source text	In the target text
---------------------------	--------------------	--------------------

#### 1.2.3. Non-finite forms of the verb

Non-finite forms of the verb & its Function	In the source text	In the target text
Infinitive		
Participle		
Gerund		

Functions of Participle 1: attribute, adverbial modifier (of time, of cause, of manner and attendant circumstances, of comparison), predicative, part of a complex object, part of a compound verbal predicate, parenthesis;

Functions of Participle 2: attribute, adverbial modifier (of time, of condition, of comparison, of confession), predicative, part of a complex object;

Functions of Gerund: subject, object, attribute, a predicative, part of a compound verbal predicate, adverbial modifier (of time, of purpose, of cause, of manner, of attendant circumstances, of condition, of confession);

Functions of Infinitive: subject, predicative, part of a compound verbal predicate, object, part of a complex object, attribute, a adverbial modifier (of purpose, of result, of comparison, of attendant circumstances), parenthesis.

### 1.3. Stylistic Features

#### 1.3.1. Lexical Stylistic Devices

Stylistic device	In the source text	In the target text
------------------	--------------------	--------------------

#### 1.3.2. Syntactical Stylistic Devices

Stylistic device	In the source text	In the target text
Emphatic constructions (inversion, etc.)		
Negative emphatic construction		
Elliptical construction		

## 2. Translation Techniques

### 2.1. Lexical Transformations

Type of transformation	English	Russian
Addition		
Omission		

### 2.2. Contextual Replacement

Type of replacement	English	Russian
Generalization		
Concretization		
Occasional Contextual Correspondence		
Modulation (cause-sequence, metonymic replacement, paraphrase)		
Antonymous translation		
Interpretation		
Compensation		

### 2.3 Grammatical Transformations

Type of transformation	English	Russian
Part of speech replacement		
Plural by singular & vc		
Transposition		
Splitting		
Unification		
Replacement of the sentence type		

2.4. Stylistic device is a conscious and intentional intensification of some typical structural and / or semantic property of a language unit (neutral or expressive) promoted to a generalized status and thus becoming a generative model.

Device	Example	Way of translation
Metaphor		
Similes		

Personification		
Metonymy		
Hyperbole		
Epithet		
Alliteration		
Pun		
Allusion		
Antonomasia		

### 3. Устно переведите текст делового письма:

Sheffield, 20<sup>th</sup> October

Dear Sirs,

We refer to the recent discussions we had with Mr. A.B. Petrov of the Trade Delegation of Russia in London on the possibility of our supplying you with machine-tools manufactured by our company and in return distributing in Great Britain, as your exclusive Agents, specified Russian machines to an equal value.

We enclose catalogues of our range of machine-tools with complete technical information as well as a list of our today's prices.

On the other hand, we have carefully examined the catalogues and specifications given to us by Mr. Petrov and are attaching to this letter a list of Russian machines which in our opinion, would be in demand in this country and which it would be advisable for you to send us on consignment. To further the matter, the writer and our Export Manager, Mr. Arnold Jackson, are prepared to travel to Moscow and have personal discussions with members of Rossimport so that our proposal can be discussed in detail and an agreement reached to our mutual benefit.

During our discussions with Mr. Petrov he suggested that we should list the point which we would like to be clarified in Moscow and we enclose herewith an enumeration of such questions.

We look forward with much pleasure to your reply.

Yoursfaithfully

Enclosures

#### Условия выполнения задания:

Задания выполняются в учебной аудитории университета Максимальное время выполнения задания 2 часа.

<b>ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ</b>		
<b>Предмет оценивания</b>	<b>Показатели оценки</b>	<b>Критерии оценки</b>
Чтение текста	Соответствие произносительным, интонационным и ритмическим нормам иностранного языка	Да (1 балл) Нет (0 баллов)
Перевод текста	Полнота и адекватность	Да (1 балл) Нет (0 баллов)
	Правильность, соответствие стилистическим нормам русского языка	Да (1 балл) Нет (0 баллов)
Лингвистический анализ текста	Полнота, правильность использования профессиональной терминологии	Да (1 балл) Нет (0 баллов)

Перевод делового письма	Правильность, соответствие стилистическим нормам написания делового письма на русском языке	Да (1 балл) Нет (0 баллов)
Ответы на дополнительные вопросы	Полнота, правильность, аргументированность ответов	Да (1 балл) Нет (0 баллов)

***ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ КВАЛИФИКАЦИОННОГО ЭКЗАМЕНА***

<b>Баллы</b>	<b>Отметка</b>	<b>Уровень сформированности компетенций</b>
6-5	отлично	высокий
4	хорошо	хороший
3	удовлетворительно	удовлетворительный
2 и менее	неудовлетворительно	недостаточный

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
«ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ»**

**Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации**

В курсе «Введение в языкознание» в качестве формы текущей аттестации предусмотрено выполнение тестов.

**Образец теста для проведения текущей аттестации**

**ТЕСТ № 1**

1. Языкознание – это:

- А) Наука, изучающая слово и словарный состав языка;
- Б) Наука о языке, его происхождении, свойствах и функциях;
- В) Наука, изучающая звуковую сторону языка.

2. В мире существует:

- А) от 5000 до 8000 языков;
- Б) от 2500 до 5000 языков;
- В) от 1000 до 2500 языков.

3. Частное языкознание изучает:

- А) Общие законы организации, развития и функционирования языков;
- Б) Отдельные языки или группы языков.

4. Общее языкознание изучает:

- А) Отдельные языки или группы родственных языков;
- Б) Общие законы организации, развития и функционирования языков.

5. Типологическое языкознание изучает:

- А) Язык в сопоставительном аспекте с целью выявления общих закономерностей их развития и функционирования;
- Б) Один язык, его внутреннюю организацию, устройство его управлений.

6. Уровни языка – это:

- А) Ярусы общей языковой системы, характеризующиеся определенным набором однородных языковых единиц, находящихся друг с другом в парадигматических и синтагматических отношениях;
- Б) Раздел языкознания, описывающий словарный состав языка и слово как его основную единицу, структуру лексического состава слова, пути его пополнения и развития, характер системных отношений внутри или между группами лексики.

7. Предметом фонетики являются:

- А) Звуки речи во всем их многообразии, описание их артикуляционных и акустических характеристик и правил употребления в языке;
- Б) Фонемы, их фонологические признаки и функции;
- В) Фонемная структура морфем, поведение морфем в тождественных морфемах (их варьирование, правила сочетаемости на стыках морфем и др. вопросы).

8. Фонемный уровень языка представляет:

- А) Морфонология;
- Б) Фонология;
- В) Ономазиология.

9. Предметом фонологии является:

- А) Фонемная структура морфем;

Б) Звуковая сторона языка с функциональной точки зрения;

В) Физико-физиологическая характеристика звуков речи.

10. Лексический уровень языка представляет:

А) Лексикология;

Б) Семасиология;

В) Ономастиология;

Г) Дериватология.

11. Морфологический уровень языка представляет:

А) Морфология;

Б) Морфонология;

В) Дериватология;

Г) Синтаксис.

12. Синтаксический уровень языка представляет:

А) Синтаксис;

Б) Морфология;

В) Ономастика.

13. Гуманитарные науки – это:

А) История;

Б) Философия;

В) Языкознание;

Г) Социология.

14. Естественные науки – это:

А) Логика;

Б) Биология;

В) Языкознание;

Г) Медицина.

15. Наука о языке возникла в:

А) Древней Индии, Китае, Египте;

Б) Древней Греции;

В) Древнем Риме;

Г) Западной Европе (Германии, Франции).

16. Сравнительно-историческое языкознание – это:

А) Психологическое направление;

Б) Младogramматическое направление;

В) Структуралистическое направление;

Г) Особое направление, способствовавшее возникновению генеалогической классификации языков.

17. Этнолингвистика изучает:

А) Распространение языковых явлений в пространстве;

Б) Язык в его отношении к культуре;

В) Процессы речеобразования и восприятия речи в их соотношении с системой языка.

18. Ареальная лингвистика изучает:

А) Распространение языковых явлений в пространстве;

Б) Язык в его отношении к культуре;

В) Процессы речеобразования и восприятия речи в их соотношении с системой языка.

19. Психоллингвистика изучает:

А) Процессы речеобразования и восприятия речи в их соотношении с системой языка;

Б) Язык в его отношении к культуре.

20. Социоллингвистика изучает:

А) Социальную природу языка, его общественные функции, механизмы воздействия социальных факторов на язык, роль языка в жизни общества;

Б) Возникновение письма, алфавитов, основные этапы их развития;

В) Языковые законы построения художественных текстов, звуковую синтаксическую, стилистическую организацию поэтической речи.

21. Сущность языка заключается в том, что:

- А) Язык есть явление биологическое, природное, не зависящее от человека;
- Б) Язык есть явление психическое, возникающее вследствие действия индивидуального духа – человеческого или божественного;
- В) Язык есть явление психосоциальное, имеющее «коллективно-индивидуальное» существование;
- Г) Язык есть явление социальное, возникающее и развивающееся только в коллективе.

22. Связь языка и общества:

- А) Отсутствует;
- Б) Односторонняя;
- В) Двусторонняя.

23. Влияние общества на язык является:

- А) Непосредственным;
- Б) Опосредованным.

24. Влияние общества на язык проявляется:

- А) В социальной дифференциации языка;
- Б) В территориальной дифференциации языка;
- В) В том и другом.

25. Социальные формы существования языка – это:

- А) Идиолекты;
- Б) Говор;
- В) Диалект;
- Г) Язык народности и нации;
- Д) Литературный язык;
- Е) Все перечисленные формы.

26. Язык и речь – это:

- А) Тождественные понятия;
- Б) Различные понятия;
- В) Взаимосвязанные понятия.

27. Литературный язык – это:

- А) Совокупность особенностей, характеризующих язык отдельного индивидуума;
- Б) Совокупность говоров, объединенных значительным внутривидовым звуковым единством;
- В) Высшая (наддиалектная) форма существования языка, характеризующаяся нормативностью, а также наличием функциональных стилей.

28. Язык является:

- А) Первой сигнальной системой;
- Б) Второй сигнальной системой, обеспечивающей переход от живого созерцания к абстрактному мышлению и от него к практике», т.е. формированию понятий, суждений, получающих свое выражение в слове.

29. Коммуникативная функция языка проявляется:

- А) В общении;
- Б) В получении новых знаний о действительности;
- В) В выражении чувств, эмоций человека.

30. Когнитивная функция языка проявляется:

- А) В выражении чувств, эмоций человека;
- Б) В получении новых знаний о действительности;
- В) В общении.

**Шкала оценивания теста (за правильный ответ дается 1 балл):**

«2» – 60% и менее    «3» – 61-80%    «4» – 81-90%    «5» – 91-100%



Еще одна форма текущей аттестации – **реферат** (возможно представление в форме презентации). Реферат – это самостоятельная исследовательская работа, в которой автор раскрывает суть исследуемой проблемы; приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее. Автор реферата должен продемонстрировать достижение им уровня мировоззренческой, общекультурной компетенции, т.е. продемонстрировать знания о реальном мире, о существующих в нем связях и зависимостях, проблемах, о ведущих мировоззренческих теориях, умении проявлять оценочные знания, изучать теоретические работы, использовать различные методы исследования, применять различные приемы творческой деятельности.

### **Темы для рефератов:**

1. Возникновение языкознания.
2. Лингвистическое учение М.В.Ломоносова.
3. Языкознание XX века.
4. Русский алфавит, его происхождение, история и создание.
5. Лингвистическая карта России.
6. Энциклопедические и лингвистические (языковые) словари. Толковые словари. Словарь иностранных слов. Терминологические словари.
7. Исторические изменения в лексике.
8. Категория времени в различных языках.
9. Категория залога в сопоставительном аспекте.
10. Сопоставление многозначных слов.
11. Заимствования в русском и изучаемом языках.
12. Исторические изменения в лексике.
13. Проблемы функционирования неологизмов.
14. Топонимика (происхождение географических названий).

### **Критериооценки рефератов**

**Оценка «отлично»:** Проблематика раскрыта полностью, проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы, выводы обоснованы, представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Речь – беглая, выразительная, все высказывания характеризуются смысловой связностью. Ответы на вопросы аудитории полные.

**Оценка «хорошо»:** Проблематика раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Представляемая информация систематизирована и последовательна. Все высказывания характеризуются смысловой связностью. Ответы на вопросы аудитории полные или частично полные.

**Оценка «удовлетворительно»:** Проблематика раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы. Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. Реакция на вопросы аудитории – дал ответы только на элементарные вопросы.

**Оценка «неудовлетворительно»:** Проблематика не раскрыта. Отсутствуют выводы. Представляемая информация логически не связана. Не дал ответы на вопросы аудитории.

#### **Перечень компетенций, проверяемых данными оценочными средствами:**

ПК-8 - способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого языка.

## Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «Введение в языкознание» проводится в форме зачета. Зачет служит для оценки работы студента в течение всего семестра и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умения синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач. Зачет проводится в устной форме. Ответ на вопросы к зачету оценивается по системе «зачтено / не зачтено».

### Перечень вопросов к зачету

1. Языкознание как предмет научного изучения. Место языкознания в современной системе наук.
2. Сущность языка: язык и мышление, язык и культура, язык и общество.
3. Основные функции языка. Происхождение языка.
4. Структура языка. Язык как знаковая система.
5. Слово и его семантическое строение. Семантическое поле.
6. Дихотомия язык – речь. Языковая система и речевая деятельность.
7. Текст как реализация языка в речи. Язык и дискурсивное мышление.
8. Общие вопросы фонологии. Классификация звуков речи. Фонетические процессы.
9. Общие вопросы лексикологии: система значений одного слова (метафора, метонимия, функциональный перенос).
10. Общие вопросы лексикологии: словарный состав языка; табу и эвфемизмы; терминология; лексикализация и идиоматика.
11. Общие вопросы грамматики: грамматическое значение, грамматическая категория. Морфология.
12. Общие вопросы словообразования. Механизмы словообразования.
13. Синтаксис. Основные проблемы и категории синтаксиса.
14. Типы классификаций языков мира, их цели и задачи. Генеалогическая классификация языков.
15. Германские и романские языки: зоны распространения и отличительные особенности.
16. Происхождение письма. Четыре основных типа письма: идеографический, словесно-слоговой, силлабический, алфавитный.
17. История языкознания. Языковедческие традиции (арабская, индийская, китайская, античная, европейская традиции).
18. Истоки грамматической мысли. Гумбольдтианство. Младogramматизм. Структурная лингвистика. Дескриптивная лингвистика. Пражская лингвистическая школа.
19. Направления современного языкознания: этнолингвистика, психоллингвистика, ареальная лингвистика, когнитивная лингвистика.
20. Слово как номинативная единица языка. Лексика языка как система. Парадигматика и синтагматика.
21. Понятие коммуникации: коммуникативная и языковая компетенции. Коммуникация в мире животных и человеческий язык.
22. Языковые контакты. Одноязычие и многоязычие. Фонетическая, грамматическая, лексическая интерференция.

### Критерии оценки на зачете

Оценка «зачтено» ставится студенту, если его ответ на зачете соответствует оценкам «отлично», «хорошо» или «удовлетворительно», оценка «не зачтено» – студенту, чей ответ соответствует оценке «неудовлетворительно».

1. Оценка **«отлично» (5 баллов)** ставится студенту за правильный, полный и глубокий ответ на вопрос. Ответ студента на вопрос должен быть полным и развернутым, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами. Такой ответ должен продемонстрировать знание студентом материала лекций, основной и дополнительной литературы. Оценка **«отлично»** выставляется только при полных ответах на все основные и дополнительные вопросы.

2. Оценка **«хорошо» (4 балла)** ставится студенту за правильный и полный ответ на вопрос. Ответ студента на вопрос должен быть полным, содержать четкие формулировки всех определений, непосредственно касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами. Такой ответ должен продемонстрировать знание студентом материала лекций и базового учебника. Оценка **«хорошо» (4 балла)** выставляется только при правильных и полных ответах на все основные вопросы. Допускается неполный ответ по одному из дополнительных вопросов.

3. Оценка **«удовлетворительно» (3 балла)** ставится студенту за правильный, но не полный ответ на вопрос преподавателя. Ответ студента на вопрос может быть не полным, содержать нечеткие формулировки определений, неуверенно подтверждаться фактическими примерами. Такой ответ демонстрирует знание студентом только материала лекций. Оценка **«удовлетворительно»** выставляется только при правильных, но неполных, частичных ответах на все основные вопросы. Допускается неправильный ответ по одному из дополнительных вопросов.

4. Оценка **«неудовлетворительно» (0 баллов)** ставится студенту за неправильный ответ на вопрос преподавателя либо его отсутствие. Ответ студента на вопрос, в этом случае, содержит неправильные формулировки основных определений, или студент вообще не может их дать, как и подтвердить свой ответ фактическими примерами. Такой ответ демонстрирует незнание студентом материала лекций, базового учебника и дополнительной литературы.

### **Перечень компетенций, проверяемых данным оценочным средством**

ПК-8 - способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого языка.

### **Методические рекомендации к сдаче зачета**

Зачет по дисциплине «Введение в языкознание» служит для оценки работы студента в течение всего семестра и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умения синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.

Успешная сдача зачета возможна только при условии систематического посещения лекционных и семинарских занятий, добросовестной аудиторной и самостоятельной работы студента. Предполагается, что студент в полном объеме выполнял следующие виды работ: выполнение домашних заданий, включенных в рабочую программу дисциплины, участие в дискуссиях по заданным темам, выступление с рефератом, написание тестов текущего контроля.

В процессе подготовки к зачету студентам рекомендуется пользоваться источниками, приведенными в списке основной литературы, а также по возможности использовать дополнительную литературу.

### Оценочные средства, представленные в фонде и их характеристика

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	2	3	4
1	Тест	Средство проверки навыков студента по теме или разделу. Важнейшие достоинства теста как оценочного средства: возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями, и возможность проверить обоснованность оценки.	Образец теста – Тест № 1
2	Устный опрос по текущей теме	Средство контроля усвоения учебного материала по текущей теме. Устный опрос позволяет оценить теоретическую подготовленность и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.	Опрос проводится по заданным темам (см. таблицу «Этапы формирования компетенций»)
3	Дискуссия	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.	Дискуссия проводится по заданным темам (см. таблицу «Этапы формирования компетенций»)
4	Реферат	Реферат – это продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а так же собственные взгляды на нее.	Предложенные выше темы для рефератов

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
«ОСНОВЫ ТЕОРИИ ЯЗЫКА»**

**Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации**

**Текущий контроль** осуществляется в ходе учебного процесса на семинарских занятиях, где оцениваются ответы слушателей, качество выполнения домашних работ, индивидуальных заданий. Он реализуется в форме фронтального опроса / беседы, проверки качества выполнения практических заданий.

**Примеры основных типов тестовых заданий**

Семинар 1.

Характеристика морфологического и синтаксического уровней, синтагматических и парадигматических отношений. Характеристика единиц каждого грамматического уровня (морфема, слово, словосочетание, предложение). Терминологическое определение грамматического значения, грамматической категории, грамматической формы. Анализ способов выражения грамматических значений. Инфинитив как неличная форма глагола смешанного процессно-предметного характера. Полупредикативные инфинитивные конструкции. Инфинитив как исходная форма глагольных парадигм. Инфинитив в выражении модальной репрезентации действия.

Выполнение практических заданий.

Пример практического задания

*Insert the appropriate form of the infinitive.*

1. But there was nothing now \_\_ for. (to wait) (Wilson) 2. She put on the cape, and turned round \_\_ (to admire) (Cain) 3. He appeared \_\_ (to listen) (Lessing) 4. He appeared \_\_ plenty of money, which was said \_\_ in the Californian goldfields. (to have, to gain) (Conan Doyle) 5. "When I seemed \_\_ a long while, the Master of Salem House unscrewed his flute into the three pieces, put them up as before, and took me away, (to doze) (Dickens) 6. Every feature seemed \_\_ since he saw her last, (to sharpen) (Galsworthy) 7. This fellow seemed \_\_ a famous explorer or something of that sort, (to be) (Priestley) 8. The house appeared \_\_ recently... (to repair) (Hardy) 9. Nobody seemed \_\_ his entry, but there he certainly was. (to perceive) (Hardy)

Семинар 2.

Герундий как неличная форма глагола смешанного процессно-предметного характера. Инфинитив, герундий и отглагольное существительное: их соотношение в выражении процессной семантики (лексико-грамматическая категория процессной репрезентации). Полупредикативные конструкции с герундием. Анализ грамматических категорий и форм герундия.

Практические задания.

Пример практического задания

*Insert the appropriate form of the gerund.*

Stark sat down without \_\_\_ (to speak) (Jones) 2. He did not go without \_\_\_ by Amy. (to congratulate) (Dickens) 3. After \_\_\_ more closely than usual and \_\_\_ his hair, he [Herzog] took the bus uptown, (to shave, to brush) (Bellow) 4. At South Square, on that Michael and Fleur were out, he -did not dress for dinner, but went to the nursery, (to discover) (Galsworthy) 5. I had to sound as if I didn't mind \_\_\_, as though I had no temper of my own. (to insult) (Snow) 6. She kept on \_\_\_, her voice low and controlled, (to talk) (Braine) 7. In the morning light, she was, ashamed of herself for \_\_\_ so \_\_\_ the night before, (to elate) (Snow) 8. The house wanted \_\_\_ (to do up) (Galsworthy) 9. Even a criminal must be told the nature of his crime before \_\_\_ (to convict) (Stone) 10. She showed none of the usual feminine pleasure at \_\_\_ hard to understand, inscrutable, mysterious, (to be) (Priestley)

### Семинар 3.

Причастие как неличная форма глагола смешанного процессно-признакового характера. Разграничение двух типов причастий в английском языке: причастие I ("причастие настоящего времени") и причастие II ("причастие прошедшего времени"). Характеристика причастия I. Анализ морфологических характеристик причастия I. Анализ грамматических категорий и форм причастия.

*Практические задания.*

*Пример практического задания.*

*Insert the appropriate form of Participle I.*

1. Derek, who had slept the sleep of the dead, \_\_\_ none for two nights, woke \_\_\_ of Nedda. (to have, to think) (Galsworthy) 2. The street was full of people, t- and \_\_\_ home, (to laugh, to go) (Greene) 3. The gypsy smiled, \_\_\_ his teeth, (to show) (Hemingway) 4. While \_\_\_ my directions, he glanced at me now and then, suspiciously, from under his frost-white eye-lashes, (to obey) (Ch. Bronte) 5. \_\_\_ them, he raised his coffee cup. (to watch) (Cronin) 6. It (the letter) contained very little matter, \_\_\_ in haste; but the meaning was bulky enough, (to write) (Hardy) 7. He went upstairs again, \_\_\_ past the door, and, \_\_\_ his room, switched on the light, (to tiptoe, to enter) (Galsworthy) 8. The missionary, \_\_\_ daily opportunities of looking at this seascape for thirty years or so, pays no heed to it, \_\_\_ in trimming a huge red geranium bush. (to have, to absorb) (Shaw) 9. \_\_\_ my back on him I started down the steps, (to turn) (Clark) 10. At that moment he was plunged in the depth of an easy-chair, \_\_\_ to by Mr. Vandernoordt. (to talk) (Eliot)

### Семинар 4.

Полупредикативные конструкции с причастием. Функциональные различия между причастием I и герундием. Проблема нерасчлененной "инговой" формы; "полугерундий" ("герундиальное причастие"). Характеристика причастия 2.

*Практические задания.*

*Пример практического задания*

*Point out the Nominative Absolute Participial Construction. State what kind of adverbial modifier it expresses. Translate into Russian.*

1. The weather being dark and piercing cold, he had no great temptation to loiter. (Dickens) 2. Out in the shadow of the Japanese sunshade she [Irene] was sitting very still, the Jace on her! white shoulders stirring with the soft rise and fall of her bosom. (Galsworthy) 3. His tale told, he put his head back and laughed. (Stone) 4. She had put some order into the drawing-room by now, her housewifely instincts having got the better of her dismay, j (Maugham) 5. This being understood, the conference was over and' Lufkin got up to join his guests. (Snow) 6. The next morning, it] being Sunday, they all went to church. (Buck) 7. They went down the stairs together, Aileen lingering behind a little... (Dreiser)) 8. For the moment the shop was empty, the mechanic having] disappeared into a room at the back. (Hansford Johnson) 9. She | paused listlessly, her head dropping upon her breast. (Crown) 10. No one having as yet expressed any such opinion, this was the more readily assented to. (Galsworthy)

### Семинар 5.

Доклады на темы: Предложение как основная единица синтаксиса. Предложение как единица сообщения. Предикация как фундаментальный конститутивный признак предложения. Номинативный аспект предложения в соотношении с его предикативным аспектом. Предикация как синтаксическая модальность. Средства выражения предикации. Интонационное оформление предложения. Предложение в системе языка: понятие синтаксической модели предложения. Номинативный аспект в соотношении предложения и слова, предложения и словосочетания; номинализация предложения.

### Семинар 6.

Понятие общей и частной лексикологии. Предмет частной лексикологии. Синхронический и диахронический подход к изучению словарного состава языка. Соотношение понятия, значения и звуковой формы в слове.

Образец практического задания:

Translate the following sentences into Russian paying attention to the different meanings of the words in bold. Comment on their lexical and grammatical contexts.

1. I wasn't in the least surprised at Bigo wanting to lug Jeeves into his private **affairs** like this. 2. Titin, married sixteen years, with three children, had an **affair** with his secretary, aged eighteen. 3. in through his open bedroom window came the sweet-scented **air**. 4. at his tone her colour rose and she lost her **air** of comradeship. 5. The German **attacks** spent their force, and the huge Allied **counter-attack** began. 6. The pilot was having a **heart-attack**. 7. The pages brought him the robe of tissued gold, and set the **crown** and the sceppe before him. 8. when she sat, he bent over and lightly kissed the **crown** of her head. 9. A strange glitter came into his eyes. They loomed intensely behind his **glasses**. 10. Two men stood drinking from pint **glasses** and talking quietly.

### Семинар 7.

Понятие словообразования, производящей и производной основ, словообразовательной модели, продуктивности. Аффиксальные и безаффиксальные способы словообразования (префиксация, суффиксация, конверсия). Характеристика наиболее распространенных аффиксов в современном английском языке. Омонимия, синонимия и антонимия аффиксов. Конверсия как источник моделированной омонимии. Проблема выделения производящей основы в конверсионной паре. Конверсия и тождество слов. Словосложение: проблема разграничения слова и словосочетания. Типы мотивировки слова. Этимология слова.

Образцы практических заданий:

1. Classify the following words according to the type of motivation

Babble, basketball, blooming (health), bookshelf, bottleneck, boyish, bump, buzz, catlike, chatter, chirrup, crash, eatable, foot of the mountain, giggle, green with envy, head of the procession, heart of the country, howl, key to a mystery, nightgown, purr, splash, traveling-bag, twitter.

2. Consulting an etymological dictionary, analyse the structure and origin of the following words. Comment on the cases of false etymology, translate the words into Russian.

Buttery, cutlet, may-day, mushroom, nightmare, pantry, periwig, primrose, reindeer, rosemary, sandblind, shamefaced, slow-worm, sparrow-glass.

### Семинар 8.

Свободные и устойчивые словосочетания. Устойчивое сочетание и фразеологическая единица. Критерии выделения фразеологических единиц (немотивированность, метафоричность значения, воспроизводимость в речи). Типология фразеологических единиц. Одновершинные и многовершинные фразеологические единицы. Пословицы, клише, афоризмы.

Практические задания. Образец:

1. Comment on the type of the idiom and translate the following sentences into Russian:

1. Talking to famous celebrities is **all in a day's work** for some Hollywood reporters.
2. People from **all walks of life** voted for him, but he still lost the presidential election.
3. Sarah was the **apple of Tom's eye** for quite a long time. He was very much in love with her.
4. She got up on her hind legs and told them all to go to blazes.
5. I know I'm out of my depth with teenagers.
6. I don't have my wits about me at this time of the morning.
7. I never want to retire - I'd rather die with my boots on.
8. Having a baby can be kill or cure for a troubled marriage.
9. I knew she was finally cooking with gas when she answered all the questions correctly.
10. Your estimate of the budget deficit was off by a mile.
11. Step on the gas, will you, we have to be there in five minutes!
12. Heidi could be married with ten children for all I know! We haven't spoken for years.
13. All the oil in existence will not last the world for another century.
14. She just got here and hasn't figured out where she belongs in the scheme of things.
15. After a shotgun wedding at 20, she had 3 children before divorcing from her husband.
16. Why borrow money to pay your bills? That's just robbing Peter to pay Paul.
17. For a woman whose criminal-law practice is only 11 months old, she sure can talk the talk.
18. It wasn't much of a speech - just a laundry list of accusations against the government.

Семинар 9.

Лингвостилистический анализ фрагмента текста.

Образец:

1. Identify words with specific stylistic reference (terms, poetic words, foreignisms, professionalisms, slang) and state their stylistic function in the following fragments:

THE MIND PARASITES (COLIN WILSON)

Human beings have been overlooking an extremely simple secret about existence, although it is obvious enough for anyone to see. The secret is this: that the poor quality of human life – and consciousness – is due to the feebleness of the beam of attention that we direct at the world. Imagine that you have a powerful searchlight, but it has no reflector inside it. When you turn it on, you get a light of sorts, but it rushes off in all directions, and a lot of it is absorbed by the inside of the searchlight. Now if you install a concave reflector, the beam is polarized, and slabs forward like a bullet or a spear. But even this is only a half measure, for although every ray of light follows the same path, the actual waves of light are “out of step”, like an undisciplined army walking along a street. If you now pass the light through a ruby laser, the result is that the waves now “march in step”, and their power is increased a thousand-fold – just as the rhythmic tramping of an army was able to bring down the walls of Jericho.

The human brain is a kind of searchlight that projects a beam of “attention” on the world. But it has always been like a searchlight without a reflector. Our attention shifts around from second to second; we do not really have the trick of focusing and concentrating the beam.

THE HARLOT'S HOUSE (OSCAR WILDE) – FRAGMENT

We caught the tread of dancing feet,  
 We loitered down the moonlit street,  
 And stopped beneath the harlot's house.  
 Inside, above the din and fray,  
 We heard the loud musicians play  
 The “Treues Liebes Herz” of Strauss.  
 Like strange mechanical grotesques,  
 Making fantastic arabesques,  
 The shadows raced across the blind. [...]  
 Like wire-pulled automatons,



Slim silhouetted skeletons  
Went sidling through the slow quadrille.  
They took each other by the hand,  
And danced a stately saraband;  
Their laughter echoed thin and shrill.

#### DON'T EVEN THINK ABOUT IT (LAUREN HENDERSON)

'It's pathetic,' Sally added. 'He's pathetic.'

'Well, yeah,' Jude agreed, greatly relieved.

'He was just using everyone. That poor Viliama cow was obviously convinced he was in love with her. He must have told her he was in love with her, which is obviously a complete lie. And Katie – he was very happy about the baby, and now look at him. And you know what? He picked someone to cheat on Katie with who was a complete nutcase. A psychoteenager with a jealous boyfriend.'

#### Семинар 10-12.

Лексико-семантические и фразеологические выразительные средства и стилистические приемы.

Define the type of a trope and analyze it:

1. The suits on Wall Street walked off with most of our savings.
2. The sight of his meekly retreating back must have further enraged Patsy Horan, for *that worthy*, dropping the table implements, sprang upon him.
3. She broke off under the strain of her illiteracy and an overloaded stomach.
4. The thought was like some sweet, disarranging poison to Clyde.
5. "I told you we could count on Mr. Old-Time Rock and Roll!" (Murray referring to Arthur in Velvet Goldmine)
6. "I'm a myth. I'm Beowulf. I'm Grendel." (Karl Rove)
7. General Motors announced cutbacks.
8. **He:** If you don't say you'll marry me I'll hang myself from that tree in front of your house. **She:** *You know my father doesn't like you hanging around.*
9. Still watching the student nurses, Mc.Neil saw that two were *deathly white*, a third had gasped and turned away; the other three were *stoically* watching.
10. The golden strain of Polynesia betrayed itself in the *sun-gilt* of his *skin* and cast up golden sheens, and lights through the *glimmering* blue of his *eyes*.
11. They grew frightened, sitting thus and *facing* their *own apprehensions* and *a callous, tobacco-smoking audience*.
12. "...You see the earth takes twenty-four hours to turn round on its *axis* -" "Talking of *axes*", said the Dormouse, "chop off her head!"
13. The streets were a furnace, the sun an executioner." (Cynthia Ozick, "Rosa")
14. "But my heart is a lonely hunter that hunts on a lonely hill." (William Sharp, "The Lonely Hunter").
15. On the bottom of the huge and *glassy lagoon* was much pearl shell, and from the deck of the schooner, across the slender ring of the atoll, the divers could be seen at work.
16. The one martyr who might, perhaps, *have paid* him *a visit and a fee* did not show herself.

#### Семинар 13-14.

Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы

Практические задания:

**Find and analyse cases of detachment, suspense and inversion. Comment on the structure and functions of each:**

1. She narrowed her eyes a trifle at me and said I looked exactly like Celia Briganza's boy. Around the mouth. (S.)

2. He observes it all with a keen quick glance, not unkindly, and full rather of amusement than of censure. (V.W.)
3. She was crazy about you. In the beginning. (R.W.)
4. How many pictures of new journeys over pleasant country, of resting places under the free broad sky, of rambles in the fields and woods, and paths not often trodden-how many tones of that one well-remembered voice, how many glimpses of the form, the fluttering dress, the hair that waved so gaily in the wind - how many visions of what had been and what he hoped was yet to be - rose up before him in the old, dull, silent church! (D.)
5. It Was not the monotonous days unchecked by variety and uncheered by pleasant companionship, it was not the dark dreary evenings or the long solitary nights, it was not the absence of every slight and easy pleasure for which young hearts beat high or the knowing nothing of childhood but its weakness and its easily wounded spirit, that had wrung such tears from Nell. (D.)
6. Of all my old association, of all my old pursuits and hopes, of all the living and the dead world, this one poor soul alone comes natural to me. (D.)
7. Corruption could not spread with so much success, though reduced into a system, and though some ministers, with equal impudence and folly, avowed it by themselves and their advocates, to be the principal expedient by which they governed; if a long and almost unobserved progression of causes and effects did not prepare the conjuncture. (Bol.)
8. I have been accused of bad taste. This has disturbed me not so much for my own sake (since I am used to the slights and arrows of outrageous fortune) as for the sake of criticism in general. (S.M.)
9. On, on he wandered, night and day, beneath the blazing sun, and the cold pale moon; through the dry heat of noon, and the damp cold of night; in the grey light of morn, and the red, glare of eve. (D.)
10. Benny Collan, a respected guy, Benny Collan wants to marry her. An agent could ask for more? (T.C.)
11. Women are not made for attack. Wait they must. (J. C.)
12. Out came the chase - in went the horses - on sprang the boys -in got the travellers. (D.)
13. Then he said: "You think it's so? She was mixed up in this lousy business?" (J.B.)
14. And she saw that Gopher Prairie was merely an enlargement of all the hamlets which they had been passing. Only to the eyes of a Kennicott was it exceptional. (S.L.)

**Analyse the structure, the semantics and the functions of litotes:**

1. "To be a good actress, she must always work for the truth in what she's playing," the man said in a voice not empty of self-love. (N.M.)
2. "Yeah, what the hell," Anne said and looking at me, gave that not unsour smile. (R.W.)
3. It was not unnatural if Gilbert felt a certain embarrassment. (E. W.)
4. The idea was not totally erroneous. The thought did not displease me. (I.M.)
5. I was quiet, but not uncommunicative; reserved, but not reclusive; energetic at times, but seldom enthusiastic. (Jn.B.)
6. He had all the confidence in the world, and not without reason. (J.O'H.)
7. Kirsten said not without dignity: "Too much talking is unwise." (Ch.)
8. "No, I've had a profession and then a firm to cherish," said Ravenstreet, not without bitterness. (P.)
9. I felt I wouldn't say "no" to a cup of tea. (K.M.) 10. I wouldn't say "no" to going to the movies. (E.W.)
11. "I don't think you've been too miserable, my dear." (P.)
12. Still two weeks of success is definitely not nothing and phone calls were coming in from agents for a week. (Ph.R.)

## Семинар 15.

### Фонетические стилистические приемы

#### Indicate the cases of alliteration, assonance and onomatopoeia:

1. Streaked by a quarter moon, the Mediterranean shushed gently into the beach. (I.Sh.)
2. He swallowed the hint with a gulp and a gasp and a grin. (R. K.)
3. His wife was shrill, languid, handsome and horrible. (Sc.F.)
4. The fair breeze blew, the white foam flew, the furrow followed free. (S. C.)
5. The Italian trio tutttuted their tongues at me. (T.C.)
6. "You, lean, long, lanky lath of a lousy bastard!" (O.C.)
7. To sit in solemn silence in a dull dark dock, In a pestilential prison, with a life-long lock, Awaiting the sensation of a short, *sharp* shock From a cheap and chippy chopper On a big black block. (W.C.)
8. They all lounged, and loitered, and slunk about, with as little spirit or purpose as the beasts in a menagerie. (D.)
9. "Luscious, languid and lustful, isn't she?" "Those are not the correct epithets. She is - or rather was - surly, lustrous and sadistic." (E.W.)
10. Then, with an enormous, shattering rumble, sludge-puff, sludge-puff, the train came into the station. (A.S.)
11. "Sh-sh."  
"But I am whispering." This continual shushing annoyed him. (A.H.)
12. Twinkle, twinkle, little star, How I wonder what you are. Up above the world so high, Like a diamond in the sky. (Ch. R.)
13. Dreadful young creatures - squealing and squawking. (C.)
14. The quick crackling of dry wood aflame cut through the night. (Sl.H.)
15. Here the rain did not fall. It was stopped high above by that roof of green shingles. From there it dripped down slowly, leaf to leaf, or ran down the stems and branches. Despite the heaviness of the downpour which now purred loudly in their ears from just outside, here there was only a low rustle of slow occasional dripping. (J.)

## Семинар 16.

### Итоговое тестирование.

#### Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

##### Типовые задания к зачету:

1. Дайте терминологическое определение следующим понятиям...
2. Сделайте грамматический анализ...
3. Определите категориальное значение (функцию и др.) ...
4. Укажите структурный тип предложения.
5. Прокомментируйте грамматические особенности...
6. Укажите случаи грамматической транспозиции...
7. Прокомментируйте следующие грамматические категории

##### Образцы тестовых заданий

Определите тропы:

№	SENTENCE
1	"To me he is power – he is the primitive the wild wolf, the striking rattlesnake, the stinging centipede", said Arrellano.
2	"You couldn't win from me in a thousand years", Danny assured him.
3	The one martyr who might, perhaps, have paid him a visit and a fee did not show herself.

4	The sun had disappeared, and a lead-coloured twilight settled down.
5	The land belongs to the crown.

Decide whether the following pairs of words are synonyms.

priceless	worthless	
influence	affect	
illegal	illicit	
politics	policy	
distinct	far	
verdict	sentence	

1. The method of word-definition is widely used in...
  - a. vocabulary compiling
  - b. grammar teaching
  - c. phonetic representation
2. The CA method is invented by...
  - a. philosophers
  - b. American and European linguists
  - c. American, European and Russian linguists
3. The prototypical theory first originated in...
  - a. Logics
  - b. Psychology
  - c. Linguistics
1. The seme is...
  - a. part of the formal structure of the word
  - b. a unit having form and content
  - c. a part of the meaning of a LSV of a word
5. The seme *woman* in word-meanings *mother. spinster, wife* is...
  - a. an integrating seme
  - b. a collocation seme
  - c. an assertive seme

**Шкала оценивания теста** (за правильный ответ дается 1 балл):  
 «2» – 60% и менее    «3» – 61-80%    «4» – 81-90%    «5» – 91-100%

#### **Требования к зачету и критерии оценок**

Зачет служит для оценки работы студента в течение всего семестра и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических

знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умения синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.

Успешная сдача зачета возможна только при условии систематического посещения лекционных и семинарских занятий, добросовестной аудиторной и самостоятельной работы студента. Предполагается, что студент в полном объеме выполнял следующие виды работ: выполнение домашних заданий, включенных в рабочую программу дисциплины, участие в дискуссиях по заданным темам, выступление с рефератом, написание тестов текущего контроля.

В процессе подготовки к зачету студентам рекомендуется пользоваться источниками, приведенными в списке основной литературы, а также по возможности использовать дополнительную литературу.

Оценка «**зачтено**» ставится студенту, если его ответ на зачете соответствует оценкам «отлично», «хорошо» или «удовлетворительно», оценка «**не зачтено**» – студенту, чей ответ соответствует оценке «неудовлетворительно».

### **Требования к экзамену и критерии оценок**

Экзамен по курсу проводится в экзаменационную сессию. Экзамен преследует цель оценить уровень полученных студентами теоретических знаний, навыков корректного применения семантического анализа, навыков самостоятельной работы с конкретным лингвистическим материалом. Экзамен проводится в устной форме по билетам. Студент имеет право получить отметку по результатам работы в течение семестра и выполнения им в качестве самостоятельной работы специальных заданий, докладов, рефератов, сообщений и выступлений на семинарах. Студент имеет право получить экзаменационную оценку («хорошо» или «отлично») по результатам написания итогового теста по предмету с учетом активной работы на семинарских занятиях и по результатам выполнения заданий, представленных для самостоятельной работы.

Знания студентов на экзамене оцениваются по пятибалльной системе в соответствии с нижеследующими критериями.

### **Список вопросов к экзамену:**

1. Грамматическая система языка.
2. Морфологическая система языка.
3. Классификации морфем.
4. Проблема определения слова.
5. Грамматическое значение и его типы.
6. Грамматическая категория и способ ее выявления.
7. Проблема классификации частей речи.
8. Структура частей речи.
9. Знаменательные и служебные части речи.
10. Основные грамматические категории английского существительного (категории числа, падежа и рода).
11. Имя прилагательное и наречие в системе частей речи. Категориальные особенности английских прилагательных и наречий.
12. Глагол в системе частей речи. Категориальные особенности английского глагола.
13. Грамматические категории английского глагола (лицо, число, наклонение, залог).
14. Видовременная система английского глагола.
15. Категориальные особенности неличных форм английского глагола.
16. Проблема стиля в английском языке.
17. Стилистическая дифференциация лексики. Проблема выбора слова. Стилистическая

- характеристика устойчивых словосочетаний.
18. Лексические стилистические приемы, основанные на взаимодействии различных видов значений слов.
  19. Синтаксические стилистические приемы.
  20. Лексико-синтаксические стилистические приемы. Необычное размещение элементов предложения.
  21. Фонетические и графические стилистические средства.
  22. Слово и его значение. Денотативные и коннотативные компоненты значения. Узуальное и окказиональное значение слова.
  23. Свободные словосочетания, устойчивые словосочетания нефразеологического характера, и фразеологизмы.
  24. Семантическая структура словаря: гипонимические, партитивные, антонимические.
  25. Методы морфологического анализа слов.
  26. Классификация сложных слов.

### **Критерии экзаменационных оценок**

Оценку **«отлично»** получает студент, способный логически изложить суть вопроса и критически оценить трактовку проблемы в различных семантических теориях на основе общих принципов лингвистики, корректно употребляющий термины и умеющий применять основные методы анализа при ответе на практическую часть экзаменационного билета.

Оценку **«хорошо»** получает студент, не сумевший критически изложить суть вопроса, или испытывающий затруднение при анализе практической части экзаменационного билета.

Оценку **«удовлетворительно»** получает студент, продемонстрировавший знакомство с основными положениями вопроса, и имеющий общее представление о различных концепциях теории языка.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 3.

### ФОНДОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ»

#### Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Для успешного протекания педагогического процесса необходим контроль знаний учащихся. Контроль стимулирует обучение, повышает его качество и влияет на поведение студентов. Контроль бывает разных видов и форм.

На разных этапах обучения дисциплине «Стилистика русского языка и культура речи» используются три вида контроля: текущий, тематический и итоговый.

**Текущий контроль** осуществляется в повседневной работе с целью проверки усвоения пройденного материала и выявления пробелов в знаниях учащихся. Текущий контроль помогает дифференцировать студентов на успевающих и неуспевающих, мотивирует обучение.

Формы контроля на данном этапе: устный опрос (собеседование), письменные работы (упражнения и задания), проверка данных самоконтроля, электронные презентации, дебаты, ролевые игры, дискуссии, эссе.

**Тематический контроль** осуществляется периодически по мере прохождения нового раздела и имеет целью систематизацию знаний студентов. Данный контроль подготавливает к зачёту. Формы контроля на данном этапе: тестирование, контрольная работа.

#### ОБРАЗЕЦ: Практическое занятие

**Тема: Нормативный аспект устной и письменной речи**

**Цель занятия:** рассмотреть основные орфоэпические, грамматические, лексические, орфографические и пунктуационные нормы русского литературного языка; овладеть практическими навыками применения данных норм в устной и письменной речи.

**План занятия:**

1) Проверка теоретических знаний:

- понятие языковой нормы и варианта;
- основные законы произношения гласных и согласных звуков русского языка;
- произношение заимствованных слов;
- правила использования морфологических форм разных частей речи;
- варианты синтаксических норм в простом и сложном предложениях;
- правильность и точность словоупотребления;
- основные правила и принципы русской орфографии и пунктуации.

2) Практические задания по отработке правильного произношения и словоупотребления, навыков грамотного письма.

#### Вопросы для самопроверки

1. Что такое «культура речи» и каковы её аспекты?
2. В чем сущность нормативного аспекта культуры речи? Почему языковые нормы – явление историческое?
3. Каковы основные особенности ударения в русском языке?
4. Охарактеризуйте орфоэпические, грамматические, лексические, орфографические и пунктуационные нормы литературного языка.

5. Употребление каких морфологических форм и синтаксических конструкций вызывает у вас затруднения?
6. Приведите примеры нарушения грамматических и лексических норм.

### *Контрольные практические задания*

#### **Примерный комплекс заданий для закрепления морфологической нормы.**

**Задание 1. От слов, обозначающих профессии, образуйте форму женского рода там, где это возможно.**

Артист, врач, директор, инженер, корректор, летчик, парикмахер, певец, писатель, продавец, ткач, техник, тракторист, токарь, санитар, слесарь, секретарь,

**Задание 2. Определите род существительных. Напишите словосочетания, подбирая к каждому слову прилагательное.**

Боа, гороно, депо, Дели, довесок, иваси, какао, колибри, кофе, Капри, картофель, кашне, меню, мозоль МГУ, статус-кво, Сухуми, тюль, такси, цеце, шимпанзе, шампунь.

**Задание 3. От данных слов образуйте формы именительного падежа множественного числа. Составьте с ними словосочетания.**

Автор, адрес, берег, бухгалтер, вексель, директор, директор, договор, доктор, инспектор, инструктор, катер, конструктор, лектор, прожектор, трактор, торт, цех.

**Задание 4. От приведенных ниже слов образуйте родительный падеж множественного числа.**

Абрикосы, ананасы, апельсины, баклажаны, бананы, барышни, башни, бланки, гектары, грузины, иглы, карты, килограммы, мандарины, носки, оладьи, осетины, погоны, полотенца, простыни, сапоги, туфли, чулки, чулочки, яблони, ясли.

#### **Тест (фрагмент)**

- Грамматические нормы языка – это нормы:
  - произносительные;
  - обеспечивающие точность словоупотребления;
  - морфологические и синтаксические;
  - обеспечивающие уместность употребления эмоционально окрашенных языковых средств.
- Неправильно поставлено ударение в слове:

1) катАлог;	4) диалОг;
2) премИровать;	5) отчАсти;
3) стОляр;	6) завИдно.
- Отметьте слова, где на месте написанного сочетания чн в литературном языке произносится шн:
  - нарочно;
  - посадочный;
  - двоечник;
  - горчичник.
- Нормы сочетаемости слов нарушены в словосочетании:
  - предостеречь об опасности;
  - взаимное уважение;
  - вера в будущее;
  - причинить укус.

5. В предложении допущена следующая ошибка.

На аллее я увидел двух маленьких гимназистов, детей помещицы Чижевской, только что приехавших, которые поровнявшись с Петром Дмитриевичем, остановились.



- 1) орфографическая;
- 2) пунктуационная;
- 3) речевая.

### Вопросы для собеседования по теме «Коммуникативные качества речи»

1. Почему правильность считается важнейшим коммуникативным качеством речи?
2. Для чего нужна логика в речи? В чем её сила? Приведите примеры логических ошибок, связанных с нарушением законов логики.
3. Что делает речь яркой и выразительной? Охарактеризуйте изобразительно-выразительные средства языка.
4. Назовите факторы, определяющие формирование речевого этикета и его использование
5. На какие группы делятся формулы речевого этикета?
6. Какова история обращения людей друг к другу в России?

### Вопросы для собеседования по теме «Речевое общение»

1. Что представляет собой речевая деятельность?
2. Охарактеризуйте основные единицы речевого общения.
3. Что представляют собой «речевое событие» и «речевая ситуация»?
4. Какова организация вербального взаимодействия?
5. Что понимается под эффективностью речевой коммуникации и от чего она зависит?
6. Какие вы знаете виды речевой деятельности?
7. Что понимается под невербальными средствами общения?
8. Какие типы жестов бывают и чем они различаются?

Образец тестов, проверяющих знания студен

### ТЕСТ № 1.

Выполнить следующие задания к тесту:

- 1) вставьте пропущенные буквы в слова и объясните их правописание;
- 2) определите, к какому стилю речи относится данный текст;
- 3) подчеркните все причастные обороты и объясните знаки препинания при них;
- 4) найдите в толковом словаре и выпишите определение слов *рдеть, силуэт, штрих, тушь, бирюза, бас*; охарактеризуйте их стилистические функции в тексте;
- 5) объясните постановку пунктуационных знаков в предложениях 2 и 6;
- 6) прочитайте вслух этот текст с выражением, с правильной интонацией и паузированием; следите за дикцией и техникой речи.

1. Теплый безветре...ый день угас. 2. Только далеко на горизонте, в том месте, где зашло солнце, небо еще рдело багровыми полосами, точно оно было вымаза...о широкими ударами огромной кисти, смоче...ой в крови. 3. На этом стра...ом и грозном фоне зубчатая стена казе...ого хвойного леса отчетливо рисовалась грубым, темным силуэтом, а кое-где торчавшие над ней прозрачные круглые верхушки голых берез, казалось, были нарисова...ы на небе легкими штрихами нежной зеленоватой туши. 4. Чуть-чуть выше розовый отблеск гаснущего заката незаметно для глаз переходил в слабый оттенок выцветшей бирюзы. 5. Воздух уже потемнел, и в нем выделялся ствол каждого дерева, каждая веточка с той мягкой и приятной ясностью, которую можно наблюдать только ра...ей весной, по вечерам.

6. Слышалось иногда, как густым басом гудит, пролетая где-то очень близко, невидимый жук и как он, сухо щелкнувшись о какое-то препятствие, сразу замолкает. 7.

Кое-где сквозь чащу деревьев мелькали серебряные нити лесных ручейков. 8. Изредка пролетала с пугливым кряканьем утка. 9. Высыпали первые звезды, и никогда их мерцающее сияние не казалось мне таким золотым, таким чистым и радостным.

## ТЕСТ № 2

Выполните следующие задания:

- а) определите, к какому стилю речи относится данный текст;
- б) выпишите из текста слова иноязычного происхождения и дайте им определение в письменной форме, при необходимости обращайтесь к словарю;
- в) найдите в тексте имена прилагательные в переносном значении и подберите к ним синонимы;
- г) объясните расстановку знаков пунктуации в тексте.

**Текст:** Теперь, по существу, происходит не заимствование языковых форм, а экспансия культуры особого рода, культуры, организованной американской ментальностью. Таким образом, в русский язык хлынули не просто заимствования, а варваризмы – чуждые нам по смыслу и чужие по звучанию. Быстрое развитие новых технологий, Интернет, глобализация экономики ускорили процессы лексической миграции в русский язык множества новых слов. Речь теперь идёт не о свободном нашем выборе и отборе объективно необходимых лексических средств, а о вытеснении коренного русского слова и, как следствие, – русской ментальности, вот в чём беда. Когда такая беда нависла над другими странами (Франция, Япония и пр.), там приняли законодательные меры, и национальные ментальности, язык и культура были спасены. Надо и нам заботиться о сохранении нашей великой русской культуры, беречь каждое слово родного языка.

**Шкала оценивания теста** (за правильный ответ дается 1 балл):

«2» – 60% и менее    «3» – 61-80%    «4» – 81-90%    «5» – 91-100%

### Вопросы и задания для самопроверки по разделам дисциплины.

Тема 1. Основные понятия и термины культуры речи как дисциплины.

1. В чем состоят предмет и задачи культуры речи как самостоятельной дисциплины?
2. Что такое норма?
3. Назовите основные понятия и термины культуры речи и дайте им определение.

Тема 2. Структурные и коммуникативные свойства языка: функциональные стили литературного языка.

1. Назовите важнейшие качества речи и кратко их охарактеризуйте.
2. Перечислите коммуникативные свойства языка.
3. Назовите типы функциональных стилей русского языка и кратко их охарактеризуйте.

Тема 3. Стилистические средства русского языка и их роль в различных типах коммуникации.

1. В чём заключается стилистический потенциал фразеологизмов?
2. Охарактеризуйте стилистические особенности слов, связанные со сферой их употребления.
3. Что такое синонимия и паронимия и каков их стилистический ресурс?

Тема 4. Теоретические проблемы культуры речи: нормативный аспект.

1. Расскажите о русском национальном литературном языке.
2. Какова история формирования норм русского языка?
3. Как вы понимаете выражение: Культура речи – визитная карточка человека?

Тема 5. Основные коммуникативные качества речи и культура речевого общения.

1. В чём проявляется специфика звучащей речи?

2. Каковы основные коммуникативные качества русской речи?

3. Как соотносятся между собой коммуникативные качества речи и культура общения?

Тема 6. Нормативность литературного языка и её реализация в разных типах речевого общения.

1. Как соотносятся понятия нормативности и вариативности?

2. Назовите основные лексические нормы официально-делового стиля.

3. Охарактеризуйте роль ударения в профессионально-деловом общении.

Тема 7. Система норм: фонетические, грамматические, морфологические и синтаксические нормы как основа успешной коммуникации.

1. Назовите важнейшие орфографические нормы русского языка.

2. Что такое орфоэпия? Какие орфоэпические нормы вы знаете?

3. Перечислите основные правила пунктуации русского языка.

Тема 8. Служебная документация в сфере официально-делового общения: особенности русской и зарубежной школ делового письма.

1. Что такое документ? Назовите типы документов по их функциональному признаку.

2. В чём проявляются языковые особенности служебных документов?

3. Охарактеризуйте структуру, язык и композицию личных документов.

Тема 9. Этические нормы речевой культуры и особенности использования технических средств в коммуникации.

1. Дайте определение понятию «речевой этикет».

2. Что определяет выбор конкретного вида технического устройства в деловой коммуникации?

3. В каких аспектах речевого этикета проявляется национальная специфика и как это следует учитывать в деловом общении?

## **Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

### **Вопросы для контроля**

1. Язык и культура. Характеристика основных понятий.
2. Язык и его функции.
3. Речь как результат речевой деятельности.
4. Устная и письменная формы речи.
5. Функционально-смысловые типы речи (описание, повествование, рассуждение).
6. Монолог и диалог как разновидности речи.
7. Речевого этикет. Основные положения и правила речевого этикета.
8. Этикет делового телефонного разговора.
9. Нормативные словари.
10. Нелитературные варианты русского языка: диалекты, просторечие, жаргон. Области их функционирования.
11. Литературный язык как высшая форма национального языка.
12. Языковая норма и варианты. Виды норм.
13. Орфоэпические нормы.
14. Акцентологические нормы. Особенности русского ударения.
15. Лексические нормы.
16. Морфологические нормы.
17. Синтаксические нормы.
18. Стилистические нормы.
19. Функциональные стили современного русского литературного языка, их взаимодействие.

20. Разговорный стиль.
21. Научный стиль и его особенности.
22. Официально-деловой стиль, сфера его функционирования, жанровое своеобразие.
23. Публицистический стиль.
24. Стиль художественной литературы, его отличительные черты.
25. Фразеологизмы, пословицы и поговорки, крылатые выражения. Использование их в речи.
26. Коммуникативные качества речи.
27. Культура официальной переписки.
28. Типы документов. Правила оформления документов.
29. Требования, предъявляемые к языку и стилю документов.
30. Ораторство. Красноречие. Риторика.

### **Контрольные вопросы к зачёту по курсу**

#### **«СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ»**

1. Русский литературный язык и великая русская культура.
2. Культура речи как дисциплина: основная цель и задачи.
3. Язык и речь.
4. Язык как средство общения и познания мира.
5. Основные формы языка.
6. Стили современного русского языка: общая характеристика каждого.
7. Официально-деловой стиль и его признаки (сфера употребления, жанры, языковые особенности).
8. Публицистический стиль и его свойства.
9. Научный стиль и его основные признаки. Термин языковая как основа научного стиля речи.
10. Разговорный стиль: сфера употребления, жанры, лексические и синтаксические особенности.
11. Художественный стиль и его параметры.
12. Русский язык в профессиональной деятельности.
13. Определение понятия «норма». Основные нормы русского языка: общая характеристика.
14. Использование профессионализмов и заимствований в письменном деловом общении.
15. Основные качества (свойства) речи.
16. Стилистическое использование фразеологизмов, пословиц, поговорок, афоризмов, «крылатых» слов.
17. Орфоэпические нормы русского языка.
18. Дикция и техника речи.
19. Язык и стиль документов.
20. Речевой этикет в документе.
21. Особенности устной и публичной речи.
22. Оратор и его аудитория.
23. Стилистические функции синонимов и антонимов.
24. Стилистические функции паронимов и омонимов.
25. Неологизмы и окказионализмы.
26. Нормы правильного литературного произношения.
27. Произношение заимствованных слов.
28. Особенности русского ударения.

29. Правописание Н и НН в словах разных частей речи.
30. Правописание Не и НИ со словами разных частей речи.
31. Правописание русских приставок.
32. Основные правила русской пунктуации.
33. Знаки препинания в союзном сложном предложении.
34. Знаки препинания в бессоюзном сложном предложении.
35. Образование формы родительного падежа множественного числа имён существительных.
36. Склонение количественных числительных.
37. Согласование сказуемого с подлежащим.
38. Понятие «документ» и правила оформления документов.
39. Культура речи при использовании технических средств коммуникации.
40. Русский речевой этикет.
41. Эмоционально-экспрессивная лексика и особенности её употребления в разных типах коммуникации.
42. Влияние на культуру речи компьютера, Интернета, сотового телефона, аудио- и видеокассет и иных гаджетов.
43. Формы существования языка. Понятие территориального и социального диалекта.
44. Авторские знаки препинания: отступление от нормы или модификация нормы?
45. Этические нормы речевой культуры и особенности использования технических средств в коммуникации.

### **Требования к зачету и система оценок**

Зачет выставляется по результатам выполнения контрольной работы, включающей задания, позволяющие установить степень усвоения материала по предложенным темам. Зачёт выставляется, если студент показал хорошие знания орфографических, пунктуационных, фонетических, лексических, грамматических и стилистических норм современного русского литературного языка; усвоил и смог правильно охарактеризовать составляющие прагматического потенциала текста, структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений, средства выражения тема/рематической структуры предложений; грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; основные текстовые категории, виды контекстов и правила сочетаемости слов; типы значения слова, структуру слова и модели словообразования; функциональные стили.

При выставлении зачета учитывается также активность студента в обсуждении тем практических занятий.

Все параметры зачёта отражают сформированность у студента ПК-1.7.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 4.

### ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»

#### Модуль 1

#### Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

New Inside Out Intermediate

Review A Test

Name \_\_\_\_\_

Score \_\_\_\_\_/50

Part A

Vocabulary

**1 Underline the correct word or phrase to complete each sentence.**

- a) I'm sorry to hear that you've **split up** / **clicked together** with your girlfriend.
- b) It's absolutely **cold** / **freezing** in here. Can you turn the heating up?
- c) Rachel is my **ex** / **step** -daughter.
- d) We didn't **hit it off** / **drift apart** immediately, but we've become very good friends.
- e) Don't worry, he'll be there. He's a very **reliable** / **unreliable** person.
- f) Do you get on well with your **mother** / **wife** -in-law?
- g) It was quite **funny** / **hilarious** really.

(7 points)

**2 Add the missing vowels (a, e, i, o, u) to complete the words for different sports.**

- a) \_ thl \_ t \_ cs
- b) j \_ d \_
- c) b \_ dm \_ nt \_ n
- d) h \_ rs \_ -r \_ d \_ ng
- e) s \_ \_ l \_ ng

(5 points)

**3 Complete the sentences with the words and phrases in the box. There are three extra words and phrases.**

astonished loyal modes optimistic proposed separate ways thoughtless ups and downs
---

- a) I don't know how you can be so \_\_\_\_\_. Do you always think everything will be ok?
- b) Jason got down on one knee and \_\_\_\_\_ to Andrea.
- c) That was really \_\_\_\_\_ of you. I was hoping you'd take my feelings into consideration.
- d) We've had our \_\_\_\_\_ but we're still together.
- e) Tom's one of the most \_\_\_\_\_ people I know. He's been there for me whenever I've needed him.

(5 points)

**Grammar**

**4 Write a question for each answer using the word given.**

- a) \_\_\_\_\_ ?  
'I've got two brothers and one sister.' (many)
- b) \_\_\_\_\_ ?  
'I go out quite regularly with my friends.' (often)

- c) \_\_\_\_\_ ?  
 'I talk to my best friend, Jenny, when I have a problem.' (who)
- d) \_\_\_\_\_ ?  
 'No, I've never ridden an elephant, but I have ridden a camel.' (ever)
- e) \_\_\_\_\_ ?  
 'I was trying to climb a cliff when I fell off and broke my leg.' (how)
- f) \_\_\_\_\_ ?  
 'I've been married for three years.' (long)

(6 points)

**5 Complete the text with the correct form of the words in brackets.**

I first (1) \_\_\_\_\_ (meet) Jack at a party. I (2) \_\_\_\_\_ (sit) in the corner having a drink when this handsome man (3) \_\_\_\_\_ (come over) and sat down next to me. We hit it off immediately and we (4) \_\_\_\_\_ (see) each other quite often since then. To be honest, I think he's (5) \_\_\_\_\_ (nice) man I (6) \_\_\_\_\_ (meet) in a long time.

(6 points)

**6 Spot the mistakes. Cross out the incorrect sentence, a or b.**

- 1 a) Skydiving is the most dangerous sport I've ever tried.  
 b) Skydiving is the dangerousest sport I've ever tried.
- 2 a) Eleanor was playing tennis when she was breaking her leg.  
 b) Eleanor was playing tennis when she broke her leg.
- 3 a) Who talks the most out of you two?  
 b) Who does talk the most out of you two?
- 4 a) Julie is slightly taller than her boyfriend.  
 b) Julie is slightly tallest as her boyfriend.
- 5 a) I've been knowing Elaine since I was about nine.  
 b) I've known Elaine since I was about nine.
- 6 a) I started seeing her since three weeks.  
 b) I started seeing her three weeks ago.

(6 points)

**Part B**

**Pronunciation**

**Word stress**

[Track 7]

**7 Listen and underline the stressed syllable in each word.**

- a) really  
 b) similar  
 c) theatre  
 d) appointment  
 e) personal

(5 points)

**Listening**

[Track 8]

**8 Listen to Kevin and Olivia talking about *Big Brother*. Are these sentences true (T) or false (F)?**

- a) Kevin has heard of 'Big Brother', but he's never watched it.  
 b) The people in the house aren't filmed at night.  
 c) 'Big Brother' is only on TV in Great Britain and the USA.  
 d) Olivia likes the show because she's interested in the relationships between the housemates.  
 e) The people living in the house at the moment get on very well.

(5 points)

**Reading**

**9 Read the text. Are these sentences true (T) or false (F)?**

- a) The writer was twenty-six when he first started doing sponsored challenges. T / F
- b) His brother-in-law came up with the idea of raising money. T / F
- c) Before he started the training, the writer wasn't very fit. T / F
- d) They started the challenge at the Eiffel Tower. T / F
- e) The writer's next challenge is cycling across Australia. T / F

I've now been doing sponsored challenges for around seven years. It all started when I heard that a friend of mine from school had been diagnosed with cancer. I just couldn't believe it! How could a healthy twenty-six year old suddenly face death? I guess Liam wasn't just a school friend. Although he was a year older than me, he was my best friend for the six years we studied together and I felt that I should do something to help him. One evening I was sitting with my sister and her husband and we were talking about Liam. Suddenly my brother-in-law looked at me and said, 'Why don't we raise some money for him?' We spent the next two hours discussing what we could do and that's when we came up with the idea of doing a long distance triathlon (swimming, cycling and rowing). Of course, there were some major obstacles to this, the first being that I wasn't the fittest person in the world. But, after six weeks training in the gym I was ready for what would be the toughest challenge of my life. We started by swimming across the English Channel, all twenty-two miles of it. Then we cycled from Calais to Paris before finally running across Paris to the Eiffel Tower. We managed to raise more than £50,000 so we were really pleased. When we got back home we began to plan our next challenge, cycling across Australia. Since then, we've done five challenges together and raised almost £1 million.

(5 points)

**Модуль 2**

**New Inside Out Upper Intermediate Review B Test Name \_\_\_\_\_ Score \_\_\_\_/50**

**Part A Vocabulary**

**1 Complete the words.**

- a) Laurie is s\_\_\_\_\_ and runs his own business from home.
- b) My grandmother t\_\_\_\_\_ u\_\_\_\_\_ watercolour painting in her 80s.
- c) Did you try any of the r\_\_\_\_\_ dishes when you were in northern Spain?
- d) Fleur was a b\_\_\_\_\_ at her cousin's wedding. She wore a pink dress.
- e) Oh, that noise is u\_\_\_\_\_! Please ask them to stop.
- f) Paul l\_\_\_\_\_ us down on Saturday. He didn't turn up for the match.
- g) The newly-weds spent their h\_\_\_\_\_ in the Bahamas.
- h) Please be r\_\_\_\_\_ and listen to our side of the argument.
- i) The snow-capped mountains were just v\_\_\_\_\_ in the distance.
- j) It can take a long time to g\_\_\_\_\_ o\_\_\_\_\_ the loss of a pet.

(10 points)

**2 Underline the correct word.**

- a) I try to **get / keep / pick** up with the news by reading the paper every day.
- b) The surprise announcement caused a lot of **raised / clenched / shaken** eyebrows in the office.
- c) This dish is really **organic / stodgy / bland**. It doesn't taste of anything!
- d) Do you want to **give / take / have** a go on my new bike?
- e) When you're skiing you have to **bend / clench / raise** your knees as you go downhill.
- f) I'd like to propose **a wish / a toast / a happy life** to the bride and groom.

(6 points)

**Pronunciation**

**Word stress**

**3 Underline the stressed syllable in each word.**

- a) competition b) neighbourhood c) organised d) expedition e) superstitious



## Grammar

**4 Underline the correct form of the verbs.**

I was twenty when I (1) **found out / have found out** I had a sister. My father (2) **became / had become** ill very suddenly, and was in hospital. The hospital (3) **asked / was asking** me to bring in some of my father's health documents. I went to my father's house, and while I (4) **was going / had been going** through some papers in his desk I (5) **was coming / came** across a photograph of a baby girl with a smiling dark-haired woman. But it (6) **hadn't been / wasn't** me in the photo, and I (7) **didn't recognise / wasn't recognising** the woman. Who were they? I was intrigued. (8) **I had always known / always knew** that my father (9) **was / had been** married before, but I hadn't guessed he'd had a child. When my father recovered, I asked him about the photograph. He told me that he and his first wife (10) **had / had had** a baby girl after they had separated. He met my mother soon after that. Jennifer was my half sister. She was twenty-five, and was living in Leeds, a city just thirty miles away. At first I felt very angry with my father. I thought about the hours I (11) **was spending / had spent** alone as a child, longing for a friend. But since then Jennifer and I (12) **have become / became** great friends. I love having a sister!

(12 points)

**5 Complete with the correct future form of the verbs.**

- a) By this time tomorrow we (1) \_\_\_\_\_ (be) in the plane, and we (2) \_\_\_\_\_ (take) off for Australia!
- b) I can't come to the meeting tomorrow afternoon, because I (3) \_\_\_\_\_ (drive) back from Cambridge then.
- c) In two years' time, Max (4) \_\_\_\_\_ (finish) his studies and he (5) \_\_\_\_\_ (look) for a job

(5 points)

**6 Write the sentences in the passive.**

- a) France produces some of the best wines in the world.  
Some \_\_\_\_\_
- b) People have lived in this castle for six hundred years.  
This \_\_\_\_\_
- c) Someone is going to light the candles at midnight.  
The \_\_\_\_\_
- d) People are losing their jobs in their thousands.  
Jobs \_\_\_\_\_

(4 points)

**7 Write sentences using the prompts with *would* or *used to*.**

- a) When / I / a child / spend / hours / play / with my train set  
\_\_\_\_\_
- b) Peter / have / a beard / when / he / be / a student  
\_\_\_\_\_
- c) They / not have / a dog / but / now / they / have two  
\_\_\_\_\_
- d) In the summer holidays / we / not go home / until very late  
\_\_\_\_\_

(4 points)

**8 Complete with the gerund or infinitive form of the verb in brackets.**

- a) Did you remember \_\_\_\_\_ (turn) off the oven when you left?
- b) I'm sure we've been to this café. I remember \_\_\_\_\_ (stop) here before.
- c) He never forgets \_\_\_\_\_ (send) me a card at Christmas.
- d) Have you ever tried \_\_\_\_\_ (take) the train to Europe? It's great!

(4 points)

### Модуль 3

New Inside Out Upper intermediate Review C TestName \_\_\_\_\_ Score \_\_\_\_\_/50

#### Part A Vocabulary

##### 1 Complete the words.

- a) James is sometimes a bit s \_\_\_\_\_, and doesn't think of others.
- b) We're quite un \_\_\_\_\_ because we always go to the same place for our holiday.
- c) This part of the city is a bit r \_\_\_\_\_, with a lot of derelict buildings.
- d) It's fashionable at the moment to have shiny m \_\_\_\_\_ gold or silver paint on your car.
- e) Leah left a t \_\_\_\_\_ message on the answerphone. Why was she so upset?
- f) You shouldn't have let your brother run off like that. It was very ir \_\_\_\_\_.
- g) I am rather i \_\_\_\_\_ and I hate waiting for people who are always late.
- h) We were dis \_\_\_\_\_ with our new computer, so we took it back to the shop.

(8 points)

##### 2 Underline the correct word.

- a) Luke can be a bit **laid back** / **enigmatic** / **stand-offish** when you first meet him.
- b) **During** / **While** / **As soon as** she slept, the thieves broke into the house.
- c) Although Betsy is rich and famous now, she's very **unpretentious** / **relaxed** / **open-minded** and still lives like she did before.
- d) Many supermodels are considered very beautiful, with their high **dimples** / **cheekbones** / **lips**.
- e) Wanda will make a sensible decision. She's very **tolerant** / **dependable** / **level-headed** when it comes to buisness.
- f) I'm afraid I find many modern buildings quite **derelict** / **sprawling** / **hideous**.
- g) **During** / **Barely** / **When** ten minutes after the guests had arrived, it started to pour with rain.
- h) I'm sure Katy didn't mean to offend you. She's a very **sensitive** / **sensible** / **straight** person.

(8 points)

#### Pronunciation

##### Word stress

##### 3 Underline the stressed syllable in each word.

- a) encourage)urbanc) companyd) cosmeticse) genuine

(5 points)

#### Grammar

##### 4 Complete the sentences with an appropriate word.

- a) It looks as \_\_\_\_\_ it's going to snow later.
- b) Have you ever been to the top of \_\_\_\_\_ Empire State Building?
- c) Gretchen \_\_\_\_\_ to be a bit sad today. Do you think something's wrong?
- d) I wish I lived in \_\_\_\_\_ bigger flat. This one is too small for me.
- e) Has anyone ever told you, you look just \_\_\_\_\_ George Clooney?

(5 points)

##### 5 Underline the correct words.

Yesterday Robert's parents had a phone call from the headteacher to (1) **inform** / **advise** / **announce** them that Robert was in trouble – yet again. Just last month Robert had been caught copying answers to an exam paper from his classmate. On that occasion, Robert had (2) **confirmed** / **admitted** / **explained** copying. He had (3) **announced** / **suggested** / **explained** that he had been absent for a lot of the coursework, and he had (4) **explained** / **confirmed** / **assured** his parents that it wouldn't happen again. However, Robert (5) **might** / **must** / **can't** have forgotten his promise, because now he was in trouble for cheating again.

(5 points)

##### 6 Complete with the correct form of the verbs.

- a) If you (1) \_\_\_\_\_ (win) a lot of money, (2) \_\_\_\_\_ (you / give) some of it away?
- b) Imagine you (3) \_\_\_\_\_ (can swap) places with someone for a day, who (4) \_\_\_\_\_ (you / like) to be?
- c) Supposing you (5) \_\_\_\_\_ (can go) anywhere on holiday, where (6) \_\_\_\_\_ (you / go)?
- d) If you (7) \_\_\_\_\_ (not have to work), what (8) \_\_\_\_\_ (you / do) with your time?

(8 points)

**7 Rewrite the sentences using passive structures.**

- a) We expect the President to make a statement later.  
The President \_\_\_\_\_
- b) People say that drinking tea is good for you.  
It \_\_\_\_\_
- c) Experts think that people lived in this region two thousand years ago.  
It \_\_\_\_\_
- d) People have always said that house was haunted.  
It \_\_\_\_\_
- e) We expect house prices to fall further this year.  
House \_\_\_\_\_

(5 points)

**8 Complete the sentences using the correct form of the verbs in the box. There are two extra verbs.**

be allowed can't had might must need ought should
---

- a) Jill's not at work today, and she felt ill yesterday. She \_\_\_\_\_ stayed at home.
- b) I missed the train. I \_\_\_\_\_ left home earlier.
- c) We \_\_\_\_\_ take photos of the performance so we left our camera at home.
- d) The neighbours are away. They \_\_\_\_\_ gone on holiday, but I'm not sure.
- e) You \_\_\_\_\_ to bring a towel. I've got plenty.
- f) Mum and Dad are here already! The journey \_\_\_\_\_ taken very long.

(6 points)

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

**Образец экзаменационного билета 1 модуля**

**КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
 Дополнительная профессиональная образовательная программа  
 профессиональной переподготовки для получения дополнительной квалификации  
 «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»  
 Практический курс английского языка (1 модуль)  
**БИЛЕТ №**

1. Test your vocabulary and grammar.
2. Read text № . translate the passage in writing. Comment on the whole text and express your point view.
3. Listen and speak on the situation № .

Руководитель программы

 З.И. Гурьева

**Критерии оценки на экзамене:**

Оценка «**отлично**» выставляется студенту при выполнении лексико-грамматического теста правильно выполнено 89-100 % заданий; уверенно, логично, последовательно и

аргументировано высказано мнение на заданную тему; представлена адекватный перевод и пересказ текста.

Оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если при выполнении лексико-грамматического теста правильно выполнено 79-88% заданий; продемонстрированы вышеуказанные навыки, но при этом допущены незначительные ошибки, которые в целом не влияют на общее понимание изложенного им материала.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если при выполнении лексико-грамматического теста правильно выполнено 65-78% заданий; при выполнении экзаменационных заданий допущены серьезные ошибки при чтении, переводе и пересказе текста, а также в монологической речи.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется в том случае, если при выполнении лексико-грамматического теста правильно выполнено 65% заданий; студент продемонстрировал полное отсутствие вышеуказанных навыков.

### Образец экзаменационного билета 2 модуля

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВПО «КубГУ»)

Кафедра английского языка в профессиональной сфере  
ДОП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Дисциплина Практический курс английского языка (2 год обучения)

БИЛЕТ №

1. Read text № \_\_\_ translate the passage in writing. Comment on the whole text and express your point of view.
2. Describe the picture.

Руководитель программы

З.И. Гурьева

### Критерии оценки на экзамене:

Оценка **«отлично»** выставляется студенту, если его ответ характеризуется умением грамотно использовать навыки перевода и пересказа текста, адекватно подбирать лексико-грамматические единицы, а также употреблять разнообразные речевые средства; бегло и связно высказываться с опорой на визуализацию.

Оценка **«хорошо»** выставляется в том случае, если студент продемонстрировал вышеуказанные навыки, но при этом допустил ряд незначительных ошибок, которые в целом не влияют на общее понимание изложенного им материала.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется, если при выполнении экзаменационных заданий студент допустил ряд серьезных ошибок при чтении, переводе и пересказе текста, а также не проявил достаточные навыки монологической речи.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется в том случае, если студент продемонстрировал полное отсутствие вышеуказанных навыков.

## Образец экзаменационного билета 3 модуля

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВПО «КубГУ»)

Кафедра английского языка в профессиональной сфере  
ДОП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Дисциплина Практический курс английского языка (3-й год обучения)  
БИЛЕТ №

1. Read text №\_\_\_\_ translate the passage in writing. Comment on the whole text and express your point of view.
2. Comment on the proverb.

Руководитель программы

З.И. Гурьева

### Список разговорных тем к экзаменационным билетам 3 модуля

1. **Dreams are useless until we put them into action.**
2. Charity begins at home.
3. Birds of a feather flock together.
4. One good turn deserves another.
5. The love of money is the root of evil.
6. Money talks.
7. You are what you eat.
8. Good health is above wealth.
9. Beauty is in the eye of the beholder.
10. You can't do it unless you can imagine it.
11. The greatness of art is not to find what is common but what is unique.
12. Nature is the art of God.
13. A flower cannot blossom without sunshine, and man cannot live without love.
14. If you love what you are doing, you will be successful.
15. Success is not the key to happiness. Happiness is the key to success.
16. What you plant now, you will harvest later.
21. Keep your eyes on the stars, and your feet on the ground. (Theodore Roosevelt)
22. All that glitters is not gold (W. Shakespeare)
23. You only live once, but if you work it right, once is enough (Mae West)
24. Life is like riding a bicycle. To keep your balance, you must keep moving (Ibert Einstein)
25. A friend is one of the nicest things you can have, and one of the best things you can be. (Douglas Pagels)
26. A fool thinks himself to be wise, but a wise man knows himself to be a fool (W. Shakespeare)

#### Критерии оценки на экзамене:

Оценка «**отлично**» выставляется студенту, если его ответ характеризуется умением грамотно использовать навыки перевода и пересказа текста, адекватно подбирать лексико-грамматические единицы, а также употреблять разнообразные речевые средства; бегло и связно высказываться по предложенной проблеме, делать обобщения и выводы.

Оценка «**хорошо**» выставляется в том случае, если студент продемонстрировал вышеуказанные навыки, но при этом допустил ряд незначительных ошибок, которые в целом не влияют на общее понимание изложенного им материала.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется, если при выполнении экзаменационных заданий студент допустил ряд серьезных ошибок при чтении, переводе и пересказе текста, а также не проявил достаточные навыки монологической речи.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется в том случае, если студент продемонстрировал полное отсутствие вышеуказанных навыков.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
«СТРАНОВЕДЕНИЕ»**

**Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации**

Примеры заданий текущего контроля по дисциплине, контрольных вопросов, заданий:

**TASKS**

**Ex. 1. Answer the questions**

1. Who are the indigenous inhabitants of New Zealand?
2. When was New Zealand sighted by the European for the first time?
3. When was the Treaty of Waitangi signed?
4. Was New Zealand involved in the World Wars?
5. What is the capital of New Zealand?
6. Why are there many unique species of flora and fauna in New Zealand?
7. Is New Zealand a well-developed country?
8. Who is the head of state of New Zealand?
9. How often are elections held in New Zealand?
10. How many chambers does the Parliament in New Zealand have?

**Ex. 2. Complete the sentences**

1. The very first inhabitants of New Zealand are believed to have arrived to.....
2. Abel Tasman, who sighted.....in 1642, named it.....
3. Many European settlers came to New Zealand being encouraged by.....
4. ....in the 2<sup>nd</sup> official language in New Zealand.
5. ....to commemorate the soldiers who died in wars.
6. Relations between the UK and New Zealand are very close due to.....
7. .... are the nearest neighbours of New Zealand.
8. ....,who is represented by..... is the head of state of New Zealand.
9. The UK is a popular destination for young New Zealanders for.....
10. .... have British passports.

**Ex. 3. Role play**

You are a travel agent. Recommend your clients places to visit New Zealand.  
Tourist A wants to learn more about the history of New Zealand  
Tourist B would like to practise scuba diving and enjoy wild life  
Tourist C is fond of walking and wild life

**Ex. 4. Complete the sentences**

**Tolkien tourism** is a phenomenon of fans of *The Lord of the Rings* and *Hobbit* fictional universe travelling to sites of film- and book-related significance. It is especially notable in New Zealand,

site of the movies by Peter Jackson, where it is credited as having raised the annual tourism numbers.

*The Lord of the Rings* and *Hobbit* based the novels by J. R. R. Tolkien were shot in various locations throughout New Zealand, and many of these locations have been preserved.....

.....  
Tourists sometimes travel dressed as characters from the books or films, indulging in what is known throughout fandom as cosplay. Avid fans traveling to both well-known and obscure locations related to *The Lord of the Rings* and *Hobbit* are referred to as *Tolkien tourists*.

New Zealand is in a unique position to capitalize on its scenery. Tolkien tourist attention is less geared towards visiting New Zealand's national parks and more.....

.....  
For example, Mount Olympus, dramatic pillars of rock carved out by nature and time, sits in Kahurangi National Park in a remote corner of the South Island. Since it featured in *The Lord of the Rings* Mount Olympus has become a spot for Tolkien tourists.

It is the same for a forest in Paradise near Queenstown. On screen, these are the woods of Lothlórien, home to Tolkien's elves. These, and other locations around New Zealand, have become famous as the set of Tolkien's Middle-earth.

The annual tourist influx to New Zealand experienced a 40 percent surge - which some have attributed to be to a large degree due to *The Lord of the Rings* phenomenon. "I am sure that *Lord of the Rings* was ....." said Bruce Lahood, United States and Canadian regional manager for Tourism New Zealand.

*the best unpaid advertisement that New Zealand has ever had*

*focused on scenery that was used as back drops in movies.*

*to encourage the tourism that makes up a significant portion of the country's economy.*

### **Ex. 5. Test 1**

#### **New Zealand Quiz**

1. The first European to see New Zealand was from....  
a. England    b. Portugal    c. Holland
2. The capital of New Zealand is....  
a. Wellington    b. Auckland    c. Christchurch
3. In New Zealand there are..... official languages  
a. 3    b. 4    c. 2
4. The only New Zealander on The most influential people of the 20<sup>th</sup> century List is....  
a. Peter Jackson    b. Edmund Hillary    c. Anna Paquin
5. The Maori New Year is celebrated.....  
a. in April    b. in September    c. in June
6. Are there any volcanoes in New Zealand?  
a. Yes    b. yes, but only one    c. no



7. Of how many large islands does New Zealand consist?  
a. 4    b. 3    c. 2
8. The head of State of New Zealand is...  
a. the British Monarch        b. Governor-General        c. Prime Minister
9. The New Zealand Parliament is elected....  
a. every 5 years        b. every 3 years        c. every 4 years
10. "Tolkien Tourists" travel to New Zealand to see...  
a. Wellington        b. National Parks        c. places where Peter Jackson shot his movies
11. The currency of New Zealand is...  
a. NZ dollar        b. NZ pound        c. NZ krona
12. The Treaty of Waitangi was signed between...  
a. the British and the New Zealanders        b. the New Zealanders and the Dutchmen  
c. the British and the Maori
13. The most famous writer from New Zealand is...  
a. Kiri Te Kanawa    b. Katherine Mansfield        c. Anna Paquin
14. New Zealand is called "classless society" because....  
a. the gap between the rich and the poor is not very wide  
b. the country has low unemployment  
c. the country has high life expectancy

## Ex. 6. Test 2

### Malta

1. Malta is a ... European country.  
a) Northern                      b) Southern                      c) Western
2. What is the capital of Malta?  
a) Mdina                      b) Birkirkara                      c) Valletta
3. Where is the Republic of Malta located in?  
a) the Mediterranean sea    b) the Atlantic ocean        c) the Pacific ocean
4. How many official languages are there in Malta?  
a) 1                      b) 2                      c) 3
5. What are the most common languages in Malta?  
a) English, Maltese, Italian    b) Maltese, Arabic, English    c) Maltese, English, Spanish
6. The Republic of Malta is an archipelago, a group of ... islands.  
a) five                      b) three                      c) seven
7. .... is the second largest island, it is agricultural, characterized by fishing, tourism, crafts .  
a) Gozo                      b) Comino                      c) Malta
8. Which island is largely uninhabited in the state?  
a) Gozo                      b) Comino                      c) Malta
9. What is Malta's official religion?  
a) Protestantism                      b) Orthodoxy                      c) Catholicism
10. What is the Festa ?

- a) Religious celebration    b) an Island    c) a knight of Malta
11. Who is the head of state?  
 a) British Monarch                      b) Governor-General                      c) President
12. Malta is...  
 a) Constitutional monarchy    b) parliamentary republic with a parliament-elected President    c) presidential republic
13. Who colonized the islands around 800 BC?  
 a) Romans                      b) Phoenicians                      c) British Empire
14. When did the Romans make Malta part of their empire?  
 a) in 218 BC                      b) in 800 BC                      c) in 60 A
15. According to the Bible, ... was shipwrecked on Malta in 60 AD and converted the Maltese people to Christianity.  
 a) St. Peter                      b) St. Paul                      c) St. John
16. In 1530, the Emperor of Spain Charles V gave Malta to Knights of a Military-Religious Order. Its full name is ....  
 a) The Teutonic Knights    b) the Order of Brothers of the German House of Saint Mary in Jerusalem  
 c) the Knights of the Sovereign Military Hospitaller Order of St John of Jerusalem    d) The Knights Templar
17. When did the 3-month siege of Malta by the Turkish army take place?  
 a) in 1422                      b) in 1630                      c) 1565
18. When did The Knights' reign end?  
 a) when Napoleon captured Malta    b) when all Knights died    c) when Roger I came to Malta
19. When did Malta become a part of British Empire?  
 a) in 1814                      b) in 1719                      c) in 1905
20. Malta gained independence from the United Kingdom .....  
 a) in 1974                      b) in 1971                      c) in 1964
21. When did Malta become a republic?  
 a) in 1974                      b) in 1971                      c) in 1964
22. When did Malta become an EU member?  
 a) in 2004                      b) in 2010                      c) in 2000
23. What is the currency in Malta?  
 a) euro    b) dollar    c) Maltese dollar
24. The capital of Malta is named after ...  
 a) Apostle    b) the French Grandmaster    c) Napoleon Bonaparte
25. Valletta is known to be the city built by ... .  
 a) a gentleman for gentlemen                      b) a woman for women  
 c) knights for knights                      d) a gentleman for everybody

**Шкала оценивания теста** (за правильный ответ дается 1 балл):

«2» – 60% и менее    «3» – 61-80%    «4» – 81-90%    «5» – 91-100%

Примерные темы групповых и/или индивидуальных творческих заданий/проектов/презентаций:

1. The geographical peculiarities. Flora and fauna of the country. Climate.
2. Politics. The political system of the country Foreign relations. Government.
3. The USA. History. Periods of Exploration and of Colonization.
4. The USA. History. Trouble in the colonies. The Sugar Act. The Stamp Act. The Boston Tea Party. The War for Independence. A nation is born.
5. The USA. History. Nation is divided. The Civil War. Reconstruction.
6. The USA. History. Gaining power in the world. The Great Depression. World War I, II.
7. The USA Educational System. Typical Boarding School Characteristics

8. Schools and Universities in the USA
9. US and British Educational Systems
10. The USA Educational System. Types of Schools. Assessment
11. Great Britain. The Hundred Years' War. The War of the Roses.
12. Great Britain Absolute Monarchy. Henry VII.
13. Great Britain. Henry VIII.
14. Great Britain. Elizabeth I.
15. The British Empire. Queen Victoria.
16. London. The Capital.
17. Culture. Famous Writers and Poets. Famous Painters. Music and Musicians. Famous Scientists.
18. Afternoon Tea.
19. The Tower of London, officially Her Majesty's Royal Palace and Fortress of the Tower of London
20. Primary and Secondary Schools in Britain. Selective, Comprehensive and Private Systems.
21. Public Schools in Britain and in the USA.
22. Malta - a melting pot of civilizations.
23. Knights of Malta.

#### **Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация проводится в виде зачета.

##### **Требования к зачёту**

Для получения зачета студент должен овладеть учебным материалом по дисциплине

и:

- а) удовлетворительно выполнить все тесты по изученному материалу;
- б) высказаться по темам, пройденным по дисциплине;
- в) подготовить и выступить с групповым и/или индивидуальным творческим проектом/ докладом с презентацией.

##### **Критерии выставления оценки «зачтено» / «не зачтено» по проекту/презентации:**

**Оценка «зачтено»:** Студент грамотно составил презентацию с привлечением указанных электронных ресурсов, презентация имеет четкую структуру, тема презентации раскрыта. Студент проявляет достаточные/ недостаточные (но удовлетворительные, приемлемые) навыки монологической речи.

**Оценка «не зачтено»:** Составленная студентом презентация характеризуется отсутствием или неадекватным употреблением необходимых клише, не имеет четкой структуры, тема не раскрыта. Студент допускает большое количество серьезных фонетических, лексических и грамматических ошибок, отсутствуют навыки монологической речи.

##### **Перечень компетенций, проверяемых данным оценочным средством:**

ПК 1.1 - способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах

## ПРИЛОЖЕНИЕ 6.

### ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ»

#### Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Текущий контроль осуществляется в ходе учебного процесса во время беседы, при ответах на вопросы, тестировании, выполнении практических заданий и самостоятельно подготовленных сообщений, докладов, презентаций. Оценивается анализ конкретных межкультурных ситуаций, в том числе и при учебно-игровой деятельности.

В любой ситуации общения (особенно общения с представителями других культур) задействованы человеческие эмоции и реакции. Кроме того, попадая в иную культуру, человек испытывает сильный стресс, иногда даже не подозревая о его причинах. Это явление было названо Калерво Обергом «культурным шоком». Одна из основных задач кросс-культурных тренингов - помочь человеку адаптироваться в иной культуре и свести до минимума (так как полностью избежать этого невозможно) негативные последствия культурного шока. В учебную программу включены элементы тренинга межкультурного общения, например, имитационные игры. *Имитационная игра «Барнга»*- эффективный прием обучения межкультурной коммуникации на начальном этапе. В ходе игры студенты получают возможность испытать те чувства и эмоции, которые возникают в реальной ситуации межкультурной коммуникации, обсудить и проанализировать свое собственное поведение и поведение партнеров, понять, что люди склонны оценивать непривычные действия других людей на основании неправильных посылок. «Барнга» вызывает оживленные дискуссии, значительно повышает мотивацию и заинтересованность студентов в предмете, устраняет психологический барьер во взаимодействии студентов и преподавателя.

#### Образец письменного летучего теста в начале или конце лекции.

##### Тест 2.

*Обратите внимание!*

1. Правильных ответов может быть несколько (например: а, б; или: а, б, д).
2. Правильными могут быть и все варианты ответов!
  1. В МКК роль языка следует понимать как а) форму речевого поведения; б) инструмент, в котором содержатся формы речевого поведения (б).
  2. Слово культура восходит к а) слову культурность; б) немецкому слову Kultur; в) латинскому существительному cultura (в).
  3. Языковая личность в условиях общения - это а) языковая личность; б) социально - культурная личность; в) коммуникативная личность; г) экспрессивная личность (в).
  4. Культура – это а) совокупность человеческих достижений в подчинении природы, в технике, образовании, в общественном строе; б) совокупность производственных, общественных и духовных достижений людей; в) обработка и уход, возделывание; умственное и нравственное образование (а, б, в).
  5. При помощи языка говорят а) об окружающей действительности; б) об интерпретации (а, б)
  6. Восприятие действительности обусловлено а) культурой и языком; б) особенностями характера человека; в) различными табу и запретами (а).
  7. Для понимания иноязычного партнера необходимо а) достаточно хорошо знать соответствующий иностранный язык; б) необходимо знание всех правил культурно-специфического употребления высказываний (б).

8. Коммуникативная компетенция а) индивидуальна и динамична; б) в ней достигается единство «языка - речи»; в) это то же, что и речевая практика (а; б).
9. Языковая компетенция – это а) потенциал лингвистических знаний человека, его способности общаться; б) владение двумя и более языками; в) знание грамматики и лексики изучаемого языка (а).
- Коммуникативная компетенция включает в себя а) языковую и речевую компетенцию; б) знание культуры страны изучаемого языка (а; б).

#### **Образец вопросов и заданий в начале или конце лекции.**

1. Назовите параметры, которые взял Г. Хофстеде для описания культур.
2. Когда и для каких целей он проводил своё исследование?
3. Что означает параметр «дистанция власти»?
4. Что такое иерархия?
5. Охарактеризуйте культуры с высокой дистанцией власти.
6. Охарактеризуйте культуры с низкой дистанцией власти.
7. Назовите признаки индивидуалистских культур.
8. Какие страны относятся к таким культурам?
9. Назовите признаки коллективистских культур.
10. Какие страны относятся к таким культурам?
11. В каких культурах взаимоотношения между людьми являются важнее поставленных задач?
12. В каких культурах ценится умение самостоятельно принимать решения?

#### **Образец задания на семинаре.**

*Прочтите 6 пар утверждений о людях из культур X, Y, Z. Определите, какое из утверждений в паре является описанием, а какое из них – суждение.*

- 1(a) The X man is speaking in a loud voice and using many gestures.  
1(b) That X man is shouting and disturbing everyone! Why can't he act in a civilized way?
- 2(a) That Y girl stands far from me when we speak.  
2(b) The Y girl is cold and unfriendly.
- 3(a) Those Z women look foolish, all dressed up and painted like dolls.  
3(b) Z women wear dressy clothing and use cosmetics to beautify themselves.
- 4(a) Y women wear casual and comfortable clothes and little or no make-up.  
4(b) Y women are not attractive & charming; they have no sense of elegance & style.
- 5(a) X people are rude, always pushing and shoving.  
5(b) X people stand very close and sometimes press together or push.
- 6(a) Z people are boring. They don't seem interested in what they're saying. They don't speak up, their voices lack expression, they have no feelings – they are like fish.  
6(b) Z people speak in a low voice and don't gesture a lot.

#### **Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

Промежуточный контроль проводится в конце курса в виде тестовой работы и / или зачёта.

## Тест. Вариант № 1.

### Образец

*Обратите внимание!*

1. Правильных ответов может быть несколько (например: а, б; или: а, б, д).
2. Правильными могут быть и все варианты ответов!

1. Контекстная Модель Э. Холла учитывает в первую очередь а) межличностные связи; б) родственные связи; в) социальные связи (в).
2. В МКК роль языка следует понимать как а) форму речевого поведения б) инструмент, в котором содержатся формы речевого поведения (б).
3. Слово культура восходит к а) слову культурность б) немецкому слову Kultur в) латинскому существительному cultura (в).
4. Языковая личность в условиях общения - это а) языковая личность; б) социально - культурная личность; в) коммуникативная личность; г) экспрессивная личность, (в).
5. Культура - это а) совокупность человеческих достижений в подчинении природы, в технике, образовании, в общественном строе б) совокупность производственных, общественных и духовных достижений людей в) обработка и уход, возделывание; умственное и нравственное образование (а, б, в).
6. При помощи языка говорят а) об окружающей действительности; б) об интерпретации (а, б).
7. Восприятие действительности обусловлено а) культурой и языком б) особенностями характера человека в) различными табу и запретами (а).
8. Для понимания иноязычного партнера необходимо а) достаточно хорошо знать соответствующий иностранный язык б) необходимо знание всех правил культурно-специфического употребления высказываний (б).
9. Чёткие цели, конкретные подробные задания, жёсткий график работы (от... и до...) предпочитают люди в культурах а) с низким уровнем избегания неопределённости б) с высоким уровнем избегания неопределённости (б).
10. С помощью понятия темпоральность Э. Холл объясняет а) обусловленное темпераментом поведение б) темп жизни в) отношение ко времени и его использованию носителями той или иной культуры (в).
11. Монохронное восприятие времени означает, что человек а) монотонно выполняет какую-либо работу б) осуществляет какие-либо действия последовательно (б).
12. Полихронные индивидуумы а) делают несколько дел одновременно б) выполняют сначала более трудную, а затем более легкую работу (а).
13. Японцы относятся к представителям культуры а) с сильной зависимостью от контекста б) со слабой зависимостью от контекста (а).
14. Американцы относятся к представителям культуры с ориентированием на а) подчинение природе б) гармонию с природой в) господство над природой (в).
15. В сфере вербальной коммуникации культурно обусловленные различия в лексике видны там, где слова обозначают а) культурно-неспецифическое содержание б) культурно-специфическое содержание в) оценочное содержание (б).
16. В культурах с «сильным контекстом» а) плотная информационная сеть б) иерархическая информационная сеть в) сильная информационная сеть (а).
17. Идиостиль - это а) выбор говорящим тех или иных средств общения, поскольку стиль предполагает выбор; б) отсутствие у говорящего выбора средств общения; в) созданный говорящим набор средств общения; г) набор средств общения, заимствованный говорящим из чужого языка (а).
18. В коллективистской культуре а) личные интересы ставятся выше интересов общества б) интересы общества ставятся выше личных интересов (б).
19. Термин «культурный компонент языковых единиц» был введен в научный оборот а)

Е.М. Верещагиным б) И.А. Стерниным в) В.Г. Костомаровым (а, в).

21. Системой времени в культуре а) можно сознательно манипулировать б) нельзя сознательно манипулировать (б).
22. Величина «личного пространства» определяется а) культурой б) общественным положением в) должностью (а).
23. Культурные стандарты и их проявления а) варьируются в субкультурах общества б) стабильны во всех социальных группах общества (а).
24. Коммуникация означает а) передачу сообщения б) само сообщение в) взаимное понимание (в).
25. Теория ориентирования представлена в работах а) Ф.Клакхон и Ф.Стродбек б) Ф. Клакхон в) Г. Хофштеде (а).
26. Ориентирование на природу человека означает ориентирование на а) его пол б) его происхождение в) на природные условия, в которых он родился г) на его врожденный характер д) на его приобретенный характер (г).
27. По ориентированию во времени можно определить а) временной центр человеческой жизни б) время дня (а).
28. Измерение – это аспект культуры, который можно а) выделить при сопоставлении с другими культурами б) измерить по шкале Г. Рихтера в) описать в соответствии с теорией ориентирования (а).
29. Невербальная коммуникация воспринимается участниками коммуникации а) менее осознанно, чем вербальная б) более осознанно, чем вербальная в) вообще не осознается (а).
30. Прямой вербальный стиль указывает на принадлежность а) к моносинхронной культуре б) полисинхронной культуре в) коллатеральной культуре (а).
31. Рациональный вербальный стиль ориентирован на а) отправителя б) получателя в) отправителя и получателя (а).
32. Речевой паспорт – это а) отдельные коммуникативные способности личности, которые и делают эту личность уникальной или, по меньшей мере, узнаваемой; б) совокупность тех коммуникативных особенностей личности, которые и делают эту личность уникальной или, по меньшей мере, узнаваемой; в) совокупность тех коммуникативных особенностей личности, которые и делают эту личность похожей на других представителей общества; г) интеллектуальные способности личности, которые и делают эту личность уникальной или, по меньшей мере, узнаваемой (б).
33. Языковая компетенция – это а) потенциал лингвистических знаний человека, его способности общаться б) владение двумя и более языками в) знание грамматики и лексики изучаемого языка (а).
34. Коммуникативная компетенция а) индивидуальна и динамична б) достигается единство «языка - речи» в) это то же, что и речевая практика (а; б).
35. Понимание можно определить как процесс установления связей, на основе которых а) новое идентифицируется при помощи еще неизвестного б) новое идентифицируется при помощи уже известного в) известное идентифицируется на основе еще неизвестного (б).
36. В отечественной науке понимание рассматривается в рамках а) понятия «интерпретация», б) теории речевой деятельности в) прагмалингвистики (а).
37. Коммуникативная компетенция включает в себя а) языковую и речевую б) знание культуры страны изучаемого языка (а; б).
38. К невербальным компонентам коммуникации относятся а) мимика б) жесты в) телодвижения в) время г) пространство (а; б; в).
39. Прагматическое согласование регулирует соответствие значений а) вербальной б) семантической в) паралингвистической г) невербальной информации (а; в; г).
40. Национально-культурные особенности семантики наиболее отчетливо обнаруживаются а) при семантизации безэквивалентной лексики б) при десемантизации безэквивалентной лексики (а).
41. Эмпирический компонент значения - это а) обобщенное чувственное представление

о предметах, называемых знаком б) обобщенное представление о чувствах, вызываемых знаком, называющим предмет (а).

42. К вербальным компонентам коммуникации относятся а) слова б) интонация в) паузы (а).

43. В монохронных культурах время воспринимается как прямолинейный путь, который ведет а) из настоящего в будущее б) из прошлого в будущее в) из настоящего в прошлое г) из прошлого в настоящее (б).

44. В культурах с мужским началом ценится, прежде всего, а) результат б) связи между людьми (а).

### Задания для зачёта

1. Изложить знания по одному из теоретических вопросов.
2. Проанализировать ситуацию межкультурной коммуникации.

#### 1. Перечень теоретических вопросов

1. Охарактеризуйте роль антропологии, лингвистики и социальной психологии в развитии межкультурных исследований.
2. Какими параметрами можно охарактеризовать любую культуру? Дайте характеристику своей национальной культуры с точки зрения каждого параметра.
3. Охарактеризуйте невербальное общение и его роль в межкультурной коммуникации.
4. Дайте характеристику различным моделям коммуникаций.
5. Назовите вербальные средства коммуникаций.
6. Изложите теорию высоко- и низкоконтекстуальных культур Э.Холла. Охарактеризуйте свою национальную культуру по данным параметрам.
7. Какие основные параметры сравнения культур применения в своей теории Г.Хофштеде? Определите место России в его классификации.
8. Перечислите основные правила межкультурной коммуникации. Чем вызваны трудности межкультурного общения, и каковы пути их преодоления? Приведите примеры.
9. Как появляются национальные верования, ценности и установки в процессе межкультурной коммуникации?
10. Симптомы культурного шока.
11. Этноцентризм как свойство культуры.
12. Понятие успешной коммуникации.
13. Понятие и сущность аккультурации.
14. Основные формы аккультурации
15. Психологические основы межкультурной коммуникации.

#### 2. Образцы практических заданий к зачету

1. На уроках иностранного языка в русскоязычной аудитории преподаватель - представитель иной культуры - предложил студентам в качестве задания составить рекламный текст, предварив это задание анализом нескольких образцов изучаемого типа текста. На первом этапе опыт был положительным. Однако затем, когда рекламируемым объектом стал дом престарелых, студенты не выполнили задание. Назовите возможные причины неудачи (методические, межкультурные, лингвистические)? Имеет ли описанная неудача общения педагога и студентов отношение к картине мира? Почему?

2. Сравните два списка высказываний и объясните, почему в одном из них – каком – представлены высказывания, неприемлемые для русской лингвокультуры. Объясните, почему в нашей культуре такого рода высказывания недопустимы. Можно ли их признать аграмматичными, т.е. построенными с нарушениями структуры языка? Нарушены ли здесь



семантические закономерности?

Список А	Список Б
1. Я классный киллер.	1. Я убийца.
2. Я высокооплачиваемый киллер.	2. Я высококлассный специалист.
3. Я работаю киллером.	3. Я работаю учителем.
4. Я работаю убийцей.	4. Думаю, Вы классный киллер!
5. Он классный киллер.	5. Он киллер.
6. Он высокооплачиваемый киллер.	6. Он высокооплачиваемый работник.
7. Я вундеркинд.	7. Он вундеркинд.
8. Я работаю вымогателем.	8. Он типичный шантажист.

### Требования к зачёту

Студенты обязаны сдать зачет в соответствии с расписанием и учебным планом. Зачет является формой контроля усвоения студентом учебной программы по дисциплине. Результат сдачи зачета по прослушанному курсу оцениваются как итог деятельности студента в семестре, а именно – по результатам работы на семинарских занятиях, выполнения самостоятельной работы, подготовки и проведения презентации в PowerPoint по заданной тематике.

Критерии оценки презентации: самостоятельный характер работы; логически ясный и хорошо структурированный план презентации, соответствующий сформулированной цели и поставленным задачам; содержание отвечает требованиям объективности, научной корректности, грамотности, логичности, систематичности и аргументированности в изложении материала; иллюстративность; успешное устное сопровождение; соблюдение технических требований. При этом допускается на очной форме обучения пропуск не более 20% занятий, с обязательной отработкой пропущенных занятий.

Студенты, у которых количество пропусков превышает 20% от общего числа занятий, не выполнившие все виды работ и неудовлетворительно работавшие в течение семестра, проходят собеседование с преподавателем, который опрашивает студента на предмет выявления знания основных положений дисциплины.

Выполнение письменного теста по пройденным лекционным и семинарским темам. Работа считается зачтённой при выполнении не менее 60% задания.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»**

**Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации**

В курсе теории перевода в качестве формы текущей аттестации предусмотрено выполнение практических заданий и тестов.

**Образец теста для проведения текущей аттестации**

**1.** Совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода, называется ...

- а) переводоведением
- б) специальной теорией перевода
- в) герменевтикой
- г) лингвистической теорией перевода

**2.** Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята реципиентом, не владеющим исходным языком, называется ...

- а) языковым посредничеством
- б) эквивалентным переводом
- в) черновым переводом
- г) художественным переводом

**3.** Изучением лингвистических аспектов перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается ...

- а) общая теория перевода
- б) частная теория перевода
- в) специальная теория перевода
- г) сопоставительная стилистика

**4.** В теории перевода исходный язык – это ...

- а) родной язык переводчика
- б) язык реципиента
- в) язык, на который делается перевод
- г) язык оригинала

**5.** Знание особенностей исходной и переводящей культуры ...

- а) необходимый компонент компетенции переводчика
- б) не требуется переводчику
- в) затрудняет работу переводчика
- г) в некоторых, но не во всех случаях полезно переводчику

**6.** В ранних переводах Библии и др. священных текстов преобладало ...

- а) стремление к буквальному копированию оригинала
- б) стремление к вольному переводу
- в) применение поэтического переложения
- г) применение т. н. «адаптивного переложения»

**7.** Основы научной теории перевода стали разрабатываться ..., когда переводческая проблематика привлекла внимание лингвистов.

- а) в середине XIX века
- б) в конце XIX века

- в) к середине XX века
- г) в самом конце XX века

**8.** В работе А.В. Федорова «Введение в теорию перевода» (1953) ...

- а) была обоснована необходимость и возможность создания лингвистической теории перевода
- б) было впервые введено понятие «адаптивное переложение»
- в) было впервые введено понятие «языковое посредничество»
- г) были впервые в отечественном переводоведении разработаны основы машинного перевода

**9.** Культурная адаптация

- а) никогда не применяется в переводе
- б) считается допустимой в отдельных видах перевода при определенных условиях
- в) перестала употребляться в переводе начиная с эпохи романтизма
- г) использовалась только во французских переводах эпохи классицизма

**10.** Мартин Лютер известен, в частности, своим переводом ... на немецкий язык.

- а) Библии
- б) Гомера
- в) Вергилия
- г) Данте

**11.** По определению А.В. Федорова, понятие ... «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие».

- а) буквального перевода
- б) адекватного перевода
- в) свободного перевода
- г) языкового посредничества

**12.** Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части, называется ...

- а) единицей перевода
- б) процессом перевода
- в) моделью перевода
- г) единицей переводческого процесса

**13.** Понятие «динамическая эквивалентность», для достижения которой переводчик должен ориентироваться на реакцию рецепторов перевода, ввел ...

- а) Я.И. Рецкер
- б) В.Н. Комиссаров
- в) Ю. Найда
- г) А. Нойберт

**14.** С точки зрения лингвистической теории перевода, утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе ..., что этот текст непереводим.

- а) означает
- б) не означает
- в) служит исчерпывающим доказательством того
- г) как правило, означает

**15.** Текст в целом ... быть единицей перевода

- а) в отдельных случаях может
- б) никогда не может
- в) только в информативном переводе может
- г) только в переводе шуток может

**16.** Вопрос о единице перевода

- а) остается спорным для теории перевода
- б) не представляет никакого интереса для теории перевода

- в) принципиально неразрешим для теории перевода
- г) имеет в теории перевода единственное общепринятое решение, предложенное в 1950-х годах.

**17.** Информативный перевод – это ...

- а) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе
- б) то же, что черновой перевод
- в) то же, что официальный перевод
- г) то же, что буквальный перевод

**18.** Вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть, называется ...

- а) последовательным переводом
- б) синхронным переводом
- в) информативным переводом
- г) переводом «на слух»

**19.** Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике ... перевода.

- а) устного
- б) письменного
- в) художественного
- г) информативного

**20.** Подразделение переводов на виды и подвиды в зависимости от способа, или речевой формы, восприятия оригинального и создания переводного текста (т.е.: письменный – устный: синхронный, последовательный) В. Н. Комиссаров называет ...

- а) жанрово-стилистической
- б) психологической
- в) лингвистической
- г) психолингвистической классификацией переводов

**21.** С необходимостью передачи каламбуров (игры слов) обычно сталкиваются в ... переводе.

- а) научно-техническом
- б) художественном
- в) деловом
- г) юридическом

**22.** Синхронный перевод ...

- а) предъявляет исключительно высокие требования к нервно-психологической устойчивости переводчика
- б) психологически наиболее комфортен для переводчика
- в) способен успешно выполнять даже переводчик, обладающий минимальной профессиональной компетентностью
- г) никогда не требует применения специальных технических средств

**23.** Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью знаков графики (букв) переводящего языка называется ...

- а) транскрипцией
- б) транслитерацией
- в) трансформацией
- г) конкретизацией

**24.** Лексические единицы исходного языка, не имеющие регулярных соответствий в переводящем языке, получили название ...

- а) псевдоинтернациональных слов
- б) единицы несоответствия
- в) «ложных друзей переводчика»
- г) безэквивалентной лексики

25. При передаче стилистических приемов переводчик учитывает прежде всего ...

- а) форму данного приема
- б) функцию данного приема в тексте
- в) степень распространенности данного приема в текстах соответствующего жанра
- г) экстралингвистический контекст

**Шкала оценивания теста** (за правильный ответ дается 1 балл):

«2» – 60% и менее «3» – 61-80% «4» – 81-90% «5» – 91-100%

Еще одна форма текущей аттестации: **мини-проект** или **реферат** (возможно представление в форме презентации).

### Темы для мини-проектов/ рефератов

1. Вклад Кирилла и Мефодия в письменность и перевод.
2. XIX век – «Золотой век» русского перевода.
3. Теория непереводимости.
4. Информативный перевод в современном мире.
5. Трудности перевода диалектных форм языка.
6. Ситуативные лакуны и ситуативная эквивалентность.
7. Четыре типа прагматической адаптации А. Нойберга.
8. Эмоциональное значение слова при переводе в области коннотации.
9. Передача образных значений слов.
10. Семантическая вариативность.

### Критерии оценки мини-проектов/ рефератов:

**Оценка «отлично»:** Проблематика раскрыта полностью, проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы, выводы обоснованы, представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Речь – беглая, выразительная, все высказывания характеризуются смысловой связностью. Ответы на вопросы аудитории полные.

**Оценка «хорошо»:** Проблематика раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Представляемая информация систематизирована и последовательна. Все высказывания характеризуются смысловой связностью. Ответы на вопросы аудитории полные или частично полные.

**Оценка «удовлетворительно»:** Проблематика раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы. Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. Реакция на вопросы аудитории – дал ответы только на элементарные вопросы.

**Оценка «неудовлетворительно»:** Проблематика не раскрыта. Отсутствуют выводы. Представляемая информация логически не связана. Не дал ответы на вопросы аудитории.

### Перечень компетенций, проверяемых данными оценочными средствами:

- ПК-14 – способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
- ПК-17 – способность осуществлять послепереводческое само-редактирование и контрольное редактирование текста перевода.
- ПК-32 – способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования.

## Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине «Теория языка» проводится в форме экзамена, включающего проверку теоретических знаний по дисциплине и практическое задание, требующее применения полученных теоретических знаний для анализа, сравнения, оценки различных точек зрения и/или различные способы их решения.

Экзамен по дисциплине «Теория языка» служит для оценки работы студента в течение всего семестра и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умения синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач. Экзамен проводится в устной форме. По итогам экзамена выставляется оценка по шкале порядка: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

### Перечень вопросов к экзамену

1. Теория перевода и ее задачи.
2. Краткая история переводческой деятельности и переводоведения.
3. Определение перевода. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
4. Ситуация языкового (лингвотнического) барьера. Способы преодоления лингвотнического барьера. Виды языкового посредничества.
5. Эквивалентность, адекватность и оценка перевода.
6. Явление межъязыковой интерференции.
7. Уровни эквивалентности оригинала и перевода.
8. Единицы перевода и модель перевода.
9. Виды перевода: жанрово-стилистическая классификация и психолингвистическая классификация переводов.
10. Способы перевода.
11. Виды преобразования в переводе: лексические, грамматические и стилистические приемы перевода.
12. Установление значения слов. Лексические соответствия.
13. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода.
14. Особенности перевода безэквивалентной лексики.
15. Перевод устойчивых фразеологических словосочетаний.
16. Особенности перевода терминов.
17. Особенности перевода имен собственных.
18. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний.
19. Политически корректная лексика в переводческом аспекте.
20. Основные типы лексико-семантических трансформаций.
21. Основные типы лексико-грамматических трансформаций.
22. Основные типы грамматических трансформаций.
23. Особенности перевода пассивных конструкций.
24. Способы перевода инфинитивных конструкций.
25. Способы перевода причастия I и II.
26. Стилистические приемы перевода.
27. Прагматический аспект перевода.
28. Типология переводческих ошибок.

### Критерии оценки на экзамене:

<i>Оценка</i>	<i>Требования к оценке</i>
«отлично»	Ответ полный, правильный, отражающий основной материал дисциплины; правильно раскрыто содержание понятий, терминов профессиональных дисциплин. Ответы излагаются обоснованно, четко, логично.
«хорошо»	Ответ удовлетворяет раннее названным требованиям, он полный правильный; есть неточности в изложении, легко исправляемые по дополнительным вопросам преподавателя. Ответы излагаются четко, обоснованно, логично.
«удовлетворительно»	Ответ правильный, слушатель в основном владеет материалом дисциплины, затрудняется самостоятельно раскрыть содержание терминов и понятий. Ответы излагаются непоследовательно, допускаются ошибки.
«неудовлетворительно»	Ответ неправильный, не раскрыто основное содержание учебного материала, не даются ответы на вспомогательные вопросы преподавателя, грубые ошибки в определении терминов, понятий. Ответы излагаются нечетко, необоснованно и нелогично.

### Перечень компетенций, проверяемых данным оценочным средством:

- ПК-1.7 – способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
- ПК-1.8 – способность осуществлять послепереводческое само-редактирование и контрольное редактирование текста перевода.
- ПК-1.9 – способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования.

### Методические рекомендации к сдаче экзамена

Экзамен по дисциплине «Теория перевода» – как форма итогового контроля – служит для оценки работы студента в течение третьего семестра и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умения синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач.

Успешная сдача экзамена возможна только при условии систематического посещения лекционных и семинарских занятий, добросовестной аудиторной и самостоятельной работы студента. Предполагается, что студент в полном объеме выполнял следующие виды работ: выполнение домашних заданий, включенных в рабочую программу дисциплины, участие в дискуссиях по заданным темам, выступление с рефератом/ мини-проектом, написание тестов текущего контроля.

В процессе подготовки к экзамену студентам рекомендуется пользоваться источниками, приведенными в списке основной литературы, а также по возможности использовать

дополнительную литературу. Учитывая интегральный характер дисциплины «Теория языка», следует активно использовать имеющиеся знания по профессиональным дисциплинам, изучаемым параллельно на первом-втором курсах обучения («Введение в языкознание», «Основы теории изучаемого языка», «Практический курс иностранного языка»). Приступая к рассмотрению отдельных тем, студенты должны ознакомиться с теоретическими положениями, изложенными в справочниках и словарях.

### Оценочные средства, представленные в фонде и их характеристика

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	2	3	4
1	Тест	Средство проверки навыков студента по теме или разделу. Важнейшие достоинства теста как оценочного средства: возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями, и возможность проверить обоснованность оценки.	Тест, представленный нами как основной для текущей аттестации
2	Устный опрос по текущей теме	Средство контроля усвоения учебного материала по текущей теме. Устный опрос позволяет оценить теоретическую подготовленность и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.	Опрос проводится по заданным темам (см. таблицу «Этапы формирования компетенций»)
3	Дискуссия	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.	Дискуссия проводится по заданным темам (см. таблицу «Этапы формирования компетенций») или в рамках выполнения практических упражнений (Слепович В. С. Курс перевода (английский ↔ русский язык) = Translation course (English ↔ Russian). Минск: ТетраСистемс, 2014. – 317 с.)
4	Мини-проект/ реферат	Реферат – это продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического	Предложенные выше темы для мини-проектов/ рефератов



		<p>анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее. Мини-проект посвящен выполнению проектного задания по конкретной теме, оговаривается время его выполнения (согласно нашей программе, это середина семестра). Это задание, которое включает элемент творчества. Подготовка мини-проекта/ реферата проводится студентом самостоятельно, вне аудиторных часов с последующей презентацией на семинарском занятии.</p>	
--	--	---	--

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-  
ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА»**

**Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации**

Контроль знаний по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» должен отражать степень сформированности компетенции переводчика в области теории общего и частного языкознания.

В результате изучения курса у обучаемых формируются как общие, так и частные навыки и умения. Студенты должны:

- уметь переводить высокоинформативные жанры профессионально-ориентированных текстов;
- понимать и переводить сложные предложения;
- устанавливать информирующую и воздействующую функции жанров текстов, определять средства их реализации и передавать в тексте перевода;
- понимать и переводить большие по объему тексты профессиональной направленности;
- понимать и переводить новые термины;
- понимать и переводить тексты, в которых используется индуктивный метод изложения;
- понимать и переводить тексты, в которых чередуются различные способы изложения;
- понимать и переводить тексты, в которых используется описание и рассуждение как способ изложения;
- аннотировать и реферировать печатные материалы в рамках профессиональной сферы общения.

Обучение переводу осуществляется на оригинальных профессионально ориентированных текстах из соответствующих английских и американских технических журналов, монографий, статей, в том числе научных и т.д.

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: *текущий и промежуточный*.

**Текущий контроль** может проводиться в форме опроса (фронтального, индивидуального, комбинированного, взаимного), наблюдений, собеседования, анкетирования, тестирования, контрольных работ (устной, письменной), оценочных суждений. Он помогает принять оперативные решения по коррекции программы освоения учебного материала. При текущем контроле проявляются практически все функции контроля в обучении общим дисциплинам: проверочная, оценочная, стимулирующая, дисциплинирующая и другие. Контроль преподавателем текущего уровня освоения знаний студентами осуществляется во время практических занятий. В четвертом и пятом семестрах рекомендуется использовать тексты общей направленности и считать наиболее эффективной формой контроля проверку переводов на групповых занятиях.

Указанные тесты рекомендуется проводить в следующей последовательности:

- Общие вопросы перевода.
- Лексические вопросы перевода.
- Перевод слов
  1. Установление значения слова.
  2. Интернациональные слова.
  3. Неологизмы.
  4. Многофункциональные слова.
  5. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод).
  6. Американизмы.
- Перевод словосочетаний
  1. Свободные словосочетания.
  2. Связанные (фразеологические) словосочетания.

3. Перевод заголовков.
4. Перевод заимствований.
  - Лексические трансформации при переводе.
  - Грамматические вопросы перевода.
1. Изменение структуры предложения при переводе.
2. Передача артикля.
3. Перевод глаголов в пассивном залоге.
4. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
5. Перевод причастия и причастных оборотов.
6. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
7. Перевод форм сослагательного наклонения.
8. Перевод эмфатических конструкций.
9. Перевод модальных глаголов.
  - Перевод с русского языка на английский.
  - Практикум перевода.
  - Перевод с английского на русский.
1. Перевод британских источников.
2. Перевод американских источников.
  - Перевод с русского на английский.

За время обучения студенту необходимо выполнить все предусмотренные учебной программой виды работ.

Образцы тестов (4 семестр)

I. Decode the following abbreviations and give their Russian equivalents.

№	Abbreviation	Its meaning	Russian equivalent
1	SL		
2	ST		
3	TL		
4	TT		

4 /

II. The aims of using translation strategies are mixed up. Put them into the correct column.

*Say out loud, establish conceptual relationships, avoid words that are close to the original, paraphrase, distinguish main and secondary ideas, search for information, retranslate*

№	Comprehension	Reformulation
1		
2		
3		
4		

14 /

III. Put the recommendations on the organization of the translating process in the correct order.

Edit the final version.	
Identify the problems you may come across in the process of translation.	
Make a draft translation.	
Identify its genre or functional style.	
Go over the final draft.	
Review the material you are going to translate.	
Identify the units of translation.	

Translate the headline.	
Leave a little extra time to review the text after having finished translating.	

18 /

V. Match the columns so that you get a correct description of the types of meanings and the degree of their preservation

	№	A Type of meaning	№	B Its concept	№	C The degree of preservation
	1	Referential	a	connotative meaning	D	a minimum degree
	2	Emotive	b	the relationship between the language sign and the participant of the process of speech	E	the highest degree
	3	Linguistic	c	the denotative 'dictionary' meaning which has direct reference to things or phenomena of objective reality	F	a lower degree

6 /

VI. Specify the type of semantic correspondence between the following Russian and English lexical units:

Word or word-combination	Its equivalent	Type of semantic correspondence
Niagara Falls	Ниагарский водопад	
Method - 1) а) метод, способ; приём, средство; 2) система; порядок, строй	Метод - method; technique	
Станица	Cossack village (descriptive translation) Stanitsa (transcription)	

6 /

VII. Match the terms to their definitions.

1	Neologism	a	a word or expression in one language that, because it resembles one in another language, is often wrongly taken to have the same meaning
2	Internationalism	b	words and word-combinations of the source language, denoting objects, processes and other realia which do not exist or have correspondences at present in the target language
3	Non-equivalent lexis	c	a newly coined word, or phrase or familiar word used in a new sense
4	False friend	d	borrowed term which often pass into general usage

4 /

VIII. Part A

Identify the type of the word-combinations (attribute group or multinomial) and explain the ways they are formed. Translate these word-combinations into Russian.

№	Word-combination	Type	Translation	Initial structure
1	European peace			
2	Early warning system			
3	Sri Lankan-born British national			
4	Salary performance review			
5	Human resource management strategy			
6	Text classification			

18 /

IX. Translate the following phraseological units and define the ways of translation (descriptive translation, phraseological equivalent, calque, analogous translation).

№	Phraseological unit	Russian translation	Way of translation
1	To work one's fingers to the bone		
2	To read between lines		
3	A skeleton in the cupboard		
4	Love me, love my dog		

8 /

**Total 78 /**

### Образец текста для текущей аттестации (модуль 2)

Проанализируйте следующий текст на предмет лексических особенностей перевода.

Текст № 1

#### FIGHTING NOISE WITH ANTINOISE

by Philip Elmer-Dewitt

The oversize, black headsets look like the kind of ear protection worn by airport baggage handlers. But these are no

ordinary earmuffs. They are high-tech earphones designed for pilots of small jets and other light (and noisy) aircraft. Rather than soiten the drumming engine noise with thick laver of plastic foam, the earphones eliminate it electronically. A tinv microphone samples sound waves at the wearer's ear, processes them through special circuitry and broadcasts countertones that cancel the offending sounds in midair. Result: silence or something close to it.

The 1965 aviation headset, made by Bose, a manufacturer of hi-fi speakers, is one of the latest applications of antinoise a surprising new technology that is changing the way people block unwanted sounds - from the whine of electrical transformers to the rumble of internal-combustion engines -while leaving human voices, alarm bells and other useful sounds untouched. The technology should have many uses: the American Medical Association estimates that more than 9 million US workers are exposed to hazardous noise levels on the job. In some professions - notably

mining, shipbuilding food processing and printing - it is not unusual for young workers to begin employment with perfect hearing and end up 25 years later, nearly deaf.

The principle behind all antinoise devices is the same Noise is basically a pressure wave travelling through the air Antinoise is the mirror image of that wave, an equal and opposite vibration exactly 180° out of phase with the noise to be blocked When noise and antinoise collide, they interact with what is called destructive interference, cancelling each other out The idea is not new; generations of high-school physics students have seen destructive interference demonstrated with jump ropes But it is only recently - with the advent of small, high-speed signal processors - that scientists have had the computer power to make practical antinoise devices.

There are two ways to generate an antinoise wave The analog approach, first developed in the 1930s using vacuum tube technology, works something like a seesaw. A mechanism drives a loud speaker that pushes the air when incoming sound waves fall. Alternatively, antinoise waves can be created digitally, using a signal processor to convert incoming sound waves into a stream of numbers. Given those numbers

computers can quickly calculate the frequency and amplitude of the mirror-image waves. Those specifications are then fed to a conventional speaker and broadcast into the air. Sounds that the system wants to preserve, like human voices, can be subtracted out in the beginning of the process and added back in at the end.

But no antinoise system is perfect. The digital devices work well with repetitive noises, like the sound of fans and turbines, but cannot stop random or unexpected noises. Analog systems fight low, random noises but do it by eliminating nil low-frequency sounds, good or bad. And none of the antinoise devices currently on the market are very good at cancelling high-pitched squeals and whistles.

### Образец текста для текущей аттестации (модуль 3)

Текст № 2

**Переведите и проанализируйте текст, содержащий страноведческие реалии. Выделите реалии и предложите свои варианты перевода.**

Russians may bid farewell to the dormitory on wheels

December 6, 2013, by Alastair Gill

*Russian Railways has threatened to cancel the third-class sleeping carriages known as platzkart.*

Ask anybody who has spent some time in Russia how to get a deeper insight into the realities of life in the world's largest country, and the chances are they will advise you to make a long-distance journey by train in third class, or "platzkart."

A legacy of the Soviet era, platzkart carriages are open-plan sleeping cars accommodating as many as 54 passengers. Cheap, sociable and full of passengers from all walks of Russian life, platzkart offers the chance to experience a journey that may not be entirely comfortable. Despite being frequently derided by wealthier Russians, for many, platzkart carriages are a nostalgic reminder of childhood journeys and holidays.

A spellbound traveler from Moscow to Petushki

But now the end of the line could be in sight for the humble platzkart carriage, following recent comments by Russian Railways president Vladimir Yakunin, who has announced plans to replace platzkart cars with more comfortable rolling stock in the near future.

"In my opinion, an anachronism such as platzkart needs to be replaced by more comfortable forms of transport," he said.

Liberal Democratic Party leader Vladimir Zhirinovsky has also weighed in on the issue, comparing platzkart cars to "a flophouse" and lamenting their lack of space.

"It's impossible to sleep," he said. "People walk past and nudge your foot. Where can you put your feet? You can't find carriages like this anywhere else. They were invented by the proletariat."

Traveling platzkart is indeed a communal experience that leaves no room for class snobbery. Unlike second-class carriages ("kupe"), which resemble European-style sleeping cars, a platzkart carriage is more like a mobile dormitory. While in kupe each compartment has a sliding door, the

bays in a platzkart carriage are open, linked by an aisle running the length of the carriage. Additionally, whereas in kupe there are only four beds in each compartment, in a platzkart section there are six – two double bunks facing each other across a table, and on the other side of the aisle, two more narrow beds against the wall

#### [En route with Ian Frazier: A 20-year long love affair with Siberia](#)

However, tickets for platzkart are significantly cheaper. A typical Moscow to St. Petersburg platzkart ticket costs between 1,000 rubles and 1,500 rubles, while a kupe ticket is 2,000 rubles to 3,000 rubles. The Moscow to Vladivostok train, which takes six days, will cost a minimum of 7,000 rubles, while kupe starts at 12,000 rubles.

Detractors of platzkart are quick to point out its deficiencies: It is crowded and often stuffy, there is no privacy, and there are only two toilets for 54 people. Moreover, as Zhirinovskiy noted, the beds are short, and the feet of taller passengers tend to protrude into the aisle. Yet for many travelers, the inconveniences of platzkart are far outweighed by the sense of adventure, as well as the fascinating close-up it provides of ordinary Russians – platzkart is a true Noah's Ark.

Here you can meet students on their way home to the provinces, musicians, factory workers, engineers, miners, athletes en route to a competition in another city, or traders bringing cheap imported goods from China or Central Asia to Russia. In contrast, your companions in kupe are likely to be drawn exclusively from the middle classes.

The platzkart car is above all a great leveler, and a special camaraderie is fostered on longer journeys, when a spirit of solidarity often results in bonds being formed between passengers surprisingly quickly. Stories are told, family histories recounted, politics debated, and food and drink freely shared.

### Образец текста для текущей аттестации (модуль 4)

Текст № 3

**Выполните информативные реферативные переводы (2500, 1200, 850 знаков) представленного ниже текста.**

**Сделайте также информативную и индикативную аннотации.**

Translation as a Profession

by Roger Chriss

#### **What is a Translator?**

A translator converts written material, such as newspaper and magazine articles, books, manuals, documents, etc. from one language into another. This is not to be confused with an interpreter, who converts spoken material, such as speeches, presentations, depositions, and the like, from one language to another.

A translator should not be confused with an interpreter. Although there is some vague connection between the two abilities, translators cannot necessarily interpret, nor can interpreters necessarily translate. Moreover, the best translators are not good interpreters and likewise, truly great interpreters are not much for translation. And while many professional training programs require interpreters to develop some skill in translation, professionally trained translators often have no exposure to the skills of interpretation.

To be clear about the languages in question, I'll refer to the translator's native language as the A language and the non-native languages as the B or C languages. A B language is one which the translator can speak, read, and write virtually as a native speaker does. A C language is one which the translator can read and understand like a native, but does not necessarily speak or write so well. In my case, for instance, English is my A language; Japanese, my B language; and Spanish and French, my C languages. Although I have some understanding of other languages as well, my skills are not good enough to fall into any of the A, B, or C categories.

I'll also use the following words in these articles. Source text or language will refer to the language which the material first appears in. This is usually the translator's B language (in my case, Japanese). Target text and language refer to the language that the material is translated into. This is usually the translator's A language (in my case, English).

## ***Bilingualism***

A good translator is by definition a bilingual person. However, the opposite is not necessarily true. A born and bred bilingual will still need two things to become a translator. First, the skills and experience necessary for translation and second, the knowledge of the field in which he or she will translate.

The skills and experience for translation include the ability to write well in the target language, the ability to read and understand the source language material very well, and the ability to work with the latest word-processing and communications hardware and software.

This brings up the question: does a born and bred bilingual makes a better translator than someone who learned the B language later in life? There is no definite answer, but the following issues are important. First, a born and bred bilingual often suffers from not truly knowing any language well enough to translate. Second, born and bred bilinguals often don't know the culture of the target language well enough. And last, they often lack the analytical linguistic skills to work through a sticky text.

However, the acquired bilingual might not have the same in-depth knowledge of slang, colloquialisms, and dialect that the true bilingual has. As well, the acquired bilingual will not be able to translate as readily in both directions (from B to A language and A to B language; for instance, I cannot easily translate into Japanese). Finally, true bilinguals often have a greater appreciation of the subtleties and nuances of both their languages than someone who learns their B language later in life can ever hope to have.

## ***The Education of a Translator***

Translators come from all backgrounds. Some have Masters Degrees in translation from the Monterey Institute of International Studies, some have certificates from Georgetown, others have degrees from schools in Europe (such as the ones in London or Geneva) or Asia (such as Simul Academy in Tokyo or Winzao in Taiwan) and many have a degree in a general field such as literature or history. While a specialized degree in translation is useful (I have one), it is far from necessary. What counts more than anything else is ability. So, where does this ability come from? Perhaps it is nature, but I suspect that nurture helps immensely. Most translators are very well-read in their languages, and can write well. Some are writers who use translation as a way to write for a living. Others are fascinated by language and use translation as a way to be close to their favorite subject. Still others are experts in certain fields and use their language skills to work in that field.

Almost all professional translators in the United States have at least a college degree. Some even have advanced degrees either in translation or in the field they specialize in.

Most translators have university-level language training in their B and C languages. Some started their languages earlier, others later, but very few translators have no language training at all. Of course, language training might mean specialized courses from a variety of schools.

Translators also generally have lived in the countries where their languages are spoken. I lived in Japan for almost three years. I know of translators who have spent seven or even 10 years abroad. Some translators have spent more time in the country of their B language than in the country of their A language. The notable exception to this is Spanish in the United States and English abroad. Because Spanish is used so widely and available in many parts of the U.S., some translators learn and then work in the language without ever leaving the U.S. As well, translators in other countries often work from English into their native language with just the language training they received in school.

Above all, translators must have a deep interest and dedication to the languages they work with. The only exception to this rule is people who translate very specialized material. I know an individual with a Ph.D. in math who translated a book on advanced mathematics (topology I think) from French to English. His French skills are dubious, but since few people in the world understand the material, he was suitable. In almost all cases, however, translators have to be committed to honing and polishing their language skills throughout their professional life.



The knowledge of the field the translator is working in is often overlooked by translators and those that hire them. Translators are by definition language professionals, but they also have to cultivate knowledge of the areas they work in. Few translators claim to be able to translate anything written in their languages, just as few people can claim to be experts in everything. Most translators have to specialize, working with one or a few related categories of material: legal, financial, medical, computers, engineering, etc. Each field has its own vocabulary, syntax, and style; the translator has to work hard to develop the knowledge necessary to deal with such material.

The knowledge also includes two other important factors. First, the translator should have the background knowledge to work in the field. This does not mean that a medical translator should have an M.D. or that a computer translator should be a programmer. But, some background experience or education (or both) is all but essential. My own background and experience are in computers and medicine, so I stick to those areas. I've worked in hospitals, taken many premed courses, and took programming classes in college and worked as a database consultant over the years. Some translators do have degrees in their specialization, but most do not.

Second, the translator should have the necessary resources to deal with the material. This means dictionaries, glossaries, and any other resources. Such resources can include the Foreign Language Forum, translator's BBSs, friends or colleagues who work in the industries, and magazines and journals. And, translators have to work tirelessly to improve their knowledge of the fields they work in by reading related material. They also have to invest the time and money in maintaining their reference library.

In other words, professional translators are always learning. You don't just put your hand on a rock and say, 'I am a translator.' Nor do you simply acquire a language in a few months by living somewhere and then begin translating. Heinrich Schliemann may have learned to read each of his languages in six weeks, but he couldn't write or speak them (nor did he need to). Moreover, at that time, languages had considerably more limited vocabularies than now. And of course, reading and translating are two separate things.

So, you ask, at what point are you ready to begin translation? Simple, when you feel that your abilities of expression and comprehension in your A and B languages are strong enough that you can do the job properly by the client's deadline. The length of time to cultivate these abilities depends on the person and the language. Native speakers of English have an easier time with the Romance and Germanic languages because their grammars, syntax, and vocabulary are relatively familiar. A language like Chinese or Japanese takes a long time simply because you have to learn to read and understand thousands of characters.

Finally, you have to be able to prove that you have the skills you claim to have. Experience living, working, and studying in the country of your B language is one form of proof. A degree in your language, or in translation is another. Taking a test such as the ones given by the ATA, the State Dept., the U.N., etc. is another. But, I'll leave the discussion of accreditation for a separate article.

Текст № 4

**Проанализируйте лексический состав и стилистические особенности английского текста из поваренной книги. Переведите второй текст с русского языка на английский и сравните два варианта рекомендаций.**

**A.**

Spicy Tomato Chutney

by Amanda McInerney of [www.lambsearsandhoney.com](http://www.lambsearsandhoney.com)

The tomato Chutney recipe I use is a simple one, but oven-cooked, thus maximising the sweetness of the tomatoes, and is a rich base for soups, casseroles or pizzas. I made the tomato sauce (ketchup) in my trusty Thermomix using my modified version of a gorgeous recipe from the very clever Quirky Jo The chutney was my own recipe. I like a bit of spicy flavour with chutney, but not too much heat, so I'm generous with the ginger and spices, but less so with the chilli. Chutney

is simple to make, keeps for ages in the fridge, is a deliciously tasty addition to a cheese platter and, like so much else, always nicer when you make it yourself.

### **Ingredients**

- 1 & ½ kgs tomatoes, roughly chopped (I used Romas)
- 2 chopped onions
- 3 Tbsp grated fresh ginger
- 1 cup sultanas
- 1 cup brown sugar
- 1 cup apple cider vinegar
- 1½ tsp cumin
- 1½ tsp ground coriander
- 1 level tsp dried chilli flakes
- 1 tsp sea salt
- ½ tsp ground black pepper

### **Instructions**

1. Combine all ingredients in a pot, bring to the boil then reduce heat and simmer, stirring occasionally, for 1-1½ hours until thickened.
2. Sterilise jars by scalding with boiling water or running through a hot cycle in a clean dishwasher. Dry by standing upside down in warm oven.
3. When cooked, pour chutney into hot jars (pouring hot chutney into cold jars will make the jars crack), seal, cool and store in fridge.

### **В.**

#### Томатное чатни

Чатни представляют собой пикантные, возбуждающие аппетит приправы, которые подчеркивают вкус основных блюд. Чатни бывают двух видов: одни готовятся без тепловой обработки, так называемые «сырые» чатни (приправы), другие, наоборот, на огне — «вареные» чатни (соусы).

Томатное чатни по виду напоминает кетчуп, но оно намного вкуснее.

Время приготовления: 40-50 мин

#### Ингредиенты:

- 8 спелых помидоров
- 4 ст. л. воды
- 2 ст. л. топленого масла
- 2 ч. л. семян горчицы
- 2-3 стручка свежего острого перца, мелко наре
- 1 палочка корицы дл. 5 см
- 1 ч. л. семян кумина
- 2 ч. л. молотого кориандра
- 1 ст. л. натертого свежего имбиря
- 5 гвоздик
- 2 лавровых листа
- 1 щепотка асафетиды
- 1 ч. л. соли
- 4 ст. л. сахара

Бланшируйте помидоры, очистите их от кожицы и разомните, добавив 4 ст. л. воды. В кастрюле среднего размера нагрейте топленое масло на умеренном огне и бросьте туда семена горчицы. Прикройте крышкой. Когда семена горчицы перестанут трещать,

добавьте к ним остальные специи, кроме асафетиды. и жарьте, помешивая, в течение одной минуты. Положите туда же помидоры, асафетиду и соль. Варите без крышки на медленном огне 20-30 мин, периодически помешивая. Вначале помешивайте время от времени, по мере загустения приправы делайте это чаще, пока в приправе почти не останется жидкости.

Продолжая мешать, добавьте сахар и увеличьте огонь. Мешайте более энергично еще 5 мин, пока чатни не загустеет и не станет по консистенции таким же, как густой томатный соус Выньте гвоздику, лавровый лист и палочку корицы. Переложите чатни в чашу и дайте остыть. Томатное чатни подходит практически к любому блюду или закуске.

## **Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

**Промежуточный контроль** предназначен для того, чтобы объективно подтвердить достигнутый уровень обученности, определить степень сформированности знаний по дисциплине «Профессионально ориентированный перевод». Итоговый контроль обычно осуществляется в форме письменных контрольных работ, устных зачетов, экзаменов (письменных и устных) с использованием различных приемов проверки и оценки полученных знаний.

**Самоконтроль** – это способность переводчика сознательно оценивать и регулировать производимые им действия. Самоисправление ошибочных действий предполагает наличие внешних и внутренних образцов-эталонов, с которыми сравниваются производимые действия.

**Промежуточный контроль** на первом этапе обучения (модуль 2) осуществляется в виде стандартных тестов и перевода текстов общей направленности, а также перевода профессионально-ориентированных текстов, являющихся составной частью учебно-методического комплекса. Названные тесты включают задания по грамматике, лексике, чтению, письму, а также задания на сопоставительный анализ текста, умение находить сходство и расхождение в лексике и грамматике, владение общетехнической терминологией, преобразование структур и адекватность передачи, специальные приемы достижения адекватности, словарные и речевые соответствия, синтаксические и лексические замены и т.д.

## **Структура и содержание зачета (модуль 2)**

Промежуточный контроль имеет своей целью проверку результатов совершенствования умений и навыков, предусмотренных программой. Контроль должен быть целенаправленным, т.е. и по форме, и по содержанию действительно отвечать конкретным целям проверки. Показателями должны быть: 1) повышение качества письменного и устного перевода; 2) сокращение временных критериев; 3) ограничение пользования словарем.

Зачет по темам выставляется на основании результатов контрольного письменного перевода, контрольного диктанта, устных переводов.

- 1. Письменный перевод** текста общего направления (4 семестр) и узкоспециального текста (5 семестр) с английского на русский язык, с использованием словаря. Темп письменного перевода - 1500 п.зн. за 30 мин. (4 семестр); 2000 п.зн. за 35 мин. (5 семестр).
- 2. Лингвистический анализ** текста с учетом пройденного материала и применением изученных техник перевода – 20 мин.

### **Образцы текстов к зачету**

Текст № 1

**Переведите выделенный отрывок текста письменно, сделайте его полный лингвистический анализ.**

THE HOPE OF ESPERANTO by J. D. Reed

In 1887 Ludovic Zamenhof, multilingual Polish oculist, published a book introducing a new language under the pseudonym Dr. Esperanto, meaning "one who hopes." Zamenhof fervently wished that his invented tongue would become the world's second language. Although that hope is still unrealized, nearly 6.000 zealous Esperantists — the largest gathering ever — from as far away as Japan and Brazil are in Warsaw this week to honor Zemenhof on the occasion of the 100th birthday of his language. They are doing so with a variety of events, all in Esperanto, plus a visit to Zamenhofs hometown of Bialystok.

Many people assume that Esperanto is a dying language, a verbal experiment that has simply not worked out. In fact, Esperantists can be found all around the world. Estimates of their total number vary widely, from 1 million to 8 million or more. Marjorie Duncan, 65, a retired Sydney, Australia, schoolteacher, believes the movement needs more young people. But, she says, they would "rather drive cars or go surfing."

At a glance, Esperanto seems simple enough. It has only 16 easily memorized rules of grammar — no exceptions\_ and a basic vocabulary built from mostly Indo-European roots. Experts claim that virtually anyone can learn Esperanto in 100 hours or less. But for some, numerous suffixes and prefixes may complicate matters. Accents always fall on the next-to-last syllable of a word. (J sounds like y, clike ch, g like j, s like sh and ulike oo.) The no-frills system<sup>1</sup> can handle many idiomatic phrases from other languages.

The use of Esperanto probably reached its peak in the 1920s when idealists embraced it as one small step toward peace. Some intellectuals viewed it as a solution to the language problem which they felt contributed to political misunderstandings; In some British schools youngsters could study Esperanto. But interest died down after World War II, partly because governments did not support the language, partly because English was fast becoming the lingua franca<sup>2</sup> of business and travel. Esperantists have urged the United Nations to adopt their language, but the organization has its hands full with six official ones (English, French, Spanish, Arabic, Chinese and Russian). Humphrey Tonkin, president of the Rotterdam-based Universal Esperanto Association, says the Lingvo Internacia in popular in lands whose languages do not travel well. Examples: Iran, Brazil, the Netherlands and the Scandinavian countries. A sizable concentration of Esperantists is found in Japan, where the language has sometimes been used for discussions by scientists who speak different languages. China uses Esperanto to facilitate communication between speakers of its nothern and southern dialects and supports an active publishing program Many masterpieces of literature have been translated into Esperanto, including the Koran and some of Shakespeare's plays. But Mary Davies, an Esperantist who runs a hotel in Heysham England, complains, "We don't have any light reading."

When they travel, many Esperantists wear lapel pins shaped like green stars that signal them as Esperanto speakers, in the hope of meeting fellow speakers. They also call up comrades-in-conversation and exchange cassette tapes by mail.

<sup>1</sup>*no-frillssystem*— простая и строгая система

<sup>2</sup>*linguafranca* — смешанный язык, используемый людьми из разных стран

Текст № 2

**Переведите выделенный отрывок текста письменно, сделайте его полный лингвистический анализ.**

#### TRAINS THAT CAN LEVITATE

One item is on everyone's list of potential benefits of high-temperature superconductors: maglevs<sup>1</sup>, or magnetically levitated superfast trains. It is a safe prediction, since the new materials give promise of electromagnets far more powerful and economical than those in use today. And it is the electromagnet that lifts and propels existing maglevs in Japan, West Germany and Britain.

As long ago as 1979 an unmanned Japan Railways Group prototype fitted with low-temperature superconducting electromagnets hit 321 m.p/h. on a test track; a version carrying three passengers made it to 249 m.p/h. earlier this year. That beats any conventional rival, including Japan's

celebrated bullet train, which goes as fast as 149 m.p/h., and the French TGV, which provides the world's fastest regularly scheduled rail service, at speeds of up to 186 m.p/h.

Japan's maglev is faster because instead of pounding along a set of rails, it floats four inches above a guideway on a cushion of magnetic force; there is no friction to slow it down, no fear of derailment on a section of bent track. This maglev has wheels, but the only times it uses them are while picking up speed before lift-off and while slowing down after landing.

The principle behind the maglev is simple: opposite magnetic poles attract each other; like poles repel. In Japan's version, eight superconducting electromagnets are built into the sides of each train car, and thousands, of metal coils are set into the floor of the guideway. When the train is in motion, the electromagnets on the train induce electric currents in the guideway coils, which then themselves become electromagnets. As power is increased, the opposing sets of magnets repel each other and lift the train into the air. Two other rows of electromagnets, one on each wall of U-shaped guideway, repeatedly reverse polarity to push or pull on the coarhmagnets, and thus move the train forward.

<sup>1</sup>maglev— поезд на магнитной подушке

### Структура и содержание экзамена (модуль 3, модуль 4)

В качестве экзаменационного задания студенты выполняют письменный перевод текста и его переводческий анализ, а также выполняют устный перевод делового письма с английского языка на русский.

**1. Письменный перевод** со словарем узкоспециализированного текста профессиональной направленности с английского языка на русский объемом 1500 п.зн. и его лингвистический анализ – 45 мин.

**2. Устный перевод** делового письма с английского языка на русский, с последующим устным изложением информации на русском языке – 5 мин.

### Критерии оценки письменного перевода

Таблица 1.

Количество баллов	Диапазон языковых средств	Точность	Коммуникативная эффективность
5	Используется широкий диапазон языковых средств, включенных в программу	Высокая лексическая и грамматическая точность.	Четкий и ясный язык перевода
4	Используется широкий диапазон языковых средств, допускаются варианты, не мешающие коммуникации	Достаточно точная лексическая и грамматическая точность	Достаточно четкий ясный язык перевода
3	вполне адекватных и эквивалентных вариантов	грамматических ошибок, но большинство из них не мешает коммуникации	
2	Недостаточный диапазон языковых средств	Большое количество лексических и грамматических ошибок, мешающих коммуникации	Нечеткий и не ясный язык перевода

**Критерии оценки:**

**Оценка "Отлично"** – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов. Необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы или в основном сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.

**Оценка "Хорошо"** – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

**Оценка "Удовлетворительно"** – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному.

**Оценка "Неудовлетворительно"** – теоретическое содержание курса не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий.

**Форма экзаменационного билета****КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Программа профессиональной переподготовки

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Практический курс профессионально-ориентированного перевода (3, 4 модуль)

БИЛЕТ № 1

1. Read and translate the marked passage of text №1 in writing. Give functional analysis of translation techniques.
2. Read and translate the business letter orally.

Руководитель программы

З.И. Гурьева

**Образцы экзаменационных текстов**

Текст № 1

Переведите выделенный отрывок текста письменно, сделайте его полный лингвистический анализ.

**[Meg Ryan Plastic Surgery Disaster](#)**

A lot of celebrities have been seen to perform plastic surgeries to enhance their image in the public eye. Plastic surgery has become a normal thing among celebrities and the general public across the world. This article focuses on **Meg Ryan plastic surgery**.

Margaret Mary Emily Anne Hyra who is both an actress as well as a producer was born on 19th November, 1961. She was married to Dennis Quaid from 1991-2001 when they officially separated. Meg Ryan had one child with him and later adopted another child. She saw the limelight when she managed to acquire the leading role of the famous movie “When Harry met Sally”.

It is so unfortunate that Meg Ryan plastic surgery has been recorded as one of plastic surgery disasters. The actress is linked with several plastic surgeries such as **lip implants, Botox injections, cheek modification, eye surgery, brow lift** and **neck lift**. These are concluded to have happened because when one compares her before and after pictures all these plastic surgeries check out.

Her **lips appear all swollen** as compared to her before pictures. When it comes to her eyes, she seems stretched back. The eyes appear as if they have been pulled slanted when comparing to her before pictures. The evidence of a neck lift is due to the fact that she does not have any sagging skin that comes with old age. Meg Ryan is past 50 yet she does not have any evidence of hanging skin on her neck. This is a definite indicator of a neck lift. The presence of Botox injections is seen by the fact that her face does not have wrinkles and old related signs. Her skin is also tighter.

What has not been done on her is **breast argumentation**. At least not yet when you compare her **before and after photos**. As seen, Meg Ryan plastic surgery has been recorded as one of the worst surgeries. This is because she looked better before than right now after the surgeries. Need for more fame may have driven her to perform all these surgeries. However, a lot of criticism has been seen across social media suggesting that she should not have performed the surgeries. This is because she had a very natural beauty before.

It is evident that even Meg Ryan was not okay with her new looks. This is because she was seen avoiding idle chitchat and pictures from paparazzi. She has been seen not to appear in awards and the red carpet in general. It has also been documented that Meg Ryan has not given a big interview for a period of five years. It is said that Meg Ryan was emotionally shaken by the break up with her husband. Rumors say that this might be one of the reasons that pushed her to performing some of the plastic surgeries. Meg has never commented on any of her performed plastic surgeries.

**Meg Ryan plastic surgery mistake** definitely impacted her self-esteem. This is after she received a lot of criticism after the lip implants. Her career took a nose dive as film roles stopped coming her way. However, she says she is focused on her family and new love of her life.

Текст № 2

**Переведите выделенный отрывок текста письменно, сделайте его полный лингвистический анализ.**

### **Surrealism and Architecture. Menace**

The destabilization of space was one of the means through which surrealist subversion challenged the architectural paradigm within which reason orders tangible reality. Space, after all, is defined through the architecture that contains it, as well as the architecture that is contained within it. The significance accorded to de Chirico by the surrealists was in no small way due to the Greek-born painter's capacity to enfeeble spatial mapping by expunging the codified cues that make it comprehensible. Space in de Chirico's work is characterized by a sense of incompleteness: perspectives are deficient, temporal markers are imprecise and the animated occupation of space is never overt. De Chirico's architectural space is expressed in terms of potentialities rather than assertions.

It is a diluted space that falls short of the finite and within which possibilities rather than occurrences prevail. Taking a tack that is encapsulated by the now famous phrase 'ceci n'est pas...', Magritte takes the further step of challenging threedimensional assertion. He refutes the rational architectural model by blatant negation. In a systematic manner, he engages in a defiance of the conventions through which space has come to be comprehensible. He pictorially subverts the precepts that make up academic painting and then goes on to disrupt their utilization. For Magritte the painting was a 'construction' and, in his view, was capable of being deconstructed. Magritte can be said to have 'dismantled' form and space. As in the case of de Chirico, he renders space ambiguous. But he also goes on to deform it further by revealing it as paradoxical and fragmentary. Magritte erodes the codification of the 'logical' space that epitomizes the familiar.

Seizing on Magritte's revelation – the tremendous reliance placed on the familiar by the habits of thought – the British surrealist Conroy Maddox set about conducting his own form of challenge to the sense of familiarity and reassurance that we have been conditioned to expect from the architectural environment. Maddox's work deregulates and disrupts space by depriving it of its anchors with the familiar. As does Magritte, Maddox not only forces objects and beings into unlikely juxtapositions but also distorts them and denies them their normal uses. But, for Maddox, such deregulation is by no means conclusive. It is a prerequisite. It sets the stage for what he regards as the surreal 'event'.

As well as disrupting contextual space Maddox goes on to allow a particularly uncomfortable form of disturbance and dislocation to pervade within it. Maddox discards the ordered and structured environment in order to fill the resulting void with very specific subversive forces – those that emanate from menace. No such sinister and affective undercurrents enter the work of Magritte, however, who is generally content to exploit the rules and convention of spatial depiction in an essentially conjectural iconoclastic manner.

From the 1920s he clearly embarks on a systematic and primarily 'intellectual' attack on the pictorial tradition that had been drummed into him during his formal art school training. As opposed to what will be shown to be Maddox's disturbingly emotive response to architectural space, Magritte incorporates it into his oeuvre in a manner that, whilst being subversive, remains within the bounds of a detached and impassive form of negation. By his own account, Magritte considered the academic study of anatomy and of perspective as indispensable.

Текст № 3

**Переведите выделенный отрывок текста письменно, сделайте его полный лингвистический анализ.**

#### **Andy Warhol**

*Illustrator Andy Warhol was one of the most prolific and popular artists of his time, using both avant-garde and highly commercial sensibilities.*

#### **Synopsis**

Born on August 6, 1928, in Pittsburgh, Pennsylvania, Andy Warhol was a successful magazine and ad illustrator who became a leading artist of the 1960s Pop art movements. He ventured into a wide variety of art forms, including performance art, filmmaking, video installations and writing, and controversially blurred the lines between fine art and mainstream aesthetics. Warhol died on February 22, 1987, in New York City.

#### **Early Life**

Born Andrew Warhola on August 6, 1928, in the neighborhood of Oakland in Pittsburgh, Pennsylvania, Andy Warhol's parents were Slovakian immigrants. His father, Ondrej Warhola, was a construction worker, while his mother, Julia Warhola, was an embroiderer. They were devout Byzantine Catholics who attended mass regularly, and maintained much of their Slovakian culture and heritage while living in one of Pittsburgh's Eastern European ethnic enclaves.

At the age of 8, Warhol contracted Chorea—also known as St. Vitus's Dance—a rare and sometimes fatal disease of the nervous system that left him bedridden for several months. It was during these months, while Warhol was sick in bed, that his mother, herself a skillful artist, gave him his first drawing lessons. Drawing soon became Warhol's favorite childhood pastime. He was also an avid fan of the movies, and when his mother bought him a camera at the age of 9 he took up photography as well, developing film in a makeshift darkroom he set up in their basement.

Warhol attended Holmes Elementary school and took the free art classes offered at the Carnegie Institute (now the Carnegie Museum of Art) in Pittsburgh. In 1942, at the age of 14, Warhol again suffered a tragedy when his father passed away from a jaundiced liver. Warhol was so upset that he could not attend his father's funeral, and he hid under his bed throughout the wake. Warhol's father had recognized his son's artistic talents, and in his will he dictated that his life savings go



toward Warhol's college education. That same year, Warhol began at Schenley High School, and upon graduating, in 1945, he enrolled at the Carnegie Institute for Technology (now Carnegie Mellon University) to study pictorial design.

### **Artistic**

When he graduated from college with his Bachelor of Fine Arts degree in 1949, Warhol moved to New York City to pursue a career as a commercial artist. It was also at this time that he dropped the "a" at the end of his last name to become Andy Warhol. He landed a job with *Glamour* magazine in September, and went on to become one of the most successful commercial artists of the 1950s. He won frequent awards for his uniquely whimsical style, using his own blotted line technique and rubber stamps to create his drawings.

In the late 1950s, Warhol began devoting more attention to painting, and in 1961, he debuted the concept of "pop art"—paintings that focused on mass-produced commercial goods. In 1962, he exhibited the now-iconic paintings of Campbell's soup cans. These small canvas works of everyday consumer products created a major stir in the art world, bringing both Warhol and pop art into the national spotlight for the first time.

British artist Richard Hamilton described pop art as "popular, transient, expendable, low cost, mass-produced, young, witty, sexy, gimmicky, glamorous, big business." As Warhol himself put it, "Once you 'got' pop, you could never see a sign the same way again. And once you thought pop, you could never see America the same way again."

Warhol's other famous pop paintings depicted Coca-cola bottles, vacuum cleaners and hamburgers. He also painted celebrity portraits in vivid and garish colors; his most famous subjects include Marilyn Monroe, Elizabeth Taylor, Mick Jagger and Mao Zedong. As these portraits gained fame and notoriety, Warhol began to receive hundreds of commissions for portraits from socialites and celebrities. His portrait "Eight Elvises" eventually resold for \$100 million in 2008, making it one of the most valuable paintings in world history.

In 1964, Warhol opened his own art studio, a large silver-painted warehouse known simply as "The Factory." The Factory quickly became one of New York City's premier cultural hotspots, a scene of lavish parties attended by the city's wealthiest socialites and celebrities, including musician Lou Reed, who paid tribute to the hustlers and transvestites he'd met at The Factory with his hit song "Walk on the Wild Side"—the verses of which contain descriptions of individuals who were fixtures at the legendary studio/warehouse in the '60s, including Holly Woodlawn, Candy Darling, "Little Joe" Dallesandro, "Sugar Plum Fairy" Joe Campbell and Jackie Curtis. (Warhol was a friend of Reed's and managed Reed's band, the Velvet Underground.)

Warhol, who clearly relished his celebrity, became a fixture at infamous New York City nightclubs like Studio 54 and Max's Kansas City. Commenting on celebrity fixation—his own and that of the public at large—Warhol observed, "more than anything people just want stars." He also branched out in new directions, publishing his first book, *Andy Warhol's Index*, in 1967.

In 1968, however, Warhol's thriving career almost ended. He was shot by Valerie Solanas, an aspiring writer and radical feminist, on June 3. Warhol was seriously wounded in this attack. Solanas had appeared in one of Warhol's films and was reportedly upset with him over his refusal to use a script she had written. After the shooting, Solanas was arrested and later pleaded guilty to the crime. Warhol spent weeks in a New York hospital recovering from his injuries.

In the 1970s, Warhol continued to explore other forms of media. He published such books as *The Philosophy of Andy Warhol* (From A to B and Back Again) and *Exposures*. Warhol also experimented extensively with video art, producing more than 60 films during his career. Some of his most famous films include *Sleep*, which depicts poet John Giorno sleeping for six hours, and *Eat*, which shows a man eating a mushroom for 45 minutes.

Warhol also worked in sculpture and photography, and in the 1980s, he moved into television, hosting *Andy Warhol's TV* and *Andy Warhol's Fifteen Minutes* on MTV.

### **Music**

In the mid-1960s, Warhol adopted the band the Velvet Underground, making them a crucial element of the Exploding Plastic Inevitable multimedia performance art show. Warhol, with Paul

Morrissey, acted as the band's manager, introducing them to Nico (who would perform with the band at Warhol's request). In 1966 he "produced" their first album *The Velvet Underground & Nico*, as well as providing its album art. His actual participation in the album's production amounted to simply paying for the studio time. After the band's first album, Warhol and band leader Lou Reed started to disagree more about the direction the band should take, and their artistic friendship ended.[citation needed] In 1989, after Warhol's death, Reed and John Cale re-united for the first time since 1972 to write, perform, record and release the concept album *Songs for Drella*, a tribute to Warhol.

Warhol designed many album covers for various artists starting with the photographic cover of John Wallowitch's debut album, *This Is John Wallowitch!!!* (1964). He designed the cover art for The Rolling Stones' albums *Sticky Fingers* (1971) and *Love You Live* (1977), and the John Cale albums *The Academy in Peril* (1972) and *Honi Soit* in 1981. One of Warhol's last works was a portrait of Aretha Franklin for the cover of her 1986 gold album *Aretha*, which was done in the style of the *Reigning Queens* series he had completed the year before.

Warhol strongly influenced the new wave/punk rock band Devo, as well as David Bowie. Bowie recorded a song called "Andy Warhol" for his 1971 album *Hunky Dory*. Lou Reed wrote the song "Andy's Chest", about Valerie Solanas, the woman who shot Warhol, in 1968. He recorded it with the Velvet Underground, and this version was released on the VU album in 1985. Bowie would later play Warhol in the 1996 movie, *Basquiat*.

### **Death and Legacy**

Warhol died on February 22, 1987, at the age of 58. His personal life has been the subject of much debate and consideration. He is widely believed to have been a gay man, and his art was often infused with homoerotic imagery and motifs. However, he claimed that he remained a virgin for his entire life.

Warhol's life and work simultaneously satirized and celebrated materiality and celebrity. On the one hand, his paintings of distorted brand images and celebrity faces could be read as a critique of what he viewed as a culture obsessed with money and celebrity. On the other hand, Warhol's focus on consumer goods and pop-culture icons, as well as his own taste for money and fame, suggest a life in celebration of the very aspects of American culture that his work criticized. Warhol spoke to this apparent contradiction between his life and work in his book *The Philosophy of Andy Warhol*, writing that "making money is art and working is art, and good business is the best art."

### **Образец делового письма**

Joseph Roberts  
Economist  
2310 West Kimberly Road,  
Davenport, IA,  
United States  
(563) 388-6082

Date: May 10, 2007

Laura Perez  
Seminar Coordinator  
J.S. Foundation  
01 North Central Expressway,  
Richardson, TX,  
United States  
(972) 852-4463

Dear Ms. Perez:

I received your invitation letter on the week end. I have looked at my schedule for the fortnight. I am available on May 20, 2007. I accept your invitation to be the key note speaker for the seminar. I am interested to be a part of the seminar titled "Relationship between Globalization and Developing Economies of the World"

After the inauguration of the seminar; I will be delivering key note address on the topic "How Globalization is helping third world countries to develop". The discussion will be with the help of PowerPoint presentation followed by question answer session with the participants. It will take two hours. I have accepted your invitation because I will get an opportunity to interact with experts and participants around the world. I enjoy listening different point of views about globalization, developing economies, etc.

This is a good platform to learn new things. I enjoy the atmosphere and activity going on in the seminar. My prior experience with J.S. Foundation has been wonderful. I appreciate the efforts that your organizing team takes to make the seminar successful. All the arrangements are good and the event is managed really well. There is complete coordination from the beginning to end of the seminar. That has motivated me to get associated with seminar once again. This letter is my acceptance of attending the seminar. Accordingly, you can make the arrangements. I will be reaching on May 19 evening. You can send me the travel and accommodation details in the next two days. It would be a great experience for me to share my thoughts in the seminar. Waiting for further communication from your side.

Yours sincerely  
Joseph Roberts

## ПРИЛОЖЕНИЕ 9.

### ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «РЕЧЕВАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ»

#### Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Текущая аттестация слушателей по дисциплине «Речевая коммуникация» подразумевает использование следующих видов деятельности:

1. Write your resume
2. Write your cover letter
3. Make a speech on the topic
4. Make a presentation on the topic
5. Role play
6. Solve the problem

**Complete the article with the correct options A-D.**

#### PLATINUM FEVER

In South Africa's mines, workers are struggling to keep up with \_\_\_ (1) \_\_\_ demand for the precious metal, a key element in catalytic converters – and now worth almost twice as much as gold.

Of all the metals, platinum probably has the strongest \_\_\_ (2) \_\_\_, some analysts consider. Despite new technologies that use less of the metal in catalytic converters and a growing trend to recycle, the demand for platinum has continued to increase, while production \_\_\_ (3) \_\_\_. Industrial demand has been the primary factor driving up the metal's price, but the \_\_\_ (4) \_\_\_ image of platinum as purer than gold continues to make the metal popular in the jewelry market, particularly in Asia.

Because of the overall perspective for platinum demand the world's largest platinum companies are straining to keep up the \_\_\_ (5) \_\_\_, and smaller firms are scrambling to expand. One survey found that several new platinum mining companies planned listings on the Johannesburg Stock Exchange \_\_\_ (6) \_\_\_ money for operations. Some of the new players have benefited from government requirements that big mining companies transfer part of their assets and mineral rights to firms with black South African owners.

\_\_\_ (7) \_\_\_ rules are only one of the challenges faced by the big companies.

1.
  - A. befalling
  - B. supplementing
  - C. rising
  - D. raising
2.
  - A. outlook
  - B. view
  - C. expectation
  - D. horizon
- 3.

- A. ceases
  - B. interrupts
  - C. lags
  - D. stretches
- 4.
- A. producer
  - B. consumer
  - C. manufacturer
  - D. dealer
- 5.
- A. supply
  - B. price
  - C. authority
  - D. reputation
- 6.
- A. to collect
  - B. to increase
  - C. to rise
  - D. to raise
- 7.
- A. Transformation
  - B. Empowerment
  - C. Embodiment
  - D. Enlargement

### **Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

Тест для проведения промежуточной аттестации. Первая часть дисциплины заканчивается зачетом (3 модуль), а вторая (4 модуль) – экзаменом.

Примерные тесты для проведения промежуточной аттестации:

**1 Answer your partner's questions.**

**Now ask your partner these questions.**

- 1 What do you do?
- 2 Where do you live?
- 3 What do you do in your free time?
- 4 What three adjectives describe your personality best?
- 5 What kind of men / women do you like?

**2 Make questions and ask about the person in your partner's information.**

- name?
- age?
- job?
- personality?
- hobbies?

**3 Now read this information about Amy and answer your partner's questions.**

Name: Amy Hammond  
 Age: 25  
 Occupation: nurse  
 Personality: quiet, funny, friendly  
 Hobbies: running, music

**1 Ask your partner these questions.**

- 1 Where do you work / study?
- 2 Who do you live with?
- 3 What are your hobbies?
- 4 What kind of personality do you have?
- 5 Who's your ideal partner?

**Now answer your partner's questions.**

**2 Read this information about Tim and answer your partner's questions.**

Name: Tim Campbell  
Age: 23  
Occupation: builder  
Personality: extrovert, hard-working, generous  
Hobbies: football, painting

**3 Now make questions and ask about the person in your partner's information.**

- name?
- age?
- job?
- personality?
- hobbies?

*FIRST TIME LEADER*

Taking on a leadership role for the first time is tough. There is always pressure on you to do the right things, and to be seen to be doing them. But, unless there's something that needs sorting out urgently, your first few months in the role will be better spent in understanding the people and the situation. One easy mistake to make is to think that you, as leader, the top person with the top salary, have the sole responsibility and the know-how to solve every single problem yourself. And you can be sure that others will encourage you to think that way, since it takes the pressure off them, and it satisfies their natural urge to leave the solving of problems to others. Instead try using existing resources to identify the current position and the ways to change it for the better.

Start by consulting widely, beginning with the people who now report to you direct, as these are most likely to be the people with the expertise and experience to tackle some of the problems that are identified. A series of one-to-one meetings, though time-consuming, will be worthwhile, especially if they are structured to provide you with the information you need to make decisions later on. Two useful questions are: 'What do you see as the biggest problem facing the department now?' and 'What one change would make the most difference to our success?' From their answers you can build up a picture of your people, as well as of the issues. Some will consider the needs of the department as a whole, while others may just concentrate on their own particular concerns. You will also have had personal contact with each person and can judge who you will work well with in the future.

Overlap in their responses is a useful pointer to the priorities needing your attention. If there is no duplication in problems or solutions, it means that you have inherited a disunited group which will need some team-building and restructuring. If no clear picture emerges, it means that your people are part of the problem: you will need to make them aware of this.

At the same time, consult with customers. Be open to criticism and to praise. Compare the views of your department with this external viewpoint and see where the biggest gaps are. This will help to identify areas for action.

While you are data-gathering, have a look at the figures. Apply different measures from the standard ones. You probably lack knowledge about which company products are profitable, and you recognize that staff costs are a key factor. So, ask for an analysis of profitability per

employee. There will be some grumbling that the new figures involve extra work, but the analysis will reveal how many and what kind of staff your company really needs.

Finally, a key issue for you as a new leader is to establish priorities. If you have done your research well, you will have identified a number of areas for action. Bring your senior team together and tell them about your research findings, both the problems and the suggested solutions. Together, plot the solutions on a big graph, with one axis relating to the amount of difference the action would make; and the other axis to the ease of implementation. This will prompt useful discussion on the issues and the means of resolving them. In selecting priorities, you might well gain volunteers to tackle some of the tasks. Agree actions, assign responsibilities and establish dates for completion and progress reviews.

**Read the following article, and check that you have understood the main points by choosing the best answer, A, B, C or D, to these questions.**

*Employees encourage their boss to believe that he or she should solve all the problems, because they*

- A) really don't want to have to solve the problems themselves.
- B) believe that the boss is paid to solve problems.
- C) know that the boss has a lot more information about the issues than they do.
- D) feel that they shouldn't have to solve problems created by other people.

*How should you structure your first meetings according to the writer?*

- A) Explain to each member of staff the problems facing his or her department.
- B) See people individually and ask each one the same questions.
- C) Ask each member of staff to help in setting priorities for action.
- D) Bring everyone into the discussion to get an agreed plan of action.

*Getting the same answers from different people during your research tells you that*

- A) the people who are under you clearly do not work well together.
- B) a lot of your department's problems are caused by the people themselves.
- C) you have identified the most urgent issues needing your attention.
- D) your department is working well despite a number of problems.

*It is useful to talk to customers about the performance of your department because*

- A) they are likely to be more honest and open than your own staff.
- B) it makes your customers feel that their opinions are important to you.
- C) it gives you an opportunity to criticize or praise them.
- D) you can evaluate what they say against what your own staff told you.

*What might you learn from the kind of financial analysis that the writer recommends?*

- A) That you need to employ fewer people, or people with different skills.
- B) That you can increase profitability by using different measures.
- C) That this kind of financial analysis involves a lot of extra work.
- D) That financial data must be combined with other information to give a full picture.

**Шкала оценивания теста (за правильный ответ дается 1 балл):**

«2» – 60% и менее «3» – 61-80% «4» – 81-90% «5» – 91-100%

**Complete the article with the sentences below.**

### **CAMPAIGNERS DISAPPOINTED**

Plans to regulate the chemicals industry in Europe approved by the European Commission on October 29th are a minor victory for industrial lobbyists over environmental campaigners. "I can live with it," was the less than enthusiastic comment by Margot Wallstrom, the Environment Commissioner, who had wanted something far more ambitious. Her colleague, Erkki Liikanen, the Commissioner for Enterprise, was happier. He claimed that the right balance had now been struck between growth and employment on the one hand and health and the environment on the other.

Behind the Commission's proposal is the fear that the world is full of unknown chemicals doing damage to health and happiness. It proposes that any business making or importing more than one tonne per year of a chemical must register safety information on a central database. Those chemicals seen as riskiest to health or the environment, or produced in the greatest quantity, will be subject to evaluation by the authorities.

But the Commission has given in too easily to industry, say the greens. These three politicians jointly wrote to Romano Prodi, the Commission President, giving warning of the dangers of excessive regulation. So how far have the Commission's original proposals changed? A requirement to provide safety information has been softened for some 20,000 chemicals produced in quantities of less than ten tonnes per year. Also, a requirement to switch to alternative chemicals is now less binding. And there will be fewer limits on what can be imported into the EU.

Yet still the chemicals industry continues to complain that European producers will be put at a competitive disadvantage. This is because restrictions are not as strict elsewhere, particularly on chemicals that have long been in widespread use.

The lobbying battle will now move into international arenas like the European Parliament and the Council of Ministers. While it goes on, the Commission should think about what it is doing. Increasingly, it justifies its actions by saying that it is trying to protect consumers. For Europe's three biggest economies, the price proposed was much too high.

1. The process could easily take another few years.
2. Very dangerous chemicals, such as carcinogens, will need authorisation before use.
3. Firms will have the right to keep some information about products confidential.
4. But the fight over chemicals has shown that consumer protection comes at a price.
5. Pro-industry lobbyists include Gerhard Schroder, Jacques Chirac and Tony Blair.

### **Topics for Discussion**

1. Micro and macroeconomics. Macroeconomic indicators.
2. Labour market. Inflation. Unemployment and social problems related with it.
3. State finance.
4. Banking. Banking service.
5. Financial markets. Share market. Currency market.
6. Foreign trade activity.
7. Organization structure, functions. Leadership.
8. Man and organization. Organizational processes.
9. Organizational culture.

### **Вопросы для подготовки к зачету**

**Зачет**— форма периодической отчетности студента, определяемой учебным планом подготовки по данному направлению. Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала лабораторных занятий, качества выполнения студентами всех видов



самостоятельных работ развития творческого мышления, умения синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач. Оценка, выставляемая за зачет в 5 семестрах, носит качественный характер, то есть выставляется по шкале наименований «зачтено» / «не зачтено».

### Содержание зачета

1. Письменный перевод с английского языка на русский язык профессионально-ориентированного текста 1000-1200 печатных знаков (с использованием электронных словарей: [www.dictionary.com](http://www.dictionary.com), [www.thefreedictionary.com](http://www.thefreedictionary.com), <http://dictionary.cambridge.org>). Ответы на вопросы/реферирование текста. Время подготовки – 45 минут.
2. Аудирование. Прослушивание текста длительностью 2-3 мин. (на базе новостных вебсайтов: [http://news.bbc.co.uk/1/video\\_and\\_audio](http://news.bbc.co.uk/1/video_and_audio) или [www.cnn.com/video](http://www.cnn.com/video)), с последующей передачей прослушанного.

### Критерии выставления оценки «зачтено» / «не зачтено»:

**Оценка «зачтено»:** Студент демонстрирует высокую, хорошую или приемлемую технику чтения, умение адекватно переводить текст профессиональной направленности, корректно либо в большинстве случаев корректно использовать лексико-грамматические единицы с учетом цели высказывания. В реферировании текста полностью или частично отражены все аспекты исходного текста. В задании по аудированию студент демонстрирует полное или частичное понимание монологического высказывания в рамках пройденных тем и ситуаций. Монологическое высказывание на основе услышанного полностью или частично раскрывает тему, отличается логичностью и связностью (в достаточной или приемлемой степени). При этом студент может допустить ряд незначительных или серьезных ошибок при чтении, переводе и реферировании текста. Студент проявляет достаточные/ недостаточные (но удовлетворительные, приемлемые) навыки монологической речи.

**Оценка «не зачтено»:** Характеристика ответов на 1-й и 2-й вопросы на зачете: студент демонстрирует неудовлетворительную технику чтения. Отсутствуют навыки и умения, необходимые для адекватного перевода текста профессиональной направленности. В реферировании текста не отражены все аспекты исходного текста. В задании по аудированию студент демонстрирует отсутствие понимания монологического высказывания. Студент допускает большое количество серьезных фонетических, лексических и грамматических ошибок, отсутствуют навыки монологической речи.

### Содержание экзамена

1. Презентация на тему, связанную со своим основным образованием, с использованием электронных ресурсов.

### Критерии оценки на экзамене:

**Оценка «отлично»:** Студент грамотно составил презентацию с привлечением указанных электронных ресурсов, презентация имеет четкую структуру, тема презентации раскрыта. Проблематика раскрыта полностью, проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы, выводы обоснованы, представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Студент адекватно использовал англоязычные лексико-грамматические единицы, не допускал ошибок в произношении. Речь – беглая, выразительная, все высказывания характеризуются смысловой связностью.

Ответы на вопросы аудитории полные.

**Оценка «хорошо»:** Студент грамотно составил презентацию с привлечением указанных электронных ресурсов, презентация имеет четкую структуру, тема презентации раскрыта. Проблематика раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Представляемая информация систематизирована и последовательна. Все высказывания характеризуются смысловой связностью. Студент адекватно использовал англоязычные лексико-грамматические единицы, но допустил ряд незначительных фонетических и лексико-грамматических ошибок, которые в целом не влияют на общее понимание изложенного им материала. Ответы на вопросы аудитории полные или частично полные.

**Оценка «удовлетворительно»:** Студент составил презентацию с привлечением указанных электронных ресурсов, однако презентация не имеет четкой структуры. Проблематика раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы. Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. Студент допустил ряд серьезных фонетических, лексико-грамматических ошибок, а также не проявил достаточные навыки монологической речи. Реакция на вопросы аудитории – дал ответы только на элементарные вопросы.

**Оценка «неудовлетворительно»:** Составленная студентом презентация характеризуется отсутствием или неадекватным употреблением необходимых клише, не имеет четкой структуры, тема не раскрыта. Отсутствуют выводы. Представляемая информация логически не связана. Студент допустил большое количество серьезных фонетических, лексико-грамматических ошибок, а также не проявил навыки монологической речи. Не дал ответы на вопросы аудитории.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
«ДЕЛОВАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ»**

**Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации**

Текущий контроль осуществляется в ходе учебного процесса на практических занятиях, где оцениваются ответы слушателей, качество выполнения домашних работ, индивидуальных заданий. Он реализуется в форме фронтального опроса или беседы.

**Примеры контрольных заданий**

1. Напишите письмо по рекламному объявлению (Enquiry Letter).
2. Напишите письмо, в котором Вы заказываете товар (Order Letter).
3. Напишите письмо с претензиями по поводу плохого качества, недопоставки, повреждений, некачественной работы или ошибки при расчетах (Letter of Complaint).
4. Напишите письмо заявление о желании получить работу (Letter of Application).
5. Напишите отказ кандидату на должность в вашей фирме (Reject the Job Applicant).
6. Напишите письмо с предложением работы в вашей организации (Offering a Post).
7. Напишите письмо с согласием работать в компании (Accepting a Post).
8. Напишите меморандум коллеге о проделанной работе (Memo).
9. Напишите служебную записку об изменениях в компании (Memo about Changes).
10. Напишите электронное письмо коллеге с извинениями и благодарностью за понимание и решение конфликта (Letter of Apologize).
11. Напишите письмо, где Вы назначаете встречу (Making an Appointment).
12. Напишите письмо, где Вы отменяете или подтверждаете ранее назначенную встречу (Confirming, Cancelling, Follow-up after an Appointment).
13. Напишите письмо-приглашение (Invitation).
14. Напишите письмо, в котором Вы принимаете или отказываетесь от приглашения (Accepting/Declining an Invitation).
15. Напишите письмо, в котором Вы поздравляете своих партнеров (Congratulations and Seasonal Greeting).
16. Напишите письмо, в котором Вы заказываете билеты и резервируете номера в гостинице (Reservations).
17. Напишите письмо, в котором Вы благодарите за гостеприимство и т.п. (Letter of Thanks).

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

Фонд оценочных средств позволяет оценить знания, умения и уровень приобретенных компетенций. Фонд оценочных средств включает вопросы к зачету.

**Список тем к зачету**

1. Basic Features of Business Style
2. Requirements for Business Documents
3. Business Correspondence Genres, Business Letter Structure
4. Resume and CV
5. Covering Letter

6. Enquiry Letters
7. Reply to Enquiry Letter
8. Placing an Order
9. Confirming an Order
10. Letter of Complaint
11. Apology Letters
12. E-mails
13. Spelling Difficulties
14. Capital Letters
15. Lexical Difficulties
16. Grammatical Difficulties
17. Stylistic Difficulties
18. Basic Differences between British and American English Correspondence

### **Требования к зачету и система оценок**

Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала лабораторных занятий, качества выполнения студентами всех видов самостоятельных работ развития творческого мышления, умения синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач. Оценка, выставляемая за зачет в 5 семестрах, носит качественный характер, то есть выставляется по шкале наименований «зачтено» / «не зачтено».

Зачёт выставляется, если студент показал хорошие знания орфографических, пунктуационных, лексических, грамматических и стилистических норм современного английского делового стиля и русского литературного языка; усвоил и смог правильно охарактеризовать составляющие прагматического потенциала текста, структуру и смысловую архитектуру делового письма; виды синтаксических связей, типы предложений, средства выражения тема/рематической структуры предложений; грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств; основные текстовые категории, виды контекстов и правила сочетаемости слов; типы значения слова, структуру слова и модели словообразования; функциональные стили.

Зачет выставляется по результатам выполнения заданий для самостоятельной работы, содержащих данные вопросы. При выставлении зачета учитывается также активность студента в обсуждении тем практических занятий.

Все параметры зачёта отражают сформированность у студента:

ПК-16. – способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

ПК-17. – способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

**ФОНДОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
«ТЕХНОЛОГИИ ИНФОРМАЦИОННОГО ПОИСКА»**

**Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации**

**Тесты для текущей аттестации.**

**Тема 1.**

1. Take the last report or article you wrote and choose three words which in your opinion appeared too frequently. Search for the word in each of the three online thesauri. Which one do you find most useful and reliable? Which gives the most synonyms? Bookmark (or add to your Favourites) the thesaurus you like best or bookmark all three.

2. Choose a scientific area that you know well and look it up in all three of the following online encyclopedias:

Columbia Encyclopedia ([www.bartleby.com/65/](http://www.bartleby.com/65/))

MSN Encarta ([http://encarta.msn.com/artcenter\\_/browse.html](http://encarta.msn.com/artcenter_/browse.html))

Wikipedia ([www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org))

Read the entries on the three sites and compare them using the following criteria:

- How complex is the language used and who is the entry written for – professionals in the field or non-experts?
- How complete are the entries? Does there seem to be any information missing?
- Do the entries contain any useful references or links you can follow for further information?
- How reliable and correct is the information, as far as you can tell?
- How up to date is the information?

Which encyclopedia do you find most useful, given the above criteria?

3. Choose a document or e-mail you recently wrote in English that you didn't spell-check. Copy it into a GoogleDocs document and spell-check it. Did you make any mistakes that you didn't notice?

4. Go to [www.google.com](http://www.google.com) and then to [www.natcorp.ox.ac.uk](http://www.natcorp.ox.ac.uk). Search on both sites some phraseological unit like for example "to be under the weather" and compare the results according to the following criteria:

- What information do you get from the two searches? (e.g. definition, example usage)
- Which do you find easier to understand?
- Which gives you the information you are looking for more quickly?
- Which is more useful?

5. Now choose a word or phrase that you frequently use and enter it into [www.natcorp.ox.ac.uk](http://www.natcorp.ox.ac.uk). See if you have been using the word correctly so far! Can you find any words which frequently appear in the same sentence as your word? Have you been using this collocation yourself already? If not, analyse how it is used and see if you can use it in your next e-mail or report.

**Тема 2.**

- Go to at least two of the websites that your teacher offers you.
- Choose an article you find of interest and read it through quickly to get a general understanding. Try to spend no more than fifteen minutes on this first reading.
- Now read the article more carefully, spending as much time as you would like. While you are reading, look up a maximum of ten words from the whole article at [www.dictionary.com](http://www.dictionary.com). Because

you may only look up ten words, choose them carefully; if there are more words you don't understand, try to make sense of them in the context of the sentence first.

- If you have created a personal diary, all your maximum of ten words to it.
- If you keep a blog, post a summary of the article on it and link to the original article. Invite the readers of your blog to read the article as well and to leave any comments about your summary.
- Bookmark any of the sites you find useful and interesting, and try to read at least one feature-length article every month.

### **Tema 3.**

1. Find several e-pals (your teacher will help you with the sites), send them e-mails introducing yourself, and continue exchanging e-mails regularly to improve your writing.
2. Choose ten e-mails in English you have recently received: five from native English speakers and five from non-native English speakers. Can you see any patterns in the way the writers begin and end their e-mails? What about your own style? Do you find yourself writing differently to non-native speakers than to native speakers?

### **Tema 4.**

1. - Read the news the way you normally would (newspaper, online, in your native language or in English)
  - Go to one of the audio/video sections of the news websites mentioned above, and choose a topic you have already read about.
  - Watch/Listen to the clip.
  - Compare the information in the article you read with the information in the recording. Find five pieces of information that are the same in both, and try to find two pieces of information in the video/audio recording that weren't included in the article.
2. Find recordings on the BBC and CNN sites that deal with the same topic and find five similarities and two differences between the two. Do this with a number of different news reports. Which news resource do you prefer?

### **Tema 5.**

1. On the left is a list of different exercise types. Visit the websites (the list will be given to you by your teacher) and for each exercise type listed, enter at least one website on the right – one website may have several different exercise types, so enter it into as many places as you can. Example:

<b>Exercise type</b>	<b>Website</b>
Gap-fill	Website A, B
Multiple-choice	Website A
Matching exercises	Website A
Hangman	Website C

2.
  - Create your own personal dictionary (<http://docs.google.com>.)
  - The next time you read something in English choose at least two words from the text that are new to you. First, enter the word into your dictionary and complete the entries for it. Then look up the word in your paper-based/electronic dictionary to make sure your definition is correct!
  - The next time you watch TV or listen to the radio in your native language, listen to the adverts. Pick up any English words that are used and enter them into your dictionary. Now look them up in a regular dictionary and compare the use of the English word in English and how it is used in your language. The meaning of English words often changes when adopted into other languages. Write both versions in your dictionary, i.e. how the word is used in English and how it is used in your language.

- think back over the past three English lessons. From each lesson, recall at least two words you encountered which are new for you. Enter those words into your dictionary. With each word also enter its part of speech, your own definition of the word and an example sentence containing the word.

### Тема 6.

1. Add at least five phrases to the examples in each column below.

Language to use to show understanding/agreement on a point	Language to use for objection on a point or offer
I agree with you on that point	I understand where you are coming from. However...

2. Put the following topics into the correct category – for a country you are likely to visit.

sports intimate relationships hobbies salary weather religion personal finances family media holidays sales home town job latest fashion and trends celebrities politics death
--

Appropriate topics for small talk	Inappropriate topics for small talk

3.

- Go to <http://del.icio.us> and enter some words connected with your special subject at university (e.g. English for Economists) or something similar into the search box in the top right-hand corner. Make sure *del.icio.us* is selected in the box to the right of it, not the *web* and click *Search*. You will now be shown website addresses that other people have tagged with the words you searched for.

- Check for popularity. It's likely that a site that has been bookmarked by hundreds or thousands of people is fairly good or interesting, so you can try those sites first.

### Критерии оценки тестов для текущей аттестации:

- оценка «отлично» выставляется студенту при правильном выполнении 91-100 % заданий;
- оценка «хорошо» выставляется студенту при правильном выполнении 81-90% заданий;
- оценка «удовлетворительно» студенту при правильном выполнении 70-80% заданий;
- оценка «неудовлетворительно» при правильном выполнении менее 70% заданий.

### Перечень компетенций, проверяемых данным оценочным средством:

ПК-15 - способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

### Темы для мини-проектов:

1. Entertainment websites.
2. Online help for grammar and vocabulary questions.
3. Blogs.
4. Making podcasts.
5. Online audio and video news.

## Критерии оценки мини-проектов:

**Оценка «отлично»:** Проблематика раскрыта полностью, проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы, выводы обоснованы, представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Студент адекватно использовал англоязычные лексико-грамматические единицы, не допускал ошибок в произношении. Речь – беглая, выразительная, все высказывания характеризуются смысловой связностью. Ответы на вопросы аудитории полные.

**Оценка «хорошо»:** Проблематика раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Представляемая информация систематизирована и последовательна. Все высказывания характеризуются смысловой связностью. Студент адекватно использовал англоязычные лексико-грамматические единицы, но допустил ряд незначительных фонетических и лексико-грамматических ошибок, которые в целом не влияют на общее понимание изложенного им материала. Ответы на вопросы аудитории полные или частично полные.

**Оценка «удовлетворительно»:** Проблематика раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы. Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. Студент допустил ряд серьезных фонетических, лексико-грамматических ошибок, а также не проявил достаточные навыки монологической речи. Реакция на вопросы аудитории – дал ответы только на элементарные вопросы.

**Оценка «неудовлетворительно»:** Проблематика не раскрыта. Отсутствуют выводы. Представляемая информация логически не связана. Студент допустил большое количество серьезных фонетических, лексико-грамматических ошибок, а также не проявил навыки монологической речи. Не дал ответы на вопросы аудитории.

### Перечень компетенций, проверяемых данным оценочным средством:

ПК-15 - способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

## Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

### Вопросы для подготовки к зачету

**Зачет** – форма периодической отчетности студента, определяемой учебным планом подготовки по данному направлению. Зачет служит формой проверки усвоения учебного материала лабораторных занятий, качества выполнения студентами всех видов самостоятельных работ развития творческого мышления, умения синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач. Оценка, выставляемая за зачет в 5 семестрах, носит качественный характер, то есть выставляется по шкале наименований «зачтено» / «не зачтено».

### Содержание зачета

- а. Презентация на тему, связанную со своим основным образованием, с использованием электронных ресурсов: [www.englishclub.com/speaking/presentations-lang.htm](http://www.englishclub.com/speaking/presentations-lang.htm)., [www.englishclub.com/business-english/vocabulary\\_presentations.htm](http://www.englishclub.com/business-english/vocabulary_presentations.htm), [www.effective-public-speaking.com](http://www.effective-public-speaking.com).
- б. Письменный перевод с английского языка на русский язык профессионально-ориентированного текста 1000-1200 печатных знаков (с использованием электронных словарей: [www.dictionary.com](http://www.dictionary.com), [www.thefreedictionary.com](http://www.thefreedictionary.com), <http://dictionary.cambridge.org>). Ответы на вопросы/реферирование текста. Время подготовки – 45 минут.



с. Аудирование. Прослушивание текста длительностью 2-3 мин. (на базе новостных вебсайтов: [http://news.bbc.co.uk/1/video\\_and\\_audio](http://news.bbc.co.uk/1/video_and_audio) или [www.cnn.com/video](http://www.cnn.com/video)), с последующей передачей прослушанного.

**Образец профессионально-ориентированного текста (для выполнения письменного перевода с английского языка на русский язык):**

#### Internet and Modern Life

The Internet has already entered our ordinary life. Everybody knows that the Internet is a global computer network, which embraces hundreds of millions of users all over the world and helps us to communicate with each other.

The history of Internet began in the United States in 1969. It was a military experiment, designed to help to survive during a nuclear war, when everything around might be polluted by radiation and it would be dangerous to get out for any living being to get some information to anywhere. Information sent over the Internet takes the shortest and safest path available from one computer to another. Because of this, any two computers on the net will be able to stay in touch with each other as long as there is a single route between them. This technology was called packet switching.

Invention of modems, special devices allowing your computer to send the information through the telephone line, has opened doors to the Internet for millions of people. Most of the Internet host computers are in the United States of America. It is clear that the accurate number of users can be counted fairly approximately, nobody knows exactly how many people use the Internet today, because there are hundreds of millions of users and their number is growing.

Nowadays the most popular Internet service is e-mail. Most of the people use the network only for sending and receiving e-mail messages. They can do it either when they are at home or in the internet clubs or at work. Other popular services are available on the Internet too. It is reading news, available on some dedicated news servers, telnet, FTP servers, etc.

#### **Критерии выставления оценки «зачтено» / «не зачтено»:**

**Оценка «зачтено»:** Студент грамотно составил презентацию с привлечением указанных электронных ресурсов, презентация имеет четкую структуру, тема презентации раскрыта. Характеристика ответов на 2-й и 3-й вопросы на зачете: Студент демонстрирует высокую, хорошую или приемлемую технику чтения, умение адекватно переводить текст профессиональной направленности, корректно либо в большинстве случаев корректно использовать лексико-грамматические единицы с учетом цели высказывания. В реферировании текста полностью или частично отражены все аспекты исходного текста. В задании по аудированию студент демонстрирует полное или частичное понимание монологического высказывания в рамках пройденных тем и ситуаций. Монологическое высказывание на основе услышанного полностью или частично раскрывает тему, отличается логичностью и связностью (в достаточной или приемлемой степени). При этом студент может допустить ряд незначительных или серьезных ошибок при чтении, переводе и реферировании текста. Студент проявляет достаточные/ недостаточные (но удовлетворительные, приемлемые) навыки монологической речи.

**Оценка «не зачтено»:** Составленная студентом презентация характеризуется отсутствием или неадекватным употреблением необходимых клише, не имеет четкой структуры, тема не раскрыта. Характеристика ответов на 2-й и 3-й вопросы на зачете: студент демонстрирует неудовлетворительную технику чтения. Отсутствуют навыки и умения, необходимые для адекватного перевода текста профессиональной направленности. В реферировании текста не отражены все аспекты исходного текста. В задании по аудированию студент демонстрирует отсутствие понимания монологического высказывания. Студент допускает большое количество серьезных фонетических, лексических и грамматических ошибок, отсутствуют навыки монологической речи.

**Перечень компетенций, проверяемых данным оценочным средством:**

ПК-15 - способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

**Оценочные средства, представленные в фонде и их характеристика**

<i>№ п/п</i>	<i>Наименование оценочного средства</i>	<i>Краткая характеристика оценочного средства</i>	<i>Представление оценочного средства в фонде</i>
1	2	3	4
1	Тест	Средство проверки речевых навыков студента по теме или разделу. Важнейшие достоинства теста как оценочного средства: возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями, и возможность проверить обоснованность оценки.	Комплекс тестовых заданий (учебники: Кошманова И. Тесты по английскому языку. Орфография, лексика, грамматика. Айрис-Пресс. — Серия: «Домашний репетитор». — 2012 г.); Evans V. Round-UP: English Grammar Practice-5. Longman, 2013.
2	Устное сообщение	Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление, презентация, выражение собственного мнения по поставленной теме либо реферирование текста по специальности	Тексты и задания из учебника: Williams E.J. Presentations in English. Macmillan, 2014. Тексты на английском языке профессиональной направленности (учебник: Семерджиди В.Н. Баклагова Ю.В. Welcome to Digital Living. Краснодар: КубГУ, 2011).
3	Устный опрос по текущей теме	Средство контроля усвоения учебного материала лексического или грамматического характера по текущей теме. Устный опрос позволяет оценить теоретическую подготовленность и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. Обучающая функция устного опроса состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе	Комплекс упражнений (учебник: Baber E. Fifty ways to improve your Business English using the Internet. Summertown Publishing Ltd. Oxford, 2012)

		учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.	
4	Беседа	Средство контроля самостоятельной работы студента по активизации речевых навыков, организованное как специальная беседа преподавателя со студентом на темы, связанные с изучаемым материалом, рассчитанная на выяснение объема знаний студента по определенному разделу или теме.	Беседа в пределах учебных тематик (учебник: Baber E. Fifty ways to improve your Business English using the Internet. Summertown Publishing Ltd. Oxford, 2012).
5	Мини-проект	Задания, которые включают элемент творчества и командной работы (команда состоит, как правило, из 2-4 человек). Мини-проект посвящен выполнению проектного задания по конкретной теме, оговаривается время его выполнения. Возможна подготовка мини-проекта непосредственно на лабораторных занятиях, а также самостоятельная подготовка вне аудиторных часов с последующей презентацией мини-проекта на лабораторном занятии. Мини-проекты позволяют оценить уровень овладения основными языковыми навыками.	Предложенные темы для мини-проектов
6	Эссе	Эссе – небольшая по объему самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных умозаключений. Эссе должно содержать четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.	Тематика эссе – в рамках учебных тематик (учебник: Baber E. Fifty ways to improve your Business English using the Internet. Summertown Publishing Ltd. Oxford, 2012).

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
«ПРАКТИКУМ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ»**

**Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации**

Test 1

Total score: 90

1. Define the ways of translation of the following lexical units.

№ п/п	Word or word combination	Russian translation	Way of translation
1	Ski pass	Скипас	
2	Endangered species	Вымирающие виды	
3	Overbooking	Овербукинг	
4	Netspeak	Интернет-жаргон, сетевой жаргон, сетезяз	
5	Urban sprawl	Разрастание городов	
6	Editor-in-chief	Главный редактор	
7	Visual cue	Визуальная подсказка	
8	Junk food	Богатая калориями, нездоровая пища	
9	Domestic oil	Отечественная нефть; нефть, добываемая внутри страны	
10	Deforestation	Уничтожение лесов, вырубка леса, обезлесение	

10/

II. Specify the morphological structure of the terms and the ways of translating them in the following sentences.

№ п/п	Morphological structure of the term	English sentence	Russian translation	Way of translation
1		The earliest timber buildings include Neolithic <i>longhouses</i> , which were commonly found in Europe around 5000 BC.	Самые ранние деревянные здания включают <i>длинные дома*</i> периода неолита, которые обычно встречались в Европе около 5000 г. до н. *longhouse – длинный дом (удлиненный вигвам): у ирокезов и соседних племен многосемейное прямоугольное жилище из жердей и коры с полукруглой двускатной крышей.	

2		A tall woman, with a beautiful figure, which some member of the family had once compared to a heathengoddess, stood looking at these two with a shadowy smile. ( <i>The Man of Property. Galsworthy, John</i> )	Высокая, прекрасно сложенная женщина, которую кто-то из Форсайтов сравнил однажды с языческой богиней, смотрела на эту пару, еле заметно улыбаясь.	
3		There have been signs of recovery in some <i>emerging markets</i> but demand remains a problem in <i>mature markets</i> such as Europe.	На некоторых развивающихся рынках имеются признаки оздоровления, но на зрелых рынках, таких как Европа, спрос по-прежнему остается проблемой.	
4		An average household owns at least one <i>device</i> (console, computer, or smartphone) that can be used for gaming.	Средняя семья владеет, по крайней мере, одним устройством (например, консолью, компьютером или смартфоном), который можно использовать для игр.	
5		While use of <i>renewables</i> can theoretically be sustained perpetually, resources such as fuels and minerals are <i>irreplaceable</i> .	Хотя использование возобновляемых источников энергии теоретически может поддерживаться постоянно, такие ресурсы как топливо и минералы являются невозстановимыми.	

10/

III. Define the type of formation of the following English abbreviations and specify the way of translating them into Russian.

№ п/п	Abbreviation	Type of formation	Translation	Way of translation
1	Comp. (сокр. от competition)		Конкуренция	
2	ATM (сокр. от Automatic Teller Machine)		Банкомат	
3	PIN (сокр. от Personal Identification Number)		ПИН-код	
4	AL (Active / Accelerated Learning)		Активное / ускоренное обучение	
5	SODA (Strategic Options Development and Analysis )		Разработка и анализ стратегических альтернатив	

10/

IV. Define the degree of synonymy of the words in italics used in the sentences below.

№ п/п	English sentence	Russian translation	Degree of synonymy
1	The <i>slowdown</i> in house prices and transactions has particularly hit central London, where there has been a <i>drop</i> of 33% in sales of new homes.	<i>Спад</i> цен на жилье и сделки особенно сильно сказывается на центре Лондона, где продажи новых домов <i>сократились</i> на 33%.	Drop – a fall in amount, quality, etc.; slowdown – lessening of speed or activity. _____
2	<i>Aircraft</i> manufacturers state that <i>planes</i> have zero tolerance of ash ...	<i>Авиастроители</i> утверждают, что <i>самолеты</i> имеют нулевой допуск пепла* ... *речь идет о случаях, когда самолеты летают в зонах, где произошло извержение вулкана, сопровождающееся большим выбросом пепла	Aircraft – a flying machine of any type, with or without an engine; plane – a flying vehicle that has at least one engine. _____
3	Gaming is a part of millions of households and clinicians are finding ways <i>to use</i> it as a therapeutic tool.	Игра (игровой досуг, игровое времяпрепровождение) стала частью жизни миллионов семей, и клиницисты рассматривают способы ее <i>использования</i> в качестве инструмента для лечения.	To use – to employ for a purpose; to utilize – to make (good) use of sth.; use _____
	'Cabin in the Sky' (MGM 1943) was one of the few films in the 1940s made by a major studio that <i>utilized</i> a cast of African Americans	«Хижина в небе» (MGM, 1943) в 1940-х годах был одним из немногих фильмов, снятых на крупной киностудии, которая <i>привлекла к работе</i> (т.е. воспользовалась) состав исполнителей, состоящий из афро-американцев	

6/

V. Complete the Russian translation choosing the appropriate meaning of the italicized words.

№ п/п	Polysemantic word and its meanings	English sentence	Russian translation
1	Sensitive – 1) quick to detect or respond to slight changes, signals, or influences; 2) knowing or being conscious of the feelings and opinions of others; 3) containing highly secret information; 4) needing to be dealt with carefully so as not to cause trouble or offence	During the 1980s the government frequently tried to prevent discussion of <i>sensitive</i> issues.  In 1989 the new Official Secrets Act greatly strengthened the government's ability to prevent disclosure of <i>sensitive information</i> .	В 80-х годах прошлого столетия правительство часто пыталось <i>помешать</i> обсуждению... 1) чувствительных тем; 2) щекотливых тем 3) секретных тем  В 1989 году закон "О неразглашении государственной тайны" значительно расширил полномочия правительства по

			вопросу предотвращения разглашения... 1) деликатной информации; 2) чувствительной информации; 3) секретной информации
2	Performance – 1) the ability of a person or machine to do sth. well; 2) an act of staging or presenting a play, concert, or other form of entertainment	Control systems are the metrics used to measure the <i>performance</i> of subunits and make judgments about how well managers are running those subunits.	Под системой контроля подразумеваются критерии, используемые для оценки .... деятельности отделов и работы менеджеров по управлению ими. 1) эффективности; 2) исполнения
		The band's first public <i>performance</i> was much spoken about.	О ... группы на публике много говорили. 1) первой результативности; 2) первом выступлении
3	Machinery – 1) machines in general; 2) a system or process by which a result is obtained or a job is performed	Adam Smith's best friend, David Hume, tried to develop a theory of human nature according to the same mechanical model that explained the motions of the stars and the <i>machinery</i> of nature.	Дэвид Юм, лучший друг Адам Смита, пытался развить теорию человеческой природы в соответствии с той же механической моделью, которая объясняет движение звезд и ... самой природы. 1) механизм; 2) машинноеоборудование
		Telepresence means the use of virtual reality technology to operate <i>machinery</i> by remote control ...	Дистанционное присутствие означает использование технологии виртуальной реальности для работы с ... посредством дистанционного управления ... 1) механизм; 2) оборудование

6/

VI. Complete the Russian translation choosing the appropriate meaning of the italicized words.

№ п/п	"False friend"	English sentence	Russian translation
1	Intelligent – 1) умный, сообразительный, смысленный; 2) разумный, здравый (но не интеллигентны)	Could some of the planets orbiting other stars harbor beings that we could recognize as <i>intelligent</i> ?	Могут ли на некоторых из планет, вращающихся вокруг других звезд, жить существа, которые можно было бы признать как ...?
2	Academic – преподаватель или научный сотрудник колледжа или	Almost one third of <i>academics</i> have voiced concern that international students at their universities are unable to speak	Почти одна треть ... выразили обеспокоенность тем, что иностранные студенты, обучающиеся в университетах

	университета (но не академик)	English well enough for a degree course.	Великобритании, не могут говорить по-английски достаточно хорошо, чтобы пройти курс обучения.
3	Actor – 1) актер; 2) деятель, личность; лицо; 3) актер	Researchers can gather fresh data by observing the relevant <i>actors</i> and settings unobtrusively as they shop or consume products.	Собрать свежие данные исследователи могут, ненавязчиво наблюдая за ..., находящимися в магазине или потребляющими определенную продукцию.
4	Profession – 1) род занятий, профессия; 2) торжественное или публичное заявление, заверение; 3) вероисповедание	His <i>professions</i> of friendship were insincere.	Его ... в дружбе были неискренние.
5	Champion – 1) чемпион; победитель; 2) защитник; сторонник; поборник	Mr. Fletcher was often called the <i>champion</i> of the poor.	Господина Флетчера часто называли ... бедных.
6	Fabric – 1) ткань, материал; 2) строение; структура (но не фабрика)	The clients themselves chose the <i>fabrics</i> and colours, and dresses were constructed around them, rather like scaffolding.	Заказчицы сами выбирали ... и цвета, и платья, подобно строительным лесам, конструировали уже вокруг них.

6/

VII. Comment on the approaches to translating phrasal verbs in the following sentences.

№ п/п	Phrasal verb	English sentence	Russian translation
1	<b>Catch on</b> – войти в моду; завоевать популярность, привиться; <b>workout</b> – заниматься спортом, тренироваться; <b>work up</b> – 1) возбуждать, вызывать; 2) добиваться, завоевывать	In the UK, gyms are slowly <i>catching on</i> to the idea that a growing number of people consider <i>working out</i> to be as much about unwinding and being sociable as <i>working up</i> a sweat.	В Великобритании <i>владельцы спортивных залов начинают понимать</i> , что все большее число людей рассматривают <i>тренировки</i> равно и как возможность расслабиться и пообщаться с другими людьми, и как <i>работу</i> до седьмого пота. 1) _____ 2) _____ 3) _____
2	Cut out – вырезать; скроить	Not everyone is <i>cut out</i> to be a mentor. You need good listening skills and you have to be non-judgmental.	Не каждый из нас <i>может быть</i> ментором (наставником). Для этого нужно уметь слушать и быть непредвзятым.



3	Makeup – быть частью, составлять	Canada's indigenous people <i>make up</i> less than two per cent of the population.	Коренные жители Канады <i>составляют</i> менее двух процентов населения.
4	<b>Setup</b> – 1)основывают; открывать (дело, предприятие; 2)подготавливать, планировать	In the course of several research projects, my colleagues and I have identified a number of mistakes that managers make in <i>setting up</i> and leading work teams, mistakes that invariably cap a team's performance potential.	В ходе нескольких научно-исследовательских проектов я и мои коллеги выявили ряд ошибок, которые совершают менеджеры при <i>создании</i> рабочих групп и управлении ими и которые неизменно препятствуют реализации потенциала команды.
5	<b>Branchout</b> – расширять дело, открывать филиал или отделение	Gagelin and Opigez were unwilling to let Worth expand his business, so with the backing of a wealthy young Swedish draper called Otto Bobergh, he <i>branched out</i> on his own.	Гажлен и Опиже не хотели, чтобы Уорт расширял свой бизнес, и тогда не без поддержки состоятельного молодого шведа Отто Боберга – торговца мануфактурой, в 1858 году он <i>начал</i> собственное дело.
6	<b>Spell out</b> – <i>разъяснит, разжевать</i>	“However, if you must have it <i>spelled out</i> for you, I repeat what I told you once before: physical strength is required for the creativity involved in working magic. ( <i>Dragon at War. Dickson, Gordon</i> )	— Однако, если тебе надо это <i>разжевать</i> , я повторю, как уже говорил раньше: для созидания с помощью активной магии нужны физические силы.

6/

VIII. Translate the following free word combinations into Russian paying special attention to the attributive relations between their members.

№ п/п	English example	Russian translation
1	Incentive programmes	
2	Highly technical scientific debates	
3	Monthly rental payments	
4	A large south-west facing garden	
5	Global security threats	
6	Leading-edge legal service	
7	The decision-making process	
8	Train derailment	
9	A customer royalty programme	
10	The Kennedy's palatial hacienda-style mansion	

10/

IX. The sentences below contain idioms and set expressions. Specify which of these phraseological units are figurative and which are not and define the ways of translating them.

№ п/п	Phraseological unit	Its meaning	English sentence	Russian translation	Way of translation
1		Takesmth. Intoone's	A total change in the distribution of power	Как только произойдут	

		(own) hands – взять что- либо в свои руки	takes place as the exploited class <i>takes its destiny into its own hands</i> and begins a new historical epoch.	коренные изменения в распределении власти, эксплуатируемый класс <i>возьмет судьбу в свои руки</i> и положит начало новой исторической эпохе.	
2		Inaccordance with	Whenever we use language, we choose language means <i>in accordance with</i> the social-linguistic situation which is constituted by many factors.	Всякий раз, когда мы используем язык, мы выбираем языковые средства <i>в соответствии с</i> социолингвистичес кой ситуацией, которая определяется многими факторами.	
3		Atatime – за (один) раз, разом; единовременн о	Anyone who has ever owned an outdoor cat knows that it tends to disappear for hours, sometimes days, <i>at a time</i> .	Любой, у кого когда-либо была дворовая кошка, знает, что эти животные могут исчезать на несколько часов, а иногда и на несколько дней.	
4		Overtheodds – чересчур много, чрезмерно (о цене)	The Internet is also a great place to shop if you don't want to pay <i>over the odds</i> .	Интернет также является хорошей площадкой для совершения покупок, если вы не желаете <i>переплачивать</i> .	
5		Itwillastone'sti me – этого на его (мой и т. Д.) век хватит	The house is old but <i>it will last my time</i> . (ALD)	Дом старый, но <i>на мой век хватит</i> .	
6		To be in decline — находитьсяву падке	Every living system in the world today is <i>in decline</i> .	Сегодня все живые системы в мире <i>находится в состоянии упадка</i> .	
7		ToaT ((right) toaT – в совершенстве, идеально, точь-в-точь; как раз, в	But don't forget, Dinny, that Snubby's a deuced clever fellow, and knows his world <i>to a T</i> . (J.	Но не забудь, Динни, - Зазнайка чертовски хитрый субъект и знает, <i>что к чему</i> в этом мире.	

		точности; ≈ тютелька в тютельку	<i>Galsworthy, 'Maid in Waiting', ch. XI)</i>		
8		Roundfigures – круглые цифры, округленные числа	Most supermarkets tend to use the so- called “odd” prices— those ending in .99 or .95—rather than <i>round dollarfigures.</i>	В большинстве супермаркетов, как правило, используют так называемые «неокругленные»це ны – оканчивающиеся на 0,99 или 0,95, а не на <i>круглые цифры.</i>	

16/

X. Define the way of translation of the following proverbs and sayings.

№ п/п	English sentence	Russian translation	Way of translation
1	Fine words dress ill deeds.	Красивые слова иногда прикрывают неприглядные поступки.	
2	Knowledge is power.	Знание – сила.	
3	Punctuality is the politeness of kings.	Пунктуальность – вежливость королей.	
4	A creaking door hangs long on its hinges.	Скрипучее дерево два века стоит. / Битая посуда два века живет.	
5	Of two evils choose the least.	Из двух зол выбирай меньшее. / Лучше хлеб с водой, чем пирог с бедой.	
6	Choose your wife on Saturday, not Sunday.	Выбирай жену не в хороводе, а в огороде.	
7	A rich man’s joke is always funny.	Шутка богача всегда смешна. / Есть чем звякнуть, так можно и крякнуть.	
8	Good can never grow out of evil.	Добро никогда не может вырасти из зла.	
9	One swallow doesn’t make a summer.	Одна ласточка весны не делает.	
10	Half a loaf is better than no bread.	На безрыбье и рак рыба. / На безлюдье и Фома дворянин.	

10/

### Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Read the text and give a complex analysis of it.

### Information Overload

These days, we’re living in an increasingly connected, electronic world. Every day we use the Internet, computers, cell phones, Blackberries, and Bluetooth devices. We read newspapers,

watch TV and listen to internet radio (and even read ads on billboards as we drive down the freeway).

While all our media and technology are convenient and useful, being connected so much results in something called Information Overload, a term coined by futurist Alvin Toffler back in 1970. The term refers to our inability to absorb and process all the information we're exposed to, and this information is literally everywhere these days.

Look around any office and you'll probably see somebody talking on the phone while reading E-mail or surfing the Internet while faxes roll in. These days, information comes at us from all directions. We feel we need it to keep up. But too much information can play havoc with our health.

How can you tell whether you've had too much?

British psychologist Dr. David Lewis, who analyzed a study of information overload in more than 1,000 business managers, says the symptoms of information fatigue syndrome include wasting time, delaying decisions, making poor decisions, drawing flawed conclusions and blaming others.

You might experience irritability, increased anxiety and self doubt "When your brain is overloaded," says Larry Rosen, a professor of psychology at California State University and coauthor of *TechnoStress* (John Wiley & Sons), a book about coping with technology, "it doesn't get to focus on one thing for long enough. It can't put the pieces together." The result, he says, is a revved up nervous system that can lead to poor sleep, a weakened immune system, indigestion, heart problems and hypertension.

To keep the flow of information from flooding you out, Rosen and coauthor Michelle Weil suggest taking time away from information and the technology that delivers it.

Filter out information by discarding whatever is not immediately relevant to the task at hand and focusing on one thing at a time.

Information is infinite, says Rosen. Take only what you need and don't worry about missing something. If it's that important, you'll come across it again.

### **Solutions**

– Spending less time on gaining information that is nice to know and more time on things that we need to know now.

– Focusing on quality of information, rather than quantity. A short concise e-mail is more valuable than a long e-mail.

– Learning how to create better information. Be direct in what you ask people, so that they can provide short precise answers.

– Single-tasking, and keeping the mind focused on one issue at a time.

– Spending parts of the day disconnected from interruptions (e.g. switch off e-mail, telephones, Web, etc.) so you can fully concentrate for a significant period of time on one thing.

– Take a full day off from all media and electronic devices (including cell phones; this may be nearly impossible for some), and go out into nature and pursue outdoor interests.

(infogineering.net)

### **Требования к зачету и критерии оценок**

Знания и практические навыки оцениваются по шкале «зачет-незачет» с учетом оценок текущего контроля. На зачете дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического и практического материала в соответствии с учебной программой;

- умение делать комплексный анализ переведенного текста.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
«ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА»**

**Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля**

В период переводческой практики руководитель осуществляет текущий контроль за деятельностью слушателей. Он может выражаться в форме бесед со слушателем, наблюдений за практикантом в процессе выполняемой им переводческой деятельности, консультаций по осуществлению различных видов переводческой деятельности.

**Этапы формирования компетенций**

Весь срок практики составляет 5 недель, 75 часов, в течение которых слушатель осуществляет следующие виды переводческой деятельности и подготовку пакета отчетной документации:

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Формы текущего контроля	Формы промежуточной аттестации
1	Письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в соответствии с текущими потребностями организации	Дневник практики	
2.	Устный (последовательный) перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в соответствии с текущими потребностями организации	Дневник практики	
3.	Ознакомительное чтение литературы по темам перевода, а также материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Дневник практики	
4.	Консультации с руководителем от университета	Дневник практики	
5.	Выполнение индивидуального задания. Индивидуальное задание включает в себя перевод 35 страниц оригинального текста по специальности и лингвистический анализ	Отчет по практике	
6.	Подготовка письменного отчета по практике	Отчет по практике	

7.	Заключительная конференция по практике (подведение итогов)	Отчет по практике, отзыв о работе слушателя, дневник, презентация на конференции	Диф. зачет
----	--	--	------------

### Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

По окончании практики Слушатель должен участвовать в итоговой конференции (защита отчёта). Основанием для допуска Слушателя к участию в итоговой конференции по практике является полностью оформленный отчет. Защита отчета по практике проводится перед комиссией (руководителем практики) в установленный кафедрой день в соответствии с календарным графиком учебного процесса. Защита отчета по практике, как правило, состоит из презентации (до 10 минут) Слушателя и ответов на вопросы по существу отчета. При оценке работы Слушателя принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики от организации. Оценка проставляется в ведомость.

#### Отчетная документация включает:

1. дневник производственной (переводческой) практики с подробным описанием содержания всех видов выполняемых слушателем работ и подтверждением со стороны руководителя практики от организации;
2. характеристику о прохождении производственной (переводческой) практики в переводчика, написанную руководителем практики от организации с обязательным указанием рекомендуемой оценки;
3. индивидуальное задание, которое включает в себя самостоятельно выполненный перевод оригинального текста по специальности объемом 63000-65000 печатных знаков (без пробелов), впервые опубликованный в текущем календарном году;
4. лингвистический анализ текста индивидуального задания и его перевода;
5. терминологический словарь по специальности.

#### Формы промежуточной аттестации (по итогам производственной практики)

Элемент оценки	Описание	Баллы
Дневник переводческой практики	заполнен в полном соответствии с требованиями, подробно описаны все виды переводческой деятельности в установленные периоды времени. Достоверность указанных сведений подтверждена подписью руководителя практики от организации. Получена положительная <u>характеристика</u> о работе слушателя в течение переводческой практики, рекомендована оценка «отлично». Подпись руководителя практики от организации заверена печатью организации.	<b>15</b>
	заполнен в соответствии с требованиями, описаны все виды переводческой деятельности в установленные периоды времени. Достоверность указанных сведений подтверждена подписью руководителя практики от организации. Получена положительная <u>характеристика</u> о работе слушателя в течение переводческой практики, рекомендована оценка «отлично» или «хорошо». Подпись руководителя практики от организации заверена печатью	<b>14-10</b>

	организации.	
	заполнен не системно, описаны некоторые виды переводческой деятельности в установленные периоды времени. Достоверность указанных сведений подтверждена подписью руководителя практики от организации. Получена положительная <u>характеристика</u> о работе слушателя в течение переводческой практики, рекомендована оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно». Подпись руководителя практики от организации заверена печатью организации.	<b>9-5</b>
	заполнен частично, содержит отрывочные сведения о видах переводческой деятельности в установленные периоды времени. Достоверность указанных сведений подтверждена подписью руководителя практики от организации. Получена положительная <u>характеристика</u> о работе слушателя в течение переводческой практики, рекомендована оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно». Подпись руководителя практики от организации заверена печатью организации.	<b>4-1</b>
	не представлен. <u>Характеристика</u> отсутствует.	<b>0</b>
Перевод оригинального текста по специальности и объемом 63000-65000 печатных знаков (без пробелов), впервые опубликованного в текущем календарном году	выполнен в полном объеме, не содержит коммуникативных несоответствий. Доля неточностей перевода не превышает 10 % от общего объема.	<b>30</b>
	выполнен в полном объеме, содержит коммуникативные несоответствия, но не более 10% от общего объема. Доля неточностей перевода не превышает 20 % от общего объема.	<b>29-20</b>
	выполнен, как минимум, на 70 % от общего объема (минимальный объем текста для перевода - 45000 печатных знаков (без пробелов)). Перевод содержит коммуникативные несоответствия, но не более 20% от общего объема. Доля неточностей перевода не превышает 30 % от общего объема.	<b>19-10</b>
	выполнен в объеме менее 70 % от общего объема. Перевод содержит многочисленные коммуникативные несоответствия. Доля неточностей перевода превышает 30 % от общего объема.	<b>9-1</b>
	не выполнен.	<b>0</b>
Лингвистический анализ	выполнен в соответствии с требованиями и демонстрирует глубокое понимание слушателем закономерностей функционирования языка оригинала и осознанное, обоснованное применение приемов перевода.	<b>20</b>
	выполнен в соответствии с требованиями и демонстрирует общее понимание слушателем закономерностей функционирования языка оригинала и правомерное применение приемов перевода.	<b>19-10</b>

	выполнен частично в соответствии с требованиями и демонстрирует понимание слушателем отдельных закономерностей функционирования языка оригинала и интуитивное применение приемов перевода.	<b>9-1</b>
	не выполнен.	<b>0</b>
<u>Глоссарий терминов</u>	составлен общим объемом не менее 300 единиц.	<b>5</b>
	составлен общим объемом не менее 200 единиц.	<b>4</b>
	составлен общим объемом не менее 100 единиц.	<b>3</b>
	составлен общим объемом менее 100 единиц или не составлен.	<b>2-0</b>
<u>Выступление на конференции</u>	осуществляется на иностранном языке и сопровождается презентацией, в которой содержится исчерпывающая информация о ходе переводческой практики, краткое резюме оригинального текста для индивидуального задания, яркие и разнообразные примеры из лингвистического анализа. Выступающий слушатель произносит речь к презентации без опоры на печатный (рукописный) текст, уверенно отвечает на вопросы аудитории и дает уточняющие и поясняющие комментарии.	<b>30</b>
	осуществляется на иностранном языке и сопровождается презентацией, в которой содержится достаточная информация о ходе переводческой практики, краткое резюме оригинального текста для индивидуального задания и примеры из лингвистического анализа. Выступающий произносит речь к презентации без или с опорой на печатный (рукописный) текст, отвечает на вопросы аудитории, но иногда затрудняется дать уточняющие и поясняющие комментарии.	<b>29-20</b>
	осуществляется на иностранном (или русском языке) и сопровождается презентацией, в которой содержится некоторая информация о ходе переводческой практики, краткое резюме оригинального текста для индивидуального задания и примеры из лингвистического анализа. Выступающий слушатель произносит речь к презентации без или с опорой на печатный (рукописный) текст, испытывает затруднения в понимании вопросов аудитории и ответах на них.	<b>19-10</b>
	осуществляется на иностранном (или русском языке), не сопровождается презентацией, включает в себя разрозненную информация о ходе переводческой практики, об оригинальном тексте для индивидуального задания и лингвистическом анализе. Выступающий произносит речь без или с опорой на печатный (рукописный) текст, испытывает затруднения в понимании вопросов аудитории и ответах на них.	<b>9-1</b>



	не осуществляется	0
--	-------------------	---

### **Шкала оценивания**

«2» – 60 баллов и менее, «3» – 61-80 баллов, «4» – 81-90 баллов, «5» – 91-100 баллов

### **Методические рекомендации по составлению отчета**

По результатам практики Слушатель составляет индивидуальный письменный отчет по практике. Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

Отчет состоит из трёх разделов:

Раздел №1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (см. Приложение № 1 к ФОС по переводческой практике)

Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРНОМ ПОДРАЗДЕЛЕНИИ

- Оценка Слушателем процесса прохождения практики
- Анализ трудностей, встретившихся в практике перевода
- Оценка работы Слушателя/руководителем практики от производственного подразделения (характеристика)

Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

- Письменный перевод с английского / немецкого языка на русский
- Лингвистический анализ. Минимальный объем – 12 страниц

Рекомендуется следующий порядок размещения материалов в отчете:

1. Титульный лист (см. Приложение № 2 к ФОС по переводческой практике)
2. Оглавление
3. Раздел №1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
4. Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ
5. Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.
6. Список использованных источников
7. Приложения.

**Приложение 1.** Терминологический глоссарий по профильной деятельности подразделения. (Оформляется в таблице, 2 столбца, границы прозрачные)

Отчет должен быть оформлен на стандартной бумаге формата А4; Требования к оформлению: поля: верхнее 2 см, нижнее 2см, левое 3см, правое 1,5 см; шрифт Times New Roman, кегль 14, интервал одинарный, между разделами двойной. Нумерация страниц сквозная, начиная со второй страницы. Все страницы отчета нумеруются арабскими цифрами внизу по центру. Текстовая часть перевода оформляется в таблице (границы прозрачные), 2 столбца, слева текст оригинала, справа текст перевода. Текст оригинала преобразовывается в таблицу с разбивкой по абзацам (Выделить весь текст оригинала → Вставка → Таблица → Преобразовать в таблицу).

Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчета. Приложения должны начинаться с нового листа.

## **Оформление дневника**

1. Дневник, наряду с другими материалами по практике, является основным документом, который слушатель составляет в период практики и представляет на кафедру после окончания практики.
2. Слушатель ежедневно записывает в дневник все виды выполняемых им работ с соответствующей их характеристикой, описывает выполнение других заданий, включенных в программу производственной практики.
3. Не реже одного раза в неделю Слушатель предоставляет дневник на просмотр руководителю практики, который делает свои замечания и дает дополнительные задания.
4. По окончании практики Слушатель представляет дневник руководителю практики для составления характеристики.
5. В установленный срок Слушатель должен сдать на кафедру заверенные руководителями от организации и кафедры отчет, полностью оформленный дневник практики, характеристику с места практики. На всех документах должны стоять печати организации.

## **Подведение итогов практики**

По окончании практики Слушатель должен участвовать в итоговой конференции (защита отчёта). Основанием для допуска Слушателя к участию в итоговой конференции по практике является полностью оформленный отчет. Защита отчета по практике проводится перед комиссией (руководителем практики) в установленный кафедрой день в соответствии с календарным графиком учебного процесса. Защита отчета по практике, как правило, состоит из презентации (до 10 минут) Слушателя и ответов на вопросы по существу отчета. При оценке работы Слушателя принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики от организации. Оценка проставляется в ведомость.

## **Контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам производственной практики**

- Должностные обязанности и порядок работы переводчика базового учреждения.
- Особенности работы переводчика в различных структурах.
- Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д.
- Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гида-переводчика и т.д.
- Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.
- Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой.
- Информационно-коммуникационные технологии в работе переводчика.
- Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.

**Приложение № 1 к ФОС по переводческой практике**

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Кубанский государственный университет"

**Дневник переводческой практики  
слушателя ФГБОУ ВО "КубГУ"**

по программе профессиональной переподготовки  
*"Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"*  
с 25 ноября 2019 года по 29 декабря 2019 года

---

ФИО слушателя

Руководитель от университета \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
Руководитель от организации \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

База прохождения практики: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Краснодар, 2019

### Согласование графика проведения индивидуальных консультаций

Дата	Время	Подпись слушателя	Подпись руководителя

Дата	Количество во часов	Содержание	Подпись руководителя
	5		
	5		
	5		

	1 конс.		
Дата	Количество во часов	Содержание	Подпись руководителя
	5		
	5		

	5		
	1 конс.		
Дата	Количество во часов	Содержание	Подпись руководителя
	5		

	5		
	5		
	1 конс		
Дата	Количество во часов	Содержание	Подпись руководителя



	4		
	3		
	1конт		

**Приложение № 2 к ФОС по переводческой практике**

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Кубанский государственный университет"

**ОТЧЕТ ПО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ**

Письменный перевод с английского языка на русский

«.....»

«.....»

Выполнил: **Топольсков А.Г.**, группа **16.x**

Проверил: \_\_\_\_\_

Оценка:

письменный перевод « \_\_\_\_\_ »

лингвистический анализ « \_\_\_\_\_ »

подпись преподавателя \_\_\_\_\_

Краснодар, 2019